PAUSANIAS

DESCRIPCIÓN DE GRECIA

LIBRO IX

BEOCIA

EDITORIAL GREDOS

PAUSANIAS

DESCRIPCIÓN DE GRECIA

LIBRO IX
BEOCIA

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
MARÍA CRUZ HERRERO INGELMO



EDITORIAL GREDOS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 198

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por FRANCISCO JAVIER GÓMEZ ESPELOSÍN.



López de Hoyos, 141, 28002 Madrid.
www.rbalibros.com

Depósito legal: M.-27.813-2008
ISBN 978-84-249-1650-6. Obra completa.
ISBN 978-84-249-1662-X. Tomo III.
Impreso en España. Printed in Spain.
Impreso en Top Printer Plus.

LIBRO IX

BEOCIA


BEOCIA
OPUNTE
HALAS
EUBEA
R. Cefiso
CORSEA
CIRTONES
HIETO
LARIMNA
M. Acontio
FÓCIDE
DÁULIDE
PANOPEO
QUERONEA
ORCÓMENO
OLMONES (?)
COPAS
S. de Apolo Ptoo
M. Ptoo
ANTEDÓN
Euripo
CALCIS
ACREFNIO
L. Copaide
o Cefíside
M. Mesapio
LEBADEA
S. de Trofonio
ÁULIDE
MICALESO
GLISANTE
M. Hípato
HARMA
CORONEA
HALIARTO
ALALCÓMENAS
ANTICIRA
MEDEÓN
S. de Posidón Onquestio
M. de la Esfinge
TEUMESO
DELIO
M. Cericio
TANAGRA
ASCRA
Llanura de Ténero
M. Helicón
B. de las Musas
TEBAS
CABIRIO
POTNIAS
R. Asopo
TESPIAS
ESCOLO (?)
LEUCTRA
TISBE
R. Oéroe
HISIAS
ERITRAS
PLATEA
TIFA
CREUSIS
M. Citerón
M. Parnes
ELÉUTERAS
Itinerario
Límite de la región
Golfo Corintio
ÁTICA
0 5 10 15 Km.

SINOPSIS

1. Nombre de Beocia. Historia de Platea.
2. Ruinas de Hisias y Eritras. Sepulcro de Mardonio. Roca de Acteón. Tumbas de los que lucharon en Platea. Altares, imágenes y templos. Los Juegos Eleuterios.
3. La leyenda de Hera Ninfeuómene. Las fiestas Dédalas. La cueva Esfragidio.
4. Santuario de Atenea Area en Platea, con imagen de Fidias y pinturas de Polignoto y Onasias. Otras curiosidades de Platea. El río Oéroe. Ruinas de Escolo.
5. Los primeros habitantes y los primeros reyes de Tebas. Historia de Tebas.
6. Los principales hechos de guerra de los tebanos hasta su destrucción por Alejandro.
7. Los tebanos restituidos por Casandro reconstruyen Tebas. Odio de Casandro a la casa de Alejandro. Su muerte. Los tebanos son castigados por Sila.
8. Curiosidades de Potnias. El lugar donde fue tragado Anfiarao. Las siete puertas de Tebas y sus nombres.
9. La primera expedición de los argivos contra Tebas. La expedición de los Epígonos. La epopeya Tebaida.
10. Curiosidades de Tebas. El templo de Apolo Ismenio. El sacerdote dafnáforo. Tumba de Caanto.
11. La casa de Anfitrión. El Heracleo de Tebas. Gimnasio y estadio de Heracles. Altar de Apolo Espodio, donde hay un oráculo por ruidos.
12. Culto de Apolo Espodio. Leyenda tebana de Cadmo. Imagen de Atenea Onga. Leyenda de Harmonía y Sémele. Prónomo, el flautista.
13. Epaminondas. La batalla de Leuctra.
14. Epaminondas permite marcharse a los espartanos y captura a los de Tespias que se habían refugiado en Cereso. Construye Mega-

lópolis y funda Mesene. Derrota a Ifícrates. Se libra de una sentencia de muerte.

15. Los tebanos atacan a Alejandro, que tenía el poder en Tesalia, y expulsan a los orcomenios. Epaminondas cae en Mantinea. Inscripción sobre su estatua.
16. Tebas: templo de Amón; el llamado "observatorio de pájaros de Tiresias"; imágenes de Afrodita Urania, Pandemo y Apostrofia; santuario de Deméter Tesmófora y templo de Dioniso Lisio; sepulcros.
17. Otras curiosidades en Tebas: templo de Ártemis Euclea; imágenes de Apolo Boedromio y Hermes Agoreo; Atenea Zosteria; sepulcro de Anfión y Zeto. Foco y Antíope.
18. Camino de Tebas a Calcis. Tumbas de Melanipo, de Tideo, de los hijos de Edipo, de Héctor. La fuente Edipodia.
19. Teumeso, con el santuario de Atenea Telquinia. Ruinas de Glisante. Lugar llamado "Cabeza de Serpiente". Monte Hípato, con el templo de Zeus Hípato. Ruinas de las ciudades de Harma y Micaleso. Áulide y sus curiosidades.
20. Delio. Tanagra. Leyenda del Tritón.
21. Más sobre Tritones. Los toros de Etiopía. El alce. Otros animales.
22. Templos en Tanagra. Santuario de Hermes Crióforo y de Hermes Prómaco. Tumba de la poetisa Corina. Dos clases de gallos. Monte Mesapio. Antedón: santuario de los Cabiros. El "salto de Glauco".
23. Tebas: gimnasio, estadio e hipódromo delante de la puerta Prétide. El sepulcro de Píndaro. Leyendas sobre él. Acrefnio. Santuario de Apolo Ptoo. Larimna.
24. El lago Copaide y el llano Atamantio. Copas, Olmones y Hieto. Cirtones, Corsea. Halas.
25. Tebas: cercanías de la puerta Neista; casa de Píndaro y santuario de Dindimene; santuario de Temis; bosque sagrado de Deméter Cabiria; los Cabiros.
26. Llanura Tenaria, con el santuario de Heracles Hipódetes. La Esfinge. Onquesto. Tespias: imágenes de Zeus Saotes y otros dioses.
27. Tespias: Eros, leyendas sobre él, imágenes de Lisipo y Praxíteles; Afrodita y Frine de Praxíteles. Otras curiosidades de Tespias. El Heracleo. Heracles y las hijas de Testio.

28. El Helicón. Digresión sobre las serpientes.
29. Oto y Efialtes. La ciudad de Ascra. Las Musas y la fuente Aganipe. Curiosidades en el Helicón. Lino.
30. El Helicón: imágenes de las Musas y otros dioses; imágenes de Támiris, Hesíodo y Orfeo. El río Helicón. Sepulcro y leyenda de Orfeo.
31. Estatuas y trípodes en el monte Helicón. Los Juegos Museos. La fuente Hipocrene. Hesíodo. El río Lamo. La leyenda de Narciso.
32. Creusis, puerto de Tespias. Tisbe. Tifa. Haliarto. Sepulcro de Lisandro.
33. Haliarto: el monte Tilfusio y la fuente Tilfusa; Tiresias; el santuario de las Praxídicas; el río Lofis. Alalcómenas: templo de Atenea. Muerte de Sila. Río Tritón.
34. Santuario de Atenea Itonia. Coronea. Montes Libetrio y Lafistio. Orcómeno: historia.
35. Número y nombre de las Cárites. Su representación por pintores y escultores.
36. Historia de Orcómeno: la familia de Almo; Flegias y los flegias; Minias y los minias; el rey Orcómeno; Hieto.
37. Historia de Orcómeno: Clímeno; Ergino; conflicto con Tebas; Trofonio y Agamedes; Orcómeno es restablecida por Filipo.
38. Orcómeno: tesoro de los minias, tumbas de Minias y Hesíodo; leyenda de Acteón; lago Cefíside; riquezas de Orcómeno. La ciudad de Aspledón.
39. Lebadea. Templo de Hercina. Santuario de Trofonio. Oráculo.
40. Origen del oráculo de Trofonio. Obras de Dédalo. Queronea: digresión sobre los trofeos; sepulcro de los tebanos caídos en Queronea; el cetro de Agamenón.
41. Obras de Hefesto. El collar de Erifile. El despeñadero Pétraco. Ungüentos de Queronea.

Nombre de Beocia. Historia de Platea

Con el Ática limita Beocia en varios lugares y particularmente Plátea con Eléuteras. Los beocios como pueblo han tomado su nombre de Beoto, que dicen que es hijo de Itono y de la ninfa Melanipe, y que Itono era hijo de Anfictión. Las ciudades reciben sus nombres de hombres y, la mayoría, de mujeres. 1

Los plateenses en origen, según creo, son autóctonos. Toman su nombre por Platea, que consideran que es hija del río
Asopo[1]. Que también éstos antiguamente fueron gobernados 2
por reyes es evidente, pues antiguamente en todos los lugares de la Hélade había monarquías y no democracias. Los plateenses no conocen a ningún otro rey excepto a Asopo y antes a Citerón[2]. Por él dicen que le fue puesto el nombre al monte, y el de Asopo al río. Creo que Platea, que dio su nombre a la ciudad, era hija del rey Asopo, y no del río.

Los plateenses, antes de la batalla que los atenienses li- 3
braron en Maratón, no habían alcanzado fama alguna. Pero

[1] Platea está situada ente los montes Helicón y Citerón (éste forma la frontera entre Mégara, Ática y Beocia). Eléuteras está en la frontera y unas veces perteneció a Beocia y otras a Atenas.

Conservamos un fragmento de un poema de Corina, poetisa de Tanagra, probablemente del s. VI-V a. C., en el que aparece Asopo como padre de ninfas locales que tienen altos destinos, pues se casan con dioses, aunque el nombre de Platea no aparece; un fragmento de otro poema es un certamen de canto entre las montañas Citerón y Helicón (PAGE 654 (a) col. III y I respectivamente).

[2] PAUSANIAS en X 5, 4, menciona otro rey.

entonces tomaron parte en la batalla de Maratón, y más tarde, cuando ya había bajado Jerjes al mar, se atrevieron a embarcar en las naves con los atenienses, y se defendieron en su tierra contra Mardonio, hijo de Gobrias, estratego de Jerjes. Dos veces fueron expulsados y restituidos de nuevo a Beocia.
4 Efectivamente, en la guerra entre peloponesios y atenienses los lacedemonios tomaron Platea por asedio. Pero fue habitada de nuevo en la paz que para los griegos negoció Antálcidas [386 a. C.], un espartano, con el rey de los persas, cuando los plateenses regresaron de Atenas. Mas iba a alcanzarles de nuevo una segunda desgracia. Abiertamente no había estallado una guerra contra los tebanos: antes bien, los plateenses decían que mantenían la paz con ellos, porque no habían tomado parte ni en la decisión ni en la acción de los lacedemonios de ocupar la Cadmea[3].

5 Pero los tebanos declaraban que los lacedemonios eran los que habían hecho la paz y que, puesto que éstos la habían roto después, consideraban que la paz había sido rota para todos. Por consiguiente, estimando los plateenses sospechosa la actitud de los tebanos, mantenían la ciudad fuertemente vigilada. A los campos que estaban bastante alejados de la ciudad ni siquiera iban todos los días, pero como sabían que los tebanos acostumbraban a celebrar con todo el pueblo muy largas deliberaciones, vigilaban sus asambleas, y, entre tanto, los campesinos más alejados atendían tranquilamente sus propiedades.

6 Neocles, que entonces era beotarca en Tebas –como no le había pasado inadvertida la artimaña de los plateenses–, ordenó a cada uno de los tebanos que fuera a la asamblea con sus armas, y al punto los condujo no por el camino directo desde Tebas a través de la llanura, sino por el que conduce por Hisias en la dirección de Eléuteras y el Ática, en el que no había sido apostado por los plateenses ningún vigilante. Calculaba estar ante las murallas exactamente al mediodía.

---

[3] Es la acrópolis de Tebas, fundada por Cadmo. Cf. 5, 2.

Los plateenses, creyendo que los tebanos celebraban una 7
asamblea, estaban en los campos alejados de sus puertas. Con los que cogieron dentro, los tebanos hicieron un pacto según el cual antes de la puesta del sol los hombres saldrían cada uno con un manto y las mujeres con dos. En esta ocasión tuvieron los plateenses la suerte contraria a cuando anteriormente fueron apresados por Arquidamo y los lacedemonios, pues los lacedemonios los hicieron rendirse en asedio impidiéndoles con un muro doble que salieran de la ciudad, y los tebanos en esta ocasión no dejándoles ninguna posibilidad de entrar en la muralla.

La segunda captura de Platea tuvo lugar dos años antes de 8
la batalla de Leuctra, en el arcontado de Asteo en Atenas [373 a. C.][4]. La ciudad fue destruida por los tebanos excepto los santuarios, pero la manera en que fue tomada salvó a todos los plateenses por igual, y cuando fueron exiliados, los atenienses los recibieron de nuevo. Filipo, después de vencer en Queronea [338 a. C.], introdujo una guarnición en Tebas y, entre otras medidas que tomó para acabar con los tebanos, restituyó a los plateenses a su ciudad.

Ruinas de Hisias y Eritras. Sepulcro de Mardonio. Roca de Acteón. Tumbas de los que lucharon en Platea. Altares, imágenes y templos. Los Juegos Eleuterios

En el territorio de Platea, en el 2
Citerón, desviándose un poco del camino recto hacia la derecha están las ruinas de Hisias y Eritras[5]. En otro tiempo fueron ciudades beocias, y ahora todavía hay entre las ruinas de Hisias un templo de Apolo a medio hacer y un pozo sagrado. Antiguamente, según una leyenda de los beocios, obtenían oráculos bebiendo del pozo.

---

[4] Según DIODORO, VII 25, 4 ss., fue en el arcontado de Socrátides, es decir, en el 374 a. C.

[5] Hisias y Eritras fueron en otro tiempo ciudades importantes. Eritras fue la ciudad madre de Eritras en Jonia (cf. HERÓDOTO, VI 108 y IX 15 y 25). Están en la zona de los pueblos actuales Kriekouki y Kátzula. El Citerón se llama hoy Elatiás.

2 Regresando de nuevo al camino, a la derecha hay un sepulcro que se dice que es de Mardonio, y hay acuerdo en que inmediatamente después de la batalla desapareció el cadáver de Mardonio. Pero sobre quién lo enterró, quienquiera que fuese, no están de acuerdo. Parece que Artontes, hijo de Mardonio, dio muchísimos regalos a Dionisófanes, un efesio, pero también se los dio a otros jonios, pensando que también ellos se habían ocupado de que Mardonio fuera enterrado [6]. Este camino conduce de Eléuteras a Platea.

3 Viniendo desde Mégara hay una fuente a la derecha, y avanzando un poco, una roca. La llaman "lecho de Acteón", porque dicen que sobre esta roca dormía Acteón cuando se cansaba de cazar, y dicen que en la fuente vio a Ártemis bañándose. Estesícoro de Hímera [7] cuenta que la diosa cubrió a Acteón con una piel de ciervo y así preparó su muerte por medio de sus perros, para que no tomara por mujer a Sémele.

4 Yo estoy convencido de que, sin intervención de la divinidad, la rabia atacó a los perros de Acteón. Se volvieron locos y habían de despedazar a todo el que encontraran, sin distinción.

En qué lugar del Citerón sucedió la desgracia a Penteo, hijo de Equión, o en dónde expusieron a Edipo cuando nació, nadie lo sabe, como conocemos, por ejemplo, el camino Esquiste [8] a la Fócide, en el que Edipo mató a su padre, lo que describiré más ampliamente cuando mi relato toque este punto [9].

---

[6] Cf. Heródoto, IX 84.

[7] Fr. 68 Bergk 4 = 59 Page. Acteón era hijo de Aristeo (hijo de Apolo y la ninfa Cilene) y de Autónoe y fue educado por el centauro Quirón. La versión más tradicional es que la diosa lo transformó en ciervo, y, enfureciendo a los cincuenta perros de su jauría, lo devoraron sin reconocerlo.

[8] Esquiste significa "encrucijada". Penteo, rey de Tebas, fue despedazado a manos de las Bacantes, entre las que se encontraba su madre, Ágave. Es conocida la exposición de Edipo en el monte, cuando nació.

[9] X 5, 3.

Precisamente en la entrada a Platea están las tumbas de 5
los que lucharon contra los medos. Para todos los griegos hay un sepulcro común, pero los lacedemonios y atenienses que cayeron tienen tumbas particulares, sobre las que están escritas las elegías de Simónides [10]. No lejos del monumento común de los griegos hay un altar de Zeus Eleuterio [11] <y una imagen>. Allí hay también una imagen de Citerón, y el monte Citerón está consagrado a Zeus Citeronio. La imagen de éste es de bronce, y el altar y la imagen de Zeus los han hecho de mármol blanco.

Celebran incluso ahora todavía cada cuatro años los Juegos 6
Eleuterios, en los que están establecidos premios muy importantes para la carrera. Corren armados delante del altar.

El trofeo que los griegos ofrendaron por la batalla de Platea está unos quince estadios más allá de la ciudad.

En la misma ciudad, avanzando desde el altar y la imagen 7
que han hecho en honor de Zeus Eleuterio, hay un heroon de Platea. Con respecto a ella ya he dicho lo que se cuenta y lo que yo mismo he conjeturado [12].

En Platea hay un templo de Hera digno de ver por su tamaño y la belleza de sus imágenes [13]. Entrando, está Rea llevando a Crono la piedra envuelta en pañales, como si fuera el niño que había dado a luz [14]. A Hera la llaman Telea, y es

---

[10] Poeta lírico coral de Ceos, s. VI-V a. C., considerado "cantor oficial" de las guerras médicas. De la ciudad quedan restos, sobre todo de los muros del nuevo establecimiento bajo Filipo II, cerca del pueblo actual de Kokkala.

[11] "De la libertad". Se refiere a la obtenida en las guerras persas. Así aparece generalmente en las inscripciones de Platea, por ejemplo en *Corpus Inscriptionum Graecorum*, por A. Boeckh, Berlín 1828-1877, 1624.

[12] 1, 1.

[13] El templo dórico, excavado por H. S. Washington en 1891, era probablemente el reconstruido por los tebanos después del 427 a. C. (cf. TUCÍDIDES, III 68). El Hereo originariamente estuvo fuera de la ciudad, al N. (HERÓDOTO, IX 52).

[14] Ese niño era Zeus.

una imagen en pie de gran tamaño. Ambas imágenes, en mármol del Pentélico, son obra de Praxíteles. Allí también hay otra imagen sentada de Hera hecha por Calímaco. A la diosa la llaman Ninfeuómene[15] por el siguiente motivo:

La leyenda de Hera Ninfeuómene. Las fiestas Dédalas. La cueva Esfragidio

3 Dicen que Hera, irritada con Zeus por el motivo que fuera, se retiró a Eubea, y que Zeus, como no podía persuadirla, fue a ver a Citerón, que era señor entonces de Platea y no era inferior en sabiduría a nadie. Citerón aconsejó a Zeus que hiciera una imagen de madera y la llevara cubierta sobre una yunta de bueyes, y que dijera que se casaba con Platea, hija
2 de Asopo. Él actuó siguiendo el consejo de Citerón. Hera en seguida se enteró y llegó en seguida; y cuando se acercó al carro y rompió el vestido de la imagen, se puso contenta con el engaño al encontrar una imagen de madera en lugar de una novia, e hizo las paces con Zeus. Por esta reconciliación celebraron las fiestas Dédalas[16], porque antiguamente llamaban a las imágenes de madera "dédalas", y las llamaban así, según creo, antes incluso de que Dédalo, hijo de Palamón, naciese en Atenas, y después creo que éste tomó su nombre de las "dédalas", pero no le fue puesto desde su nacimiento.

3 Pues bien, los plateenses celebran las fiestas Dédalas cada siete años, según dice el guía local, pero en verdad dicen que cada menos tiempo y no cada tanto. Aunque quise precisar con la mayor exactitud el intervalo de tiempo entre unas Dédalas y otras, no pude conseguirlo. Celebran la fiesta de

---

[15] Sobre Telea cf. VIII 22, 2. Ninfeuómene significa "Novia". Calímaco es un escultor y pintor (cf. Plinio, *Hist. Nat.* XXXIV 92) del último tercio del s. v. Su fama se debe a su perfección técnica y formal, y de aquí su sobrenombre de *katatēxítechnos*, "el que apura el arte", "minucioso". Según Vitruvio, 4, 1.10, inventó el capitel corintio. Cf. I 26, 7.

[16] Las fiestas Dédalas han sido descritas por Plutarco (cf. Eusebio, *Praep. Ev.* III 1, 6).

esta manera: No lejos de Alalcómenas hay un bosque de encinas. Allí están los troncos más grandes de Beocia. A este bosque van los plateenses y dejan trozos de carne cocida. No se preocupan en absoluto de los otros pájaros, pero tienen una esmerada vigilancia de los cuervos, pues éstos acuden frecuentemente. Acechan al que coge carne, en qué árbol se asienta, y cortando el árbol en que está hacen de él la "dédala", pues llaman "dédala" a la imagen de madera. 4

Esta fiesta la celebran los plateenses por su cuenta y la llaman "Pequeñas Dédalas". Pero la fiesta de las Grandes Dédalas la celebran los beocios con ellos cada sesenta años, pues dicen que durante este tiempo dejaron de celebrar la fiesta, cuando los plateenses estuvieron en el exilio. Hay dispuestas catorce imágenes de madera, que han sido preparadas cada año en las Pequeñas Dédalas. 5

Éstas se las reparten a sorteo los de Platea, los de Coronea, los de Tespias, los de Tanagra, los de Queronea, los de Orcómeno, los de Lebadea y los de Tebas. En efecto, también éstos decidieron reconciliarse con los de Platea, tomar parte en un consejo común y enviar un sacrificio para las Dédalas, cuando Casandro, hijo de Antípatro, reconstruyó Tebas. Las ciudades que son de menor importancia participan del sorteo en un mismo grupo. Llevan la imagen al Asopo y la ponen 7 sobre un carro, colocando sobre él una novia. De nuevo sortean en qué disposición harán volver la procesión. Después conducen los carros desde el río hasta la cumbre del Citerón. Tienen preparado en la cima del monte un altar, que hacen de la siguiente manera: uniendo leños cuadrados los colocan juntos de la misma manera que si hicieran una construcción de piedras, y elevándolos hasta una altura, ponen leña encima. 6

Las ciudades y sus magistrados sacrifican cada una una vaca a Hera y un toro a Zeus y queman las víctimas empapadas de vino e incienso y las "dédalas" al mismo tiempo sobre el altar y lo que sacrifican los ricos como particulares. Los menos pudientes acostumbran a sacrificar los ganados más peque- 8

ños, y queman todas las víctimas de la misma manera, y con ellas el fuego alcanza al propio altar y lo consume totalmente. Sé que este fuego se eleva muchísimo y se ve desde muy lejos.

9 Bajo la cima en la que hacen el altar, bajando unos quince estadios, hay una cueva de las ninfas Citerónides llamada Esfragidio, y sostiene una leyenda que allí antiguamente las ninfas daban oráculos [17].

Santuario de Atenea Area en Platea, con imagen de Fidias y pinturas de Polignoto y Onasias. Otras curiosidades de Platea. El río Oéroe. Ruinas de Escolo

4 Los plateenses tienen un santuario de Atenea de sobrenombre Area [18]. Fue construido con los despojos que los atenienses les dieron de la batalla de Maratón. La imagen es de madera dorada, y el rostro, las manos y pies, de mármol pentélico. Su tamaño no es muy inferior a la de bronce que está en la Acrópolis, que los atenienses también ofrendaron como primicia de la batalla de Maratón [19]. También fue Fidias el que hizo la imagen de Atenea para los plateenses.

2 En el templo hay pinturas: una de Polignoto, que representa a Ulises después de haber dado muerte a los pretendientes; otra de Onasias, de la primera expedición contra Tebas de Adrasto y los argivos [20]. Estas pinturas están en las pare-

---

[17] Sabemos por PLUTARCO, *Arístides* 11, que estaba en el N.O.

[18] Area etimológicamente significaba, sin duda, "buena, sólida, eficaz": cf. GALLAVOTTI, "Ares o Areios prima di Omero", *Riv. Fil.* 85 (1957), 225-233, y P.CHANTRAINE, *Dict. étym.*, *s.v. areíōn;* pero la existencia de una forma Ares alternando con Areo para Zeus muestra que para los antiguos la apelación de Areo estaba emparentada con Ares, y es particularmente verosímil una connotación guerrera cuando se trata de Atenea (M. JOST, *Sanctuaires*..., pág. 385).

[19] Según PLUTARCO, *Arístides* 20, de la batalla de Platea, y no de Maratón. Parece que esta estatua es algo temprana para Fidias, que tendría que haberla hecho muy joven. Por otro lado, sólo Pausanias cita a Fidias como su autor (cf. HITZIG-BLÜMNER, III 1, pág. 401).

[20] Polignoto es un pintor del 480-440 a. C., hijo y discípulo de Aglofonte de Tasos y más tarde ciudadano ateniense, que dotado de extraordinarias cua-

des del pronao, y a los pies de la imagen hay una estatua retrato de Arimnesto. Este Arimnesto fue jefe de los plateenses en la batalla contra Mardonio y ya antes en Maratón[21].

En Platea hay también un santuario de Deméter de sobre- 3
nombre Eleusinia y un sepulcro de Leito[22]. De los jefes que condujeron a los beocios a Troya, solamente este Leito regresó a casa. Mardonio y la caballería de los persas destruyeron la fuente Gargafia, porque el ejército griego acampado frente a ellos bebía de ésta. Sin embargo, posteriormente los plateenses recuperaron el agua.

Yendo de Platea a Tebas está el río Oéroe. Dicen que Oéroe 4
es hija de Asopo[23].

Antes de cruzar el Asopo, desviándote hacia abajo a lo largo del río y avanzando unos cuarenta estadios, están las ruinas de Escolo[24]. Entre las ruinas está sin terminar el templo de Deméter y Core, y las imágenes de los dioses están también a medio hacer[25].

El Asopo separa todavía ahora el territorio de Tebas del de Platea.

lidades artísticas e inspirándose en la *Ilíada* y la *Odisea* decoró, entre otros, los principales templos y pórticos de Atenas.

De Onasias nada más se sabe que lo que dice Pausanias aquí y en 5,11.

21 Para Arimnesto cf. HERÓDOTO, IX 72.

22 Aparece en el Catálogo (*Ilíada* II 494).

23 Cf. HERÓDOTO, IX 51. El Oéroe es un pequeño río en Beocia que forma con el Asopo una isla en Platea. Su nombre actual es Livadostro. Cf. n. 1 para las hijas de Asopo.

24 Aparece en el Catálogo (*Ilíada* II 497). Según HERÓDOTO, IX 15 y ESTRABÓN, IX 2, 24, estaba en la región de Platea, pero pertenecía a los tebanos. Estaba en una altura escarpada. De ahí el refrán que aparece en Estrabón, *loc. cit.*: "No vayas a Escolo, ni sigas a otro". Se acepta que estaba en el pueblo actual de Darimari.

25 Según POLEMÓN en ATENEO, III 109 B; X 416, Deméter en Escolo tenía el sobrenombre de *megálartos* "de grandes panes" y *megalómazos* "con un gran pan", lo que apunta a la fecundidad de la llanura del Asopo.

Los primeros habitantes y los primeros reyes de Tebas. Historia de Tebas

5 Dicen que la tierra de Tebas la habitaron por primera vez los ectenas y que fue rey de los ectenas un autóctono llamado Ógigo, por el que la mayoría de los poetas le dan a Tebas el sobrenombre de Ogigia. Dicen que éstos murieron de una peste, y que después de los ectenas se establecieron en la región los hiantes y los aones, que yo creo que eran estirpes beocias y no extranjeras. Cuando marchó contra ellos Cadmo y el ejército de los fenicios[26], los hiantes, vencidos en una batalla, escaparon al llegar la noche, y a los aones, que se hicieron suplicantes, Cadmo los dejó que se quedaran y que se mezclaran con los fenicios.

2 Los aones vivían todavía en aldeas, pero Cadmo fundó la ciudad llamada todavía Cadmea en nuestra época. Después la ciudad creció, y entonces la Cadmea se convirtió en la acrópolis de la ciudad baja de Tebas.

Cadmo hizo una boda muy distinguida si, de acuerdo con la leyenda de los griegos, se casó con una hija de Afrodita y Ares[27]. Sus hijas consiguieron fama para él: Sémele por tener un hijo de Zeus, e Ino por ser una de las diosas marinas.

3 En tiempo de Cadmo, los más poderosos después del propio Cadmo fueron los espartos: Ctonio, Hiperénor, Peloro y Udeo. Cadmo decidió hacer yerno suyo a Equión, porque sobresalía en valor. En cuanto a estos hombres –pues no pude averiguar nada en relación con ellos– sigo la leyenda de que fueron llamados espartos por el modo en que nacieron[28]. Cuando Cadmo se fue a vivir entre los ilirios llamados Enquéleas, Polidoro, hijo de Cadmo, heredó el reino.

---

[26] El origen fenicio de Cadmo, del que ya hablaba HERÓDOTO, II 49; IV 177; V 57 ss., es negado hoy por la mayoría de los historiadores.

[27] Para la boda de Cadmo y Harmonía cf. 12, 3.

[28] Para los espartos cf. n. 74 del libro VIII.

Pero Penteo, hijo de Equión, era igualmente poderoso por 4
la nobleza de su linaje y por la amistad del rey. Mas como, por lo demás, era violento e impío con Dioniso, recibió el castigo de la divinidad. De Polidoro era hijo Lábdaco, y, como había de dejarlo todavía niño, cuando le llegó la muerte, confió su hijo y el poder a Nicteo.

En mi relato de Sición he expuesto la historia posterior[29], 5
la muerte de Nicteo, de qué manera fue, y cómo el cuidado del niño y el poder recayó en Lico, hermano de Nicteo. Lico entregó el poder a Lábdaco cuando creció. Pero no mucho después también éste murió, y fue de nuevo tutor de Layo, hijo de Lábdaco.

Cuando Lico era tutor por segunda vez, regresaron Anfión 6
y Zeto, que habían reunido un ejército[30]. Trasladaron secretamente a Layo los que se cuidaban de que la estirpe de Cadmo no fuera olvidada para la posteridad. Los hijos de Antíope vencieron en la batalla a Lico. Cuando fueron reyes, unieron la ciudad de abajo a la Cadmea y le pusieron el nombre de Tebas
por su parentesco con Tebe. Homero en la *Odisea* es testigo de 7
lo que digo:

Quienes primero fundaron la sede de Tebas la de siete [puertas
y la proveyeron de torres, pues no pudieron sin torres
habitar la espaciosa Tebas, aunque eran fuertes[31].

Pero de que Anfión cantaba y construía la muralla al son de la lira no hace ninguna mención en sus versos. Anfión obtuvo fama por la música, pues había aprendido el modo lidio por su parentesco con Tántalo y había inventado tres cuerdas además de las cuatro anteriores.

---

[29] Cf. II 6,1-2.

[30] Anfión y Zeto eran hijos de Antíope (cf. II 6, 2 y 4).

[31] *Odisea* XI 263-265.

8 El autor del poema épico sobre Europa dice que Anfión fue el primero que usó la lira, habiéndolo aprendido de Hermes. Dice *** de las piedras y las fieras, que también se las llevaba detrás cuando tocaba. Miro de Bizancio, poetisa que escribió versos épicos y elegíacos, dice que el primero que levantó un altar a Hermes fue Anfión, y que por esto recibió la lira de él. Se dice también que Anfión recibió en el Hades el castigo por sus mofas contra Leto y sus hijos[32].

9 Sobre el castigo de Anfión hay versos de un poema, la *Miníada*[33], que trata juntamente de Anfión y del tracio Támiris.

Como la casa de Anfión la extinguió una plaga, y el hijo de Zeto fue muerto por alguna falta de su madre, el propio Zeto murió de pena. De este modo los tebanos restituyeron a Layo su reino.

10 Cuando Layo era rey y tenía por mujer a Yocasta, le vino un oráculo de Delfos, según el cual moriría a manos de su hijo, si Yocasta tenía alguno. Por este motivo él expuso a Edipo, quien cuando creció había de matar a su padre y se casó con su madre. Creo que no tuvo hijos de ella, y tomo por testigo a Homero, que escribió en la *Odisea*:

11 *He visto a la madre de Edipo, la hermosa Epicasta,*
la que realizó un gran crimen sin saberlo,

[32] Los fragmentos conservados del poema *Europia*, del que aquí hace mención Pausanias, se refieren al ámbito de la leyenda tebana y se atribuyen generalmente a Eumelo, con alguna excepción (fr. 10-12 KINKEL). Miro de Bizancio, también Mero según otros testimonios, es una poetisa de alrededor del 300 a. C. Escribió poemas de varios tipos, incluyendo unas *Maldiciones (Araí)*, poema trágico-romántico narrativo.

[33] Fr. 3 KINKEL. La *Miníada* es un poema cíclico de Pródico de Focea que narraba los horrores del Hades. Todos los fragmentos conservados se agrupan en torno a un solo episodio: el descenso de Teseo al Hades acompañado de Piríoo, que intenta sacar de allí a Perséfone para convertirla en su esposa.

casándose con su hijo. Éste mató a su padre,
y se casó con ella, y en seguida los dioses esto lo hicieron
[bien conocido a los hombres[34].

¿Cómo pudieron darlo a conocer en seguida, si Edipo tenía cuatro hijos de Epicasta? Es que los había tenido de Euriganea, la hija de Hiperfante. También lo manifiesta el que compuso el poema que llaman *Edipodia*[35]. Onasias pintó en Platea a Euriganea abatida por la batalla entre sus hijos.

Polinices, cuando vivía y reinaba todavía Edipo, se escapó 12
de Tebas por temor de que se cumplieran en ellos las maldiciones de su padre. Fue a Argos y, casándose con la hija de Adrasto, regresó a Tebas, llamado por Eteocles después de la muerte de Edipo. Pero cuando regresó, llegó a tener diferencias con Eteocles, y entonces huyó por segunda vez. Pidió a Adrasto que le diera una fuerza que le restituyera a su país, pero perdió el ejército y él mismo luchó en combate singular con Eteocles como resultado de un desafío. Ambos murieron 13
en el duelo, y como el reino fue a parar a Laodamante, hijo de Eteocles, Creonte, hijo de Menecio, ejercía el poder como tutor del niño.

Cuando Laodamante creció y obtuvo el poder, los argivos llevaron por segunda vez su ejército contra Tebas. Los tebanos acamparon frente a ellos en Glisante, y cuando llegaron a las manos, Laodamante dio muerte a Egialeo, hijo de Adrasto, pero, cuando vencieron los argivos en la batalla, al llegar la noche, se retiró Laodamante a Iliria con los tebanos que quisieron seguirle.

---

[34] *Odisea* XI 271-274. Epicasta es el nombre de la tradición épica para la mujer y madre de Edipo, mientras que en la tragedia se la denomina Yocasta.

[35] La *Edipodia* es un poema épico perteneciente al Ciclo Tebano de fines del s. VIII a. C., atribuido a Cinetón, que se ocupaba de la lucha de Edipo y la Esfinge, del parricidio, del incesto y del suicidio de Yocasta.

14 Los argivos se apoderaron de Tebas y se la entregaron a Tersandro, hijo de Polinices. Cuando los que hicieron la expedición a Troya con Agamenón perdieron su rumbo y sufrieron el desastre en Misia, entonces Tersandro, que había sido el más valiente de los griegos en la batalla, murió a manos de Télefo. Su sepulcro, una piedra que está al aire libre en el ágora, se encuentra cuando te diriges a la llanura del Caico, en la ciudad de Elea[36]. Los del lugar dicen que le hacen sacrificios como a un héroe.

15 Cuando murió Tersandro y por segunda vez se reunió una expedición contra Alejandro e Ilión, eligieron jefe a Peneleo, porque todavía no estaba en edad Tisámeno, hijo de Tersandro. Pero al morir Peneleo a manos de Eurípilo, hijo de Télefo, eligieron rey a Tisámeno, que era hijo de Tersandro y de Demonasa, hija de Anfiarao. Tisámeno no sufrió la cólera de las Erinias de Layo y de Edipo, pero sí Autesión, hijo de Tisámeno, hasta el punto de que se trasladó a vivir entre los dorios por orden del dios.

16 Cuando Autesión se marchó, eligieron rey a Damasictón, hijo de Ofeltes, hijo de Peneleo. De este Damasictón era hijo Ptolomeo, y de éste Janto, al que luchando en duelo mató Andropompo con engaño y no con justicia.

Desde entonces pareció mejor a los tebanos un gobierno de la mayoría y no que todo dependa de un solo hombre.

Los principales hechos de guerra de los tebanos hasta su destrucción por Alejandro

6 De los éxitos y los fracasos que tuvieron en combates de guerra he averiguado que los más notables fueron los siguientes: Fueron vencidos en batalla por los atenienses, que habían venido en ayuda de los plateenses cuando sostenían una guerra por las fronteras de su región. Fracasaron también al

[36] Elea, al S. de la desembocadura del Caico, estaba cerca de Pérgamo, de la que fue su puerto en tiempos del reino de Pérgamo.

formarse por segunda vez frente a los atenienses en Platea [479 a. C.], cuando se pensó que habían tomado partido por el rey Jerjes en lugar de por los griegos. El pueblo no tuvo la 2
culpa de esto, porque en Tebas entonces estaba en el poder una oligarquía y no la constitución tradicional. Por cierto que si, siendo todavía tirano en Atenas Pisístrato o sus hijos, hubiera venido el bárbaro a la Hélade, no es posible que no hubiera alcanzado a los atenienses una acusación de favorecer a los medos.

Sin embargo, después los tebanos obtuvieron una victoria 3
contra los atenienses en Delio [424 a. C.], en el territorio de Tanagra, e Hipócrates, hijo de Arifrón, estratego de los atenienses, y la mayoría del ejército cayeron [37].

Inmediatamente después de la partida del medo, y hasta la guerra de los peloponesios contra los atenienses, Tebas estuvo en relaciones amistosas con los lacedemonios; pero cuando la guerra llegó a su fin y la flota de los atenienses fue destruida, no mucho después los tebanos juntamente con los corintios se vieron envueltos en la guerra con los lacedemonios.

Derrotados en una batalla en Corinto y en Coronea, obtu- 4
vieron de nuevo en Leuctra [371 a. C.] la victoria más famosa que conocemos que obtuvieron griegos contra griegos. Echaron abajo las decadarquías que los lacedemonios habían establecido en las ciudades y expulsaron a los harmostas [38] espartanos; posteriormente llevaron a cabo durante diez años continuos la guerra focidia, llamada por los griegos "Sagrada" [356/355-347/346].

He dicho ya en mi relato del Ática [39] que la derrota en Que- 5
ronea [338 a. C.] fue una desgracia para todos los griegos.

---

[37] En la Guerra del Peloponeso (Tucídides, IV 93-101).

[38] Los harmostas eran oficiales lacedemonios que mandaban una guarnición en una ciudad extranjera. Estas guarniciones apoyaban a las decadarquías, gobiernos de diez ciudadanos proespartanos establecidos por Lisandro después de la guerra del Peloponeso.

[39] I 25, 3.

Pero a los tebanos les afectó más, pues fue introducida una
guarnición en su ciudad. Cuando murió Filipo y pasó el po-
der de los macedonios a Alejandro, a los tebanos se les ocurrió
echar fuera a la guarnición. Pero tan pronto como hicieron es-
to, el dios les anunció por señales la ruina que les sobrevenía
y en el santuario de Deméter Tesmófora tuvieron señales con-
6 trarias a las de antes de la batalla de Leuctra: entonces, efec-
tivamente, las arañas tejieron una tela blanca sobre la puerta
del santuario, pero con ocasión del ataque de Alejandro y los
macedonios tejieron una tela negra. Se dice también que el
dios hizo llover sobre los atenienses ceniza en el año antes de
que la guerra con Sila les trajese tan grandes sufrimientos.

Los tebanos restituidos por Casandro reconstruyen Tebas. Odio de Casandro a la casa de Alejandro. Su muerte. Los tebanos son castigados por Sila

7 A los tebanos que habían sido entonces desterrados por Alejandro y que se habían escapado a Atenas los restituyó a su país Casandro, hijo de Antípatro[40]. En la reconstrucción de Tebas se mostraron muy bien dispuestos los atenienses y contribuyeron también los mesenios y, de los arcadios, los habitantes de Megalópolis.

2 Me parece que Casandro reconstruyó Tebas sobre todo por odio a Alejandro. Llevó a cabo la destrucción de toda la casa de Alejandro, entregó a Olimpíade a los macedonios que estaban irritados contra ella, para que la lapidasen, y envenenó a los hijos de Alejandro, a Heracles el de Barsine y a Alejandro el de Roxana. Pero tampoco él acabó su vida felizmente, pues se hinchó por la hidropesía, y a causa de ella le nacieron gusanos mientras estaba vivo.

3 De los hijos de Filipo, el mayor, no mucho después de que heredara el trono, fue atacado de improviso por una enfermedad mortal que se lo llevó, y en cuanto a Antípatro, el siguiente

[40] Tebas fue destruida en el 335 y restaurada en el 316/315 a. C.

hijo, dio muerte a su madre Tesalónice, que era hija de Filipo, hijo de Amintas y de Nicasípolis, acusándola de favorecer más a Alejandro. Este Alejandro era el más joven de los hijos de Casandro y, llamando en su auxilio a Demetrio, hijo de Antígono, depuso con su ayuda y se vengó de su hermano Antípatro: sin embargo, quedó claro que en él había hallado a su asesino y no a un aliado.

Así, algún dios había de castigar a Casandro. En tiempos de 4
Casandro fue reconstruido todo el antiguo circuito de la muralla de Tebas, pero habían de experimentar después grandes males. Pues, cuando Mitrídates se puso en guerra con los romanos, se le unieron los tebanos, según creo, no por otro motivo que por su amistad con el pueblo de Atenas.

Pero, cuando Sila invadió Beocia, el terror se apoderó de los tebanos, cambiaron al punto y se pasaron de nuevo a la amistad con los romanos.

Sin embargo, Sila estaba encolerizado contra ellos y, entre 5
otras ideas para arruinar a los tebanos, los privó de la mitad de la región con este pretexto: cuando comenzó la guerra contra Mitrídates, estaba falto de dinero. Entonces reunió todas las ofrendas de Olimpia, Epidauro y Delfos que habían dejado los focidios. Estas ofrendas las repartió entre el ejército, y a los 6
dioses les dio la mitad del territorio de Tebas a cambio de las riquezas.

Esta tierra que les había sido quitada, posteriormente la recuperaron los tebanos por favor de los romanos, pero, por lo demás, desde entonces se vieron reducidos a la mayor pobreza. Toda la ciudad de abajo estaba desierta en mi tiempo, excepto los santuarios, y viven en la acrópolis llamada Tebas y no Cadmea.

Curiosidades de Potnias. El lugar donde fue tragado Anfiarao. Las siete puertas de Tebas y sus nombres

8 Cruzando el Asopo, a una distancia de aproximadamente diez estadios están las ruinas de las Potnias[41], y en ellas un bosque sagrado de Deméter y Core. A las imágenes <que están junto> al río las llaman las diosas Potníadas. En un tiempo fijado, entre otros ritos establecidos que ejecutan está el soltar en los llamados Mégara[42] cerdos recién nacidos. Dicen que estos cerdos en la estación siguiente del año en Dodona[43] *** otros creerán esta historia.

2 Allí hay un templo de Dioniso Egóbolo[44]. Efectivamente, un día, cuando hacen sacrificios al dios, llegaron por la embriaguez a estar tan violentos que incluso mataron al sacerdote de Dioniso. Después de matarlo fueron atacados inmediatamente por una peste, y al mismo tiempo les vino de Delfos la orden de sacrificar a Dioniso a un muchacho en la flor de la juventud. No muchos años después dicen que el dios sustituyó como víctima al muchacho por una cabra.

También muestran en Potnias un pozo. Dicen que las yeguas del lugar, cuando beben de esta agua, enloquecen.

3 Yendo de Potnias a Tebas, hay a la derecha del camino un recinto pequeño y en él columnas. Creen que en este lugar se abrió la tierra para Anfiarao y añaden que los pájaros no se posan sobre estas columnas ni ningún animal doméstico o salvaje come la hierba que crece allí[45].

---

[41] "Señoras, soberanas" (referido seguramente a Deméter y Core). Se sitúan cerca del actual pueblo de Tachy, una zona muy rica en fuentes.

[42] Los Mégara eran cámaras subterráneas, en las que se arrojaban los cochinillos, costumbre parecida a la de las Tesmoforias.

[43] Ciudad en el Epiro, donde está el célebre oráculo de Zeus. La creencia popular era que los cochinillos aparecían más tarde en Dodona.

[44] Egóbolo significa "el que dispara a las cabras".

[45] Los de Tanagra dicen que Anfiarao desapareció en otro lugar llamado Harma, entre Tebas y Calcis (cf. IX 19, 4).

En el circuito de la muralla antigua de Tebas había siete 4
puertas[46], que se conservan todavía en nuestro tiempo. Me he enterado de que los nombres les fueron puestas a una por Electra, hermana de Cadmo, y a la Prétide por uno del lugar llamado Preto, cuya edad y ascendencia es difícil de averiguar. Dicen que el nombre de Neista se debe a lo siguiente: entre las cuerdas llaman *nete*[47] ***. Dicen que esta cuerda la inventó Anfión en esta puerta. Y he oído también que el hijo de Zeto, hermano de Anfión, tenía el nombre de Neis, y por él recibió su nombre esta puerta.

La puerta Crenea y la Hipsista las llaman así por esta razón. 5
*** junto a la Hipsista hay un santuario de Zeus de sobrenombre Hipsisto[48]. La que está al lado de ésta la llaman Ogigia, y finalmente está la Homoloide. Estas puertas, en mi opinión, son las que tienen el nombre más reciente, y la Ogigia el más antiguo.

Dicen que la Homoloide se llama así por esta razón: cuan- 6
do fueron vencidos por los argivos en una batalla junto a Glisante, la mayoría emigraron con Laomedonte, hijo de Eteocles. Una parte de ellos dejaron el viaje a Iliria y, dirigiéndose a Tesalia, se apoderaron de Homole, que era la montaña tesalia más fértil y con más abundante agua.

Cuando Tersandro, hijo de Polinices, los llamó a sus tierras, 7
la puerta a través de la que regresaron la llaman Homoloide por Homole. Viniendo desde Platea, la entrada a Tebas se hace por la puerta llamada Electra, en la que dicen que Capaneo, hijo de Hípono, fue herido por un rayo cuando atacaba furiosamente la muralla.

---

[46] Por lo tanto no de la Tebas clásica, sino de la Cadmea, la antigua acrópolis. Cf. amplia discusión en HITZIG-BLÜMNER, III 1, págs. 413-417.

[47] "Nete" es la cuerda inferior de la lira.

[48] "Altísimo".

La primera expedición de los argivos contra Tebas. La expedición de los Epígonos. La epopeya Tebaida

9 Esta guerra que sostuvieron los argivos considero que fue la más digna de mención de todas las que libraron griegos contra griegos en la época de los llamados héroes. En la de los de Eleusis contra los otros atenienses, e igualmente también en la de los tebanos contra los minias, los atacantes vinieron desde corta distancia y la guerra se decidió en una sola batalla, e inmediatamente hicieron acuerdos y tratados.

2 Pero el ejército de los argivos llegó hasta el centro de Beocia desde el centro del Peloponeso, y Adrasto reunió tropas aliadas de Arcadia y de Mesenia de la misma manera que a los tebanos les vinieron tropas mercenarias de los focidios y los flegias de la región Miníada. Y, en la batalla que tuvo lugar junto a la colina Ismenio, los tebanos fueron vencidos en el encuentro y, cuando se dieron la vuelta, se refugiaron en la muralla.

3 Como los peloponesios no sabían asaltar una muralla y hacían sus ataques con más ánimo que ciencia, los tebanos mataron a muchos de ellos disparándoles desde la muralla, y después vencieron también a los demás cuando salieron contra ellos, pues estaban ya en desorden, de modo que fue destruido todo el ejército, excepto Adrasto. Pero la batalla no fue sin grandes males, y desde entonces llamamos cadmea a la victoria acompañada de la ruina de los vencedores.

4 No muchos años después, los que los griegos llaman Epígonos, juntamente con Tersandro, hicieron una expedición contra Tebas. Es evidente que a éstos les acompañaron no sólo los argivos, los mesenios y los arcadios, sino que también fueron invitados aliados de Corinto y Mégara. Acudieron en defensa de los tebanos sus vecinos, y por ambos lados tuvo lugar una dura batalla junto a Glisante.

5 Tan pronto como fueron derrotados los tebanos, una parte escapó con Laomedonte, pero los que se quedaron fueron sometidos por asedio.

La epopeya *Tebaida* trata de esta guerra, y Calino[49], que hace mención de ella, dice que fue Homero el que la compuso, y muchos y distinguidos sabios son de la misma opinión. Yo tengo en la mayor estima estos poemas, después de la *Ilíada* y del que trata de Odiseo.

Hasta aquí el recuerdo de la guerra en que los argivos y tebanos lucharon a causa de los hijos de Edipo.

Curiosidades de Tebas. El templo de Apolo Ismenio. El sacerdote dafnáforo. Tumba de Caanto

No lejos de las puertas hay una 10
tumba común, donde yacen todos los que murieron luchando contra Alejandro y los macedonios.

No lejos muestran un lugar donde dicen que Cadmo –si se puede creer– sembró los dientes del dragón que mató junto a la fuente, y que de los dientes la tierra hizo nacer hombres[50].

A la derecha de las puertas hay una colina consagrada a 2
Apolo. La colina y el dios se llaman Ismenio, pues junto a este lugar corre el río Ismeno[51]. En la entrada hay, en primer lugar, una Atenea y un Hermes de mármol llamados Pronaos[52]. Se dice que él es obra de Fidias y Atenea de Escopas, y detrás está construido el templo. La imagen es del mismo tamaño que la que está en Bránquidas y su forma no es diferente en nada. El que ha visto una de estas imágenes y sabe quién es su

---

[49] Calino es un poeta elegíaco de Éfeso perteneciente al s. VII a. C. que nos narra las luchas de las ciudades griegas de Asia contra la tribu de los cimerios. La *Tebaida* es un poema cíclico perteneciente al Ciclo Tebano, tal vez del s. VIII, cuyos fragmentos están recogidos por KINKEL, págs. 9-13. Pero no menciona dos importantes obras que tienen el mismo tema: *Los Siete contra Tebas* de ESQUILO y *Las Fenicias* de EURÍPIDES.

[50] Los llamados espartos, para los cuales cf. VIII 11, 8 y n.74, así como IX 5, 3.

[51] El río Ismeno es uno de los principales ríos beocios, llamado antes Ladón. Es el actual río de H. Joannis, que fluye al E. de la Cadmea. El santuario está al S.O. de la puerta de Electra.

[52] "Delante del templo", porque las imágenes están en ese lugar.

autor no precisa de mucho ingenio para, al ver la otra, saber que es una obra de Cánaco. Se diferencian en que la que está en Bránquidas es de bronce, y el Zeus Ismenio, de cedro[53].

3 Allí hay una piedra sobre la que dicen que acostumbraba a sentarse Manto, la hija de Tiresias. Está delante de la entrada y su nombre es todavía en nuestro tiempo "silla de Manto".

A la derecha del templo hay unas estatuas-retrato de piedra, que dicen que son de Heníoque y de Pirra, hijas de Creonte, que tuvo el poder como tutor de Laodamante, hijo de Eteocles.

4 Sé que todavía en mi tiempo sucede lo siguiente en Tebas: hacen sacerdote de Apolo Ismenio por un año a un muchacho de casa distinguida, y él mismo de hermoso aspecto y fuerte. Su sobrenombre es dafnáforo[54], pues los muchachos llevaban coronas de laurel. Si para todos por igual está establecido que, cuando son dafnáforos, ofrenden un trípode de bronce al dios, no puedo decirlo con certeza, pero creo que no es ley para todos, pues no vi muchos allí ofrendados, sino que hacen la ofrenda los muchachos más ricos. El más distinguido por su antigüedad y la fama del que lo ofrendó es el trípode de Anfitrión, ofrendado cuando Heracles era dafnáforo.

5 Más arriba del Ismenio puedes ver la fuente que dicen que está consagrada a Ares, y un dragón ha sido colocado por Ares como guardián de la fuente[55]. Junto a esta fuente está la tumba de Caanto. Dicen que él era hermano de Melia e hijo de Océano y fue enviado por su padre a buscar a su hermana, que había sido raptada. Pero como, cuando encontró que Apolo tenía a Melia, no pudo quitársela, tuvo el atrevimiento de pren-

---

[53] Cf. II 10, 5.

[54] "Que lleva corona de laurel".

[55] Pausanias considera que la fuente del Ismenio, la hoy llamada Kephalari, es la de Ares con el dragón. Esta fuente, según PÍNDARO, *Píticas* XI 5 y escolio, se llamaba Melia. Por lo que sabemos, la fuente de Ares es la actual Paraporti, en el lado sudoeste de la Cadmea, más abajo de una pequeña cueva (cf. HITZIG-BLÜMNER, III 1, pág. 421).

der fuego a este recinto sagrado de Apolo que ahora llaman Ismenio. Y el dios, según dicen los tebanos, le asaeteó.

Allí está el monumento funerario de Caanto, y dicen que 6
Apolo tuvo dos hijos de Melia: Ténero e Ismeno. A Ténero le dio Apolo el arte de la adivinación, y el río tomó el nombre de Ismenio[56]. Sin embargo, antes no carecía de nombre, si es que se llamaba Ladón antes de que naciera Ismeno, hijo de Apolo.

La casa de Anfitrión. El Heracleo de Tebas. Gimnasio y estadio de Heracles. Altar de Apolo Espodio, donde hay un oráculo por ruidos

A la izquierda de la puerta que lla- 11
man Electra hay ruinas de una casa donde dicen que vivió Anfitrión cuando se exilió de Tirinte a causa de la muerte de Electrión. Es todavía claramente visible entre las ruinas la cámara nupcial de Alcmena. Dicen que la construyeron Trofonio y Agamedes para Anfitrión[57], y en ella estuvo inscrita la inscripción siguiente:

Cuando Anfitrión iba a traer aquí a su mujer
Alcmena, eligió este tálamo para él.
Lo construyeron Trofonio y Agamedes, semejantes a los [dioses.

Esto es lo que dicen los tebanos que estuvo escrito allí. 2
Muestran también el sepulcro de los hijos de Heracles y de Mégara, diciendo lo mismo respecto a su muerte que Estesíco-

[56] El templo de Apolo Ismenio es un importante centro oracular. El dios se llama también aquí Loxias.

[57] Electrión, tío y cuñado de Anfitrión, rey de Micenas, murió de accidente, pero Esténelo, rey de Argos, de quien depende el rey de Micenas, se valió de este accidente para desterrar a Anfitrión. A Trofonio, héroe de Lebadea, donde poseía un célebre oráculo, se le atribuía la construcción, en colaboración con Agamedes, de varios famosos edificios, entre los que se encuentran uno de los templos de Apolo en Delfos, el tesoro de Augias en Élide, el templo de Posidón en Mantinea, etc. (cf. 37, 5; X 5, 3; VIII 10, 2).

ro de Hímera y Paniasis en sus versos[58]. Los tebanos agregan que, cuando Heracles, enloquecido, se disponía a dar muerte también a Anfitrión, le sobrevino un sueño por efecto de la pedrada, y que Atenea fue la que lanzó esta piedra, a la cual llaman Sofronístér[59].

3 Allí hay retratos de mujeres en relieve. Las imágenes están ya casi borradas. Los tebanos las llaman Farmácidas[60], y dicen que fueron enviadas por Hera para que impidiesen el parto de Alcmena. Ellas impedían que Alcmena diese a luz. Pero a Histórida, la hija de Tiresias, se le ocurrió una estratagema contra las Farmácidas: dio gritos de júbilo, de manera que lo oyesen, como si Alcmena hubiese dado a luz. Dicen que ellas, engañadas de este modo, se marcharon y que Alcmena dio a luz.

4 Allí hay un Heracleo y una imagen de mármol blanco llamada Prómaco, obra de los tebanos Jenócrito y Eubio[61]. La antigua xóana los tebanos consideran que es de Dédalo, y yo también lo creo así. La ofrendó el propio Dédalo, según se dice, para pagar el favor por un beneficio. En efecto, cuando huyó de Creta en barcos pequeños que había hecho para sí y para su hijo Ícaro, inventó además velas para las naves, lo que todavía no habían inventado los hombres de entonces, de modo que se adelantaba a los remeros de la escuadra de Minos
5 al aprovechar el viento favorable. Dédalo se salvó en esta ocasión, pero dicen que a Ícaro, que pilotaba de modo más inexperto, se le dio la vuelta la nave. Las olas lo arrastraron, ya

---

58 Fr. 58 BERGK[4] = 53 PAGE y fr. 22 KINKEL respectivamente. Estesícoro es el famoso poeta lírico coral del s. VII a. C. A Paniasis de Halicarnaso, pariente de Heródoto, del s. V a. C., se le atribuyen una *Heraclea* y unas *Jónicas*, de las que se conservan fragmentos (KINKEL, págs. 253-65).

59 "Que refrena, que sujeta".

60 "Hechiceras, brujas". Según NICANDRO en ANTONINO LIBERAL, 29, eran las Moiras e Ilitía las que impedían el nacimiento de Heracles.

61 Nada se sabe acerca de Jenócrito y Eubio. El Heracleo estaba en la zona de la iglesia de H. Nikolaos.

ahogado, a la isla a la altura de Samos, que todavía no tenía nombre. Heracles lo encontró, reconoció el cadáver y lo enterró donde todavía ahora hay un túmulo pequeño sobre un promontorio que se adentra en el Egeo. Por este Ícaro ha recibido su nombre la isla y el mar que la rodea[62].

En Tebas esculpió Praxíteles en los frontones la mayoría de 6
los llamados doce trabajos. Faltan el de las aves de Estinfalo y la limpieza de la región de Élide, y en su lugar está esculpida la lucha con Anteo. Trasíbulo, hijo de Lico, y los atenienses que con él derrocaron la tiranía de los Treinta [403 a. C.] –pues cuando regresaron partieron de Tebas– ofrendaron en el Heracleo las estatuas en mármol pentélico de Atenea y Heracles, obras de Alcámenes de tamaño colosal.

Colindantes con el Heracleo están un gimnasio y un esta- 7
dio, ambos con el nombre del dios. Más arriba de la piedra Sofroníster hay un altar de Apolo de sobrenombre Espodio[63], que está hecho con la ceniza de las víctimas. Allí hay adivinación por ruidos, que sé que usan entre los griegos sobre todo los de Esmirna. Efectivamente, los de Esmirna tienen más arriba de la ciudad, en la parte de afuera de la muralla, un santuario de Clédones[64].

---

[62] Se trata de la isla de Icaria, una de las Cícladas, que antes se llamó Dolique, según APOLODORO, II 6, 3 y PLINIO, *Hist. Nat.* IV 68; según este último, también Macris o Ictiusa. Según otra versión, Dédalo fabricó para Ícaro y para sí unas alas y se las fijaron con cera en los hombros, después de lo cual emprendieron el vuelo. Ícaro se acercó tanto al sol que la cera se le derritió y se precipitó al mar de Icaria.

[63] "De la ceniza".

[64] "Voces". Se trata de la adivinación por medio de palabras, frases o exclamaciones que oye un hombre preocupado por una idea extraña al que habla, y que resultan para él un presagio, es decir, puede haber entre el pensamiento del hombre y la palabra oída una relación imprevista que contiene la advertencia providencial. Esta especie de presagio residía particularmente en la boca de los niños.

Culto de Apolo Espodio. Leyenda tebana de Cadmo. Imagen de Atenea Onga. Leyenda de Harmonía y Sémele. Prónomo el flautista

12 Los tebanos sacrificaban toros antiguamente en honor de Apolo Espodio. Un día, cuando celebraban la fiesta, la hora del sacrificio estaba cerca y los que habían sido enviados a buscar al toro no llegaban. Entonces, estando allí un carro casualmente, sacrificaron al dios a uno de sus bueyes, y desde entonces acostumbran a sacrificar bueyes de labor. También cuentan que, cuando Cadmo partió de Delfos por el camino hacia la Fócide, una vaca le guió en su viaje. Esta vaca fue comprada a unos pastores de Pelagón, y en cada uno de sus costados había una señal blanca parecida al círculo de la luna llena.

2 Cadmo y su ejército debían vivir, de acuerdo con el oráculo del dios, allí donde, cansada la vaca, doblase las rodillas. Así pues, también muestran este lugar. Allí hay un altar al aire libre y una imagen de Atenea. Dicen que la ofrendó Cadmo. A la opinión de los que consideran que Cadmo, el que vino a la tierra tebaida, es egipcio y no fenicio, se opone el nombre de esta Atenea, porque se llama Onga, en lengua fenicia, y no Sais, en la lengua de los egipcios[65].

3 Dicen los tebanos que el lugar de su acrópolis donde está el ágora actual antiguamente era la casa de Cadmo. Muestran ruinas de los tálamos de Harmonía y del que dicen que es de Sémele[66], y éste todavía en nuestro tiempo lo guardan no hollado por los humanos. Para los griegos que aceptan que las Musas cantaron en la boda de Harmonía[67] hay en el ágora un lugar donde dicen que las diosas cantaron.

---

[65] Onga es fenicio según escolio a EURÍPIDES, *Fenicias* 1078. Sais es el nombre de una ciudad egipcia muy importante, con un templo de Neith, identificada con Atenea (HERÓDOTO, II 28).

[66] Harmonía es hija de Ares y Afrodita y esposa de Cadmo. Sémele es hija de Cadmo y Harmonía y tuvo a Zeus de Dioniso.

[67] PÍNDARO, *Píticas* III 90.

Se dice también que, juntamente con el rayo lanzado en el tálamo de Sémele, cayó un leño del cielo, y que Polidoro, adornando este leño con bronce, lo llamó Cadmeo[68]. 4

Cerca hay una imagen de Dioniso que hizo Onasimedes de bronce macizo. El altar lo construyeron los hijos de Praxíteles[69].

Hay también una estatua de Prónomo, un hombre que tocaba la flauta cautivando a la mayoría. Hasta ese momento los flautistas tenían tres clases de flauta, y con unas tocaban el modo dorio, pero las flautas para la música frigia eran diferentes, y el modo llamado lidio se tocaba con flautas de otro tipo. Prónomo fue el primero que ideó flautas apropiadas para todo tipo de música, y el primero que interpretó cantos tan diferentes con las mismas flautas[70]. Se dice también que divertía extraordinariamente a los espectadores con la expresión de su rostro y el movimiento de todo su cuerpo. Compuso para los calcidios del Euripo un canto procesional para uso en Delos. 5 6

Pues bien, allí ofrendaron los tebanos la estatua de éste y de Epaminondas, hijo de Polimnis.

Epaminondas. La batalla de Leuctra

Los antepasados de Epaminondas han dado gloria a su familia, pero, en cuanto a dinero, su padre era inferior a un tebano de clase media. Él se instruyó escrupulosamente en la educación de su país, y ya muchacho recibió las enseñanzas de Lisis, un tarentino que conocía la filosofía de Pitágoras de Samos[71]. 13

---

68 Polidoro no es ningún artista, sino el hijo de Cadmo y Harmonía mencionado en 5, 3. El sobrenombre de Dioniso es inseguro textualmente.

69 Onasimedes es desconocido. Los hijos de Praxíteles se llamaban Cefisódoto y Timarco y fueron escultores a finales del s. IV y principios del III a. C. Continuaron la tradición de Praxíteles.

70 Prónomo es un flautista beocio del s. V. Cf. también PAUSANIAS, IV 27, 7.

71 Tarento era una colonia espartana del sur de Italia. Pitágoras emigró de Samos y fundó en Crotón una hermandad filosófica. Algunos discípulos su-

Se dice que, cuando los lacedemonios estaban en guerra con los de Mantinea, Epaminondas fue enviado con otros hombres de Tebas a ayudar a los lacedemonios, y corriendo un riesgo muy grande salvó a Pelópidas, que había sido herido en la batalla.

2 Algún tiempo después Epaminondas fue en una embajada a Esparta, y cuando los lacedemonios dijeron que estaban concluyendo con los griegos la Paz llamada de Antálcidas [378 a. C.], Agesilao preguntó a Epaminondas si permitía a los beocios jurar cada ciudad por separado en favor de la paz. El replicó: "Espartanos, no antes de que veamos que vuestros periecos juran ciudad por ciudad".

3 Cuando había estallado ya la guerra entre lacedemonios y tebanos [371 a. C.] y los lacedemonios marcharon con un ejército suyo y de sus aliados contra los tebanos, Epaminondas con una parte de su ejército se apostó más arriba del lago Cefíside, pensando que los peloponesios harían su invasión por allí, pero Cleómbroto, el rey de los lacedemonios, se dirigió hacia Ambroso de la Fócide, y tras dar muerte a Quéreas, que había sido encargado de vigilar los pasos, y a los otros tebanos
4 que estaban con él, penetró en Beocia y llegó a Leuctra[72]. Allí el propio Cleómbroto y el pueblo de los lacedemonios recibieron señales del dios. Sus reyes llevaban ganados en las expediciones para sacrificar a los dioses y para obtener presa-

---

pervivientes, como Tisis y Filolao, se establecieron en Tebas y Fliunte. Algunos regresaron después a Tarento, principal sede de la escuela hasta que desapareció a finales del s. IV. Sus características más destacadas eran la de defensor de la inmortalidad y de la transmigración de las almas. Se interesó por los efectos que puede conseguir la música y por las proporciones expresadas por los números.

[72] El lago Cefíside es el famoso lago Copaide en Beocia. La ciudad de Ambroso es la actual Dhistomo de la Fócide. Leuctra es una ciudad beocia en el camino de Platea a Tespias, que está situada junto al Helicón. Según se acepta generalmente, estaba en el lugar donde ahora están varios pueblos reunidos bajo el nombre de Parapungia.

gios antes de la batalla. Los guías de los rebaños en su marcha eran unas cabras que los pastores llaman *katoiádas*. En esta ocasión se lanzaron contra el rebaño unos lobos, y el ganado no sufrió daño, pero mataron a las cabras *katoiádas*.

Se dice también que sobre los lacedemonios recayó la có- 5
lera de las hijas de Escédaso. En efecto, Escédaso, que vivía en Leuctra, tenía dos hijas, Molpia e Hipo, las cuales ya en la flor de la juventud fueron impíamente violadas por unos lacedemonios, Frurárquidas y Partenio. Las jóvenes, considerando insoportable su ultraje, se ahorcaron enseguida, y Escédaso, al no obtener ninguna satisfacción cuando fue a Lacedemón, regresó a Leuctra y se suicidó.

Entonces Epaminondas ofreció sacrificios en honor de 6
Escédaso y de sus hijas y les oró diciendo que la batalla no iba a ser tanto por la salvación de Tebas como por la venganza de aquéllas. Los pareceres de los beotarcas no fueron unánimes, sino muy diferentes unos de otros. En efecto, Epaminondas, Malgis y Jenócrates eran de la opinión de hacer en seguida la batalla contra los lacedemonios, mientras que Damoclidas, Damófilo y Simángelo no permitían llegar al combate y aconsejaban poner a salvo secretamente en el Ática a mujeres y a niños y prepararse para sufrir el asedio.

Tan distintas eran las propuestas de estos seis. El voto del 7
séptimo beotarca, que vigilaba el paso del Citerón y cuyo nombre era Braquílides, se añadió al de los partidarios de Epaminondas cuando regresó del campamento, y entonces todos estuvieron de acuerdo en decidirse por un combate.

Epaminondas tenía sospechas de algunos beocios, y sobre 8
todo de los de Tespias. Por tanto, temiendo que los traicionaran durante la acción, permitió retirarse del campamento y marchar a casa a los que quisieran. Los de Tespias se retiraron en masa y algunos otros beocios que tenían resentimientos contra los tebanos.

Cuando trabaron combate, los aliados de los lacedemo- 9
nios, como no habían estado contentos con ellos durante el

tiempo anterior, manifestaron muy claramente su enemistad y no quisieron quedarse en el lugar, y cedían dondequiera que los enemigos les atacaban. Pero los lacedemonios y los tebanos estaban en las mismas condiciones: los lacedemonios tenían experiencia anterior y se avergonzaban al mismo tiempo de que se terminase el prestigio de Esparta, mientras que los tebanos veían que afrontaban el peligro en defensa de su patria, sus mujeres y sus niños.

10 Pero cuando varios magistrados lacedemonios y el rey Cleómbroto murieron, los espartanos, incluso quebrantados, se vieron obligados a no ceder, pues entre los lacedemonios era considerado como la mayor deshonra el que el cadáver de un rey quedara en manos de los enemigos.

11 La victoria que consiguieron los tebanos fue la más famosa de todas las que obtuvieron griegos contra griegos. Los lacedemonios pensaban al día siguiente en enterrar a sus muertos y enviaron un heraldo a los tebanos. Pero sabiendo Epaminondas que los lacedemonios son por su natural dados a ocultar siempre sus desgracias, les dijo que les concedía la recogida de sus muertos a sus aliados antes que a ellos, y que sólo después de hacer esto aprobaba que los lacedemonios enterrasen a los suyos.

12 Pero como algunos de los aliados no recogieron a ningún muerto, puesto que no había muerto ninguno, y de los otros se vio que eran pocos los que habían muerto, los lacedemonios enterraron a los suyos y quedó probado que los que yacían muertos eran espartanos. De los tebanos y de los beocios que habían quedado con ellos murieron cuarenta y siete hombres, pero más de mil lacedemonios.

Epaminondas permite marcharse a los espartanos y captura a los de Tespias que se habían refugiado en Cereso. Construye Megalópolis y funda Mesene. Derrota a Ifícrates. Se libra de una sentencia de muerte

Inmediatamente después de la batalla, Epaminondas ordenó a los demás peloponesios que se marcharan a sus casas y a los lacedemonios los mantuvo encerrados en Leuctra. Pero cuando oyó que los espartanos de la ciudad venían en masa a Leuctra para ayudar a los suyos, les permitió marcharse en virtud de un pacto y les dijo que sería mejor para ellos desplazar la guerra de Beocia a Lacedemón. 14

Los de Tespias, que miraban con desconfianza la hostilidad ancestral de los tebanos y su buena suerte actual, decidieron abandonar la ciudad y refugiarse en Cereso, que es un lugar fuerte en la región de Tespias al que antiguamente se retiraron en tiempo del ataque de los tesalios. Los tesalios entonces hicieron un intento de tomar Cereso, pero les pareció que no tenían esperanza. Fueron a Delfos, junto al dios, y obtuvieron el siguiente oráculo: 2

De Leuctra la umbrosa me cuido y del suelo Alesio, 3
y me cuido de las desdichadas hijas de Escédaso.
Allí se avecina una batalla de muchas lágrimas. Ninguno
de los hombres la anunciará hasta que su juventud gloriosa
los dorios pierdan, cuando llegue el día marcado por el destino.
Entonces Cereso será fácil de tomar, pero no en otra ocasión.

Cuando Epaminondas capturó a los de Tespias que se habían refugiado en Cereso, inmediatamente dedicó su atención a los asuntos del Peloponeso, porque los arcadios le mandaban llamar con entusiasmo. A su llegada se atrajo como aliados a los argivos voluntarios, y a los mantineos, que habían sido 4

divididos en aldeas bajo Agesípolis, los reunió de nuevo en la ciudad antigua, y persuadió a los arcadios para que echasen abajo todas las ciudades suyas que eran débiles, y fundó una patria común, la ciudad que todavía en nuestro tiempo se llama Megalópolis.

5 El tiempo de su cargo como beotarca había concluido para Epaminondas, y para quien sobrepasara la duración de su cargo estaba estipulada la muerte. Entonces, Epaminondas, no teniendo en consideración la inoportuna ley, continuó siendo beotarca y fue con el ejército a Esparta, y como Agesilao no vino a luchar con él, se dirigió a fundar Mesene. El fundador de la Mesene actual fue Epaminondas. Yo he tratado lo relativo a la fundación en mi relato de los mesenios[73].

6 Entretanto, los aliados de los tebanos, dispersándose, invadieron la región laconia y saquearon lo que había en ella.
Esto indujo a Epaminondas a devolver a los tebanos a Beocia;
y cuando, al avanzar con el ejército, llegó a Lequeo[74] y se dis-
ponía a atravesar los lugares estrechos e intransitables del ca-
mino, Ifícrates, hijo de Timoteo, con peltastas y con un ejército
7 de atenienses atacó a los tebanos. Epaminondas puso en fuga
a los atacantes y fue a la misma ciudad de Atenas, pero como
Ifícrates impidió que los atenienses salieran a luchar, él se
marchó de nuevo a Tebas.

Se libró de una sentencia de muerte por haber sido beotarca cuando ya había pasado el tiempo. Se dice que a los que les tocó en suerte ser jueces ni siquiera votaron sobre ello.

---

[73] Cf. IV 26, 6-8.

[74] Puerto de Corinto. Según PLUTARCO, *Pelópidas* 24, no fue en Lequeo, sino en otro lugar del istmo, junto a Céncreas.

Los tebanos atacan a Alejandro, que tenía el poder en Tesalia, y expulsan a los orcomenios. Epaminondas cae en Mantinea. Inscripción sobre su estatua

Después de esto, cuando Alejan- 15
dro tenía el poder en Tesalia, fue a verle Pelópidas, que iba en la idea de que era un hombre bien dispuesto personalmente hacia él y amigo del pueblo de los tebanos. Pero, cuando Pelópidas llegó, Alejandro lo retuvo preso con perfidia e insolencia[75].

Los tebanos inmediatamente se lanzaron al ataque contra Alejandro, y nombraron jefe de la expedición a Cleómenes e Hípato, que eran beotarcas entonces; y Epaminondas estaba en sus filas.

Cuando su ejército estuvo más allá de las Termópilas, 2
Alejandro les tendió una emboscada y les atacó en un terreno difícil. Como parecía que era imposible la salvación, el resto del ejército nombró jefe a Epaminondas y los beotarcas le cedieron voluntariamente el mando.

Alejandro ya no tuvo confianza en la guerra cuando vio que Epaminondas era el estratego de sus enemigos, y voluntariamente dejó en libertad a Pelópidas.

Pero mientras Epaminondas estaba ausente, los tebanos 3
expulsaron a los orcomenios de su región[76]. Epaminondas consideró desastrosa para ellos esta expulsión y dijo que nunca habrían llevado a cabo tal ultraje los tebanos si él hubiera estado presente.

Cuando fue elegido de nuevo beotarca y de nuevo fue con 4
un ejército de beocios al Peloponeso, venció en una batalla en Lequeo a los lacedemonios, y con ellos a los aqueos de Pelene y a los atenienses que Cabrias conducía desde Atenas.

---

[75] Pelópidas es el otro gran caudillo de la hegemonía tebana. Alejandro de Peras era un tirano de Tesalia, sucesor de Jasón de Feras. Para el apresamiento de Pelópidas por Alejandro cf. DIODORO, XV 71 y PLUTARCO, *Pelópidas* 22.

[76] Orcómeno es la antigua ciudad de los minias sobre la desembocadura del Cefiso en el lago Copaide (Cefíside).

Los tebanos tenían la costumbre de dejar en libertad mediante rescate a todos los que cogieran prisioneros, pero castigaban con la muerte a los beocios fugitivos. En consecuencia, cuando tomó la ciudad sicionia de Febia, donde estaban la mayoría de los beocios fugitivos [...][77], dejó en libertad a todos los que capturó, cambiando el nombre a la patria de cada uno.

5 Cuando llegó a Mantinea con el ejército, estaba venciendo también en esta ocasión, pero murió a manos de un ateniense. En Atenas, en la pintura de la batalla de la caballería, el hombre que está matando a Epaminondas es Grilo, hijo de Jenofonte, el que tomó parte en la expedición de Ciro contra el rey Artajerjes y condujo a los griegos en su retirada hacia el mar[78].

6 Sobre la estatua de Epaminondas hay versos elegíacos, que dicen, entre otras cosas, que fue también fundador de Mesene y que los griegos obtuvieron la libertad gracias a él. Así rezan los versos:

Por mi consejo Esparta fue despojada de su gloria
y la sagrada Mesene recibe con el tiempo a sus hijos.
Con las armas de Tebas ha sido coronada Megalópolis,
y toda la Hélade es independiente y libre[79].

Tales fueron sus glorias.

---

[77] Preferimos aceptar la laguna que indica Dindorf y no tener en cuenta la palabra στιγμήν.

[78] Para la pintura cf. I 3, 3. La expedición y retirada las describió Jenofonte en su *Anábasis*.

[79] PREGER 161. De la estatua ha hablado Pausanias en 12, 6.

Tebas: templo de Amón; el llamado "observatorio de pájaros de Tiresias"; imágenes de Afrodita Urania, Pandemo y Apostrofia; santuario de Deméter Tesmófora y templo de Dioniso Lisio; sepulcros

No lejos hay un templo de Amón[80], 16
cuya imagen ofrendó Píndaro, y es obra de Cálamis[81]. Píndaro envió a los amonios de Libia un himno para Amón. Este himno estaba en mi tiempo en una estela triangular junto al altar que Ptolomeo, hijo de Lago, ofrendó a Amón.

Los tebanos tienen después del templo de Amón el santuario llamado "observatorio de pájaros" de Tiresias, y cerca
hay un santuario de Tique. Ésta lleva a Pluto niño. Según dicen 2
los tebanos, el rostro y las manos de la imagen las hizo Jenofonte de Atenas, y el resto Calistónico, uno del lugar. Fue una buena idea de éstos la de poner a Pluto en las manos de Tique como madre o nodriza, y no menos inteligente la de Cefisódoto, pues éste también hizo la imagen de Irene con Pluto en sus brazos para los atenienses[82].

Los tebanos tienen imágenes de madera de Afrodita tan 3
antiguas que dicen que son ofrendas de Harmonía y que fueron hechas de los mascarones de popa de las naves de Cadmo. La llaman a una Urania, a otra Pandemo y a la tercera Apostrofia.
Harmonía puso a Afrodita el sobrenombre de Urania por el 4
amor puro y libre de todo deseo carnal, Pandemo por las unio-

---

[80] Amón, dios originario de la ciudad de Tebas, en Egipto, fue identificado por los griegos con Zeus. Píndaro es el primer escritor griego que menciona a Zeus Amón, probablemente por sus relaciones con Cirene. Del himno aquí mencionado procede tal vez la cita conservada en escolio a PÍNDARO, *Píticas* IX 81 (BERGK[4] fr. 36): "Amón señor del Olimpo".

[81] Cálamis es un escultor griego del s. V a. C., tal vez de Beocia, cuyo estilo se distinguía por su gracia y refinamiento. Era famoso por sus estatuas de caballos.

[82] Jenofonte de Atenas es de principios del s. IV, contemporáneo de Cefisodoto el Joven (cf. VIII 30, 1). Calistónico tiene que ser un contemporáneo, por lo demás desconocido. Cefisódoto es un escultor ateniense, probablemente hijo de Praxíteles, aunque hay un Cefisódoto más viejo, padre de Praxíteles. Las atribuciones son inseguras.

nes amorosas, y el tercero, Apostrofia[83], para que el linaje de los hombres se aparte del deseo ilícito y de las acciones impuras, pues Harmonía conocía muchos pecados cometidos entre los bárbaros y entre los griegos, como los que más tarde se cantan acerca de la madre de Adonis, de Fedra, la hija de Minos, y del tracio Tereo[84].

5 Dicen que en otro tiempo el santuario de Deméter Tesmófora[85] fue la casa de Cadmo y de sus descendientes. Es visible una imagen de Deméter hasta el pecho. Allí también están ofrendados escudos de bronce: dicen que eran de los magistrados lacedemonios que murieron en Leuctra.

6 Junto a la puerta llamada Prétide está construido un teatro, y muy cerca del teatro hay un templo de Dioniso de sobrenombre Lisio[86], pues a los prisioneros tebanos en manos de los tracios, cuando en su marcha llegaron a Haliarto, los liberó el dios y les concedió dar muerte a los tracios dormidos. Los tebanos dicen que una imagen que hay allí es de Sémele. Una vez al año abren el santuario en días fijados.

7 Hay también ruinas de la casa de Lico y el sepulcro de Sémele, pero no el de Alcmena[87]. Dicen que, cuando murió, ella se convirtió en piedra, y no están de acuerdo con los de Mégara en lo relativo a ella. Por lo demás las leyendas de los griegos tienen ordinariamente versiones diferentes. Los teba-

---

83 "La que aparta". Para los otros dos sobrenombres cf. n. 224 del libro VIII.

84 Adonis es fruto de Tías y de su hija Mirra o Esmirna. Fedra se enamoró de su hijastro, al que acusó de haber tratado de violentarla, a consecuencia de lo cual murió. Tereo violó a su cuñada Filomela y le cortó la lengua para que no pudiera quejarse.

85 En honor de ella se celebraba en Tebas la fiesta de las Tesmoforias (cf. JENOFONTE, *Helénicas* V 2, 29 y PLUTARCO, *Pelópidas* 5).

86 Lisio significa "liberador".

87 Lico, según las versiones, es padre, tío o marido de Antíope, habitualmente considerada como una de las hijas del dios-río Asopo. Antíope tuvo de Zeus a Anfión y Zeto, que se vengaron de Lico y de su esposa Dirce por haber maltratado a Antíope. Para Sémele cf. IX 5, 2.

nos tienen allí también el sepulcro de los hijos de Anfión: los varones y las doncellas están separados[88].

Otras curiosidades en Tebas: templo de Ártemis Euclea; imágenes de Apolo Boedromio y Hermes Agoreo; Atenea Zosteria; sepulcro de Anfión y Zeto. Foco y Antíope

Cerca hay un templo de Ártemis 17
Euclea[89]. La imagen es obra de Escopas. Dicen que dentro del santuario están enterradas las hijas de Antipeno, Androclea y Álcide, pues cuando iba a tener lugar la batalla de los tebanos y Heracles contra los de Orcómeno, les llegó el oráculo según el cual vencerían en la guerra si estaba dispuesto a morir por su propia mano el ciudadano más distinguido por el prestigio de su familia. Entonces Antipeno, que era el de antepasados más gloriosos, no quiso morir por el pueblo, pero sus hijas sí estaban dispuestas y suicidándose obtuvieron honores por esto[90].

Delante del templo de Ártemis Euclea hay un león de pie- 2
dra. Se dice que lo ofrendó Heracles después de vencer en la batalla a los de Orcómeno y a su rey Ergino, hijo de Clímeno. Cerca hay un Apolo de sobrenombre Boedromio y un Hermes llamado Agoreo[91], también éste ofrenda de Píndaro. La pira de los hijos de Anfión dista aproximadamente medio estadio de sus tumbas. La ceniza de la pira perdura todavía hoy.

Dos imágenes de mármol de Atenea de sobrenombre Zos- 3
teria[92] que hay cerca dicen que son ofrendas de Anfitrión,

---

88 Anfión se casó con Níobe, hija de Tántalo. El número de descendientes que tuvo, según la mayoría de las versiones, fueron siete hijos y siete hijas.

89 "Gloriosa". Por Sófocles, *Edipo Rey* 161, sabemos que estaba en el ágora, y Plutarco, *Arístides* 20, señala que Ártemis Euclea en Lócride y en Beocia era generalmente venerada en el ágora.

90 Esta leyenda sólo se encuentra en Pausanias. En cuanto a la batalla, cf. 37, 2.

91 Boedromio significa "auxiliar", Agoreo es el dios del ágora, plaza pública.

92 "La ceñida". Sófocles, en *Edipo Rey* 20, menciona dos templos de Atenea en el ágora.

pues él tomó allí las armas cuando se disponía a enfrentarse a los de Eubea y Calcodonte. Los antiguos llamaban "ceñirse" a ponerse las armas. De hecho, dicen que, cuando Homero[93] señala que Agamenón se parece a Ares en el cinturón, quiere decir que se parecían en la armadura.

4 Zeto y Anfión tienen como sepulcro común un túmulo de tierra pequeño. Los habitantes de Titorea en la Fócide gustan de llevarse tierra del túmulo cuando el sol está pasando por Tauro en el cielo[94], pues entonces, si toman tierra de él para el sepulcro de Antíope *** la región de Titorea producirá frutos, pero, sin embargo, no la de los tebanos. Por este motivo los tebanos tuvieron vigilancia en este tiempo en el sepulcro.

5 Estas ciudades creen estas cosas por los oráculos de Bacis, en los que también está lo siguiente:

Cuando Titoreo a Anfión y Zeto
libaciones y ruegos propiciatorios sobre la tierra derrame
mientras el toro está hechizado por la fuerza del glorioso [sol,
entonces guarda a la ciudad de un mal no leve
que la amenaza. Pues los frutos morirán en ella
cuando los tomen de la tierra y los lleven a la tumba de [Foco.

6 Bacis[95] ha hablado del sepulcro de Foco por el motivo siguiente: la mujer de Lico veneraba más que a ninguno de los dioses a Dioniso; y cuando ella sufrió lo que se cuenta[96],

---

93 *Ilíada* II 479.

94 Se trata de la constelación de Tauro. La fecha es a finales de abril y principio de mayo.

95 Aunque usado por Heródoto (VIII 20) como si fuera un nombre propio, referencias más tardías hacen claro que Bacis era el título genérico de una clase de profetas inspirados.

96 Lo que se cuenta de Dirce, la esposa de Lico, es que Anfión y Zeto la ataron viva a un toro que la arrastró y la desgarró en las rocas.

Dioniso se indignó con Antíope. Los excesos en las venganzas son siempre de alguna manera odiosos para los dioses. Dicen que Antíope enloqueció y, fuera de sí, anduvo errante por toda Grecia; y con ella se encontró casualmente Foco, hijo de Ornitión, hijo de Sísifo, y después de curarla se casó con ella. De hecho, Antíope y Foco comparten la misma tumba.

Las piedras que hay junto al sepulcro de Anfión, que han si- 7
do puestas debajo *** y en general no trabajadas con esmero, son las rocas que siguieron el canto de Anfión. Otras cosas de este tipo se dicen de Orfeo: que los animales le seguían cuando tocaba la cítara.

Camino de Tebas a Calcis. Tumbas de Melanipo, de Tideo, de los hijos de Edipo, de Héctor. La fuente Edipodia

El camino de Tebas a Calcis sale 18
por esta puerta Prétide. En él muestran la tumba de Melanipo, uno de los tebanos más valientes en la guerra. Cuando se produjo la invasión de los argivos, este Melanipo dio muerte a Tideo y a Mecisteo, uno de los hermanos de Adrasto, y dicen que él mismo murió a manos de Anfiarao.

Muy cerca de esta tumba hay tres piedras sin labrar. Los te- 2
banos conocedores de las antigüedades dicen que es Tideo el que yace allí y fue enterrado por Mayón, y dan como prueba de lo que dicen el verso de la *Ilíada*:

De Tideo, al que en Tebas cubre un túmulo de tierra[97].

A continuación están los sepulcros de los hijos de Edipo. El 3
ritual que se hace en ellos no lo he visto, pero creo que es creíble. En efecto, los tebanos dicen que hacen sacrificios entre los llamados héroes a los hijos de Edipo; y cuando les hacen sacrificios a éstos, la llama e igualmente el humo que sale de ella se dividen en dos. Yo me he inclinado a creer lo que dicen,
puesto que he visto algo parecido. En Misia, la que está más 4

[97] *Ilíada* XIV 114.

arriba del Caico, hay una ciudad, Pionias[98], y dicen los de allí que su fundador fue Píonis, uno de los descendientes de Heracles. Cuando se disponen a hacerle a él sacrificios como a un héroe, un humo sube espontáneamente de la tumba. Pues bien, yo vi cómo sucedía esto.

Los tebanos también muestran el sepulcro de Tiresias unos quince estadios más allá de la tumba de los hijos de Edipo. También están de acuerdo en que la muerte de Tiresias tuvo lugar en la región de Haliarto, y admiten que el sepulcro está vacío[99].

5 Los tebanos tienen también una tumba de Héctor, hijo de Príamo, junto a la fuente llamada Edipodia, y dicen que trajeron sus huesos de Ilión a causa del siguiente oráculo:

Tebanos que habitáis la ciudad de Cadmo,
si queréis vivir en vuestra patria con intachable riqueza,
traed los huesos de Héctor Priámida a casa
desde Asia y honradle como a un héroe por consejo de Zeus.

6 La fuente Edipodia recibió su nombre porque en ella lavó Edipo la sangre del asesinato de su padre[100]. Junto a la fuente está la tumba de Asfódico. Este Asfódico mató en la batalla contra los argivos a Partenopeo, hijo de Tálao, según dicen los tebanos, pero los versos de la *Tebaida* referentes a la muerte de Partenopeo dicen que el que lo mató fue Periclímeno[101].

---

[98] Esta ciudad es citada por ESTRABÓN, XIII 61 y por PLINIO *Hist. Nat.* V 126, pero no la maravilla de la que habla Pausanias, aunque sí se encuentran menciones de sucesos parecidos en HORACIO, *Sátiras* I 5, 99 y PLINIO, *Hist. Nat.* II 240.

[99] Cf. 33, 1.

[100] Se cree que es la que está en Hagioi Theodoroi, cuya agua va al Ismeno.

[101] Fr. 7 KINKEL.

Teumeso, con el santuario de Atenea Telquinia. Ruinas de Glisante. Lugar llamado "Cabeza de Serpiente". Monte Hípato, con el templo de Zeus Hípato. Ruinas de las ciudades de Harma y Micaleso. Áulide y sus curiosidades

En este camino está el lugar de 19
Teumeso[102]. Dicen que Europa fue escondida allí por Zeus[103]. Hay otra leyenda referente a una zorra llamada Teumesia, según la cual por la cólera de Dioniso el animal fue criado para ruina de los tebanos, y cuando iba a ser cogida por el perro que dio Ártemis a Procris, la hija de Erecteo, la zorra y este perro se convirtieron en piedra.

En Teumeso hay un santuario de Atenea Telquinia que no tiene imagen. En cuanto a su sobrenombre, se puede conjeturar que una parte de los telquines que vivieron en Chipre en otro tiempo vinieron a Beocia y fundaron un santuario de Atenea Telquinia[104].

A la izquierda de Teumeso, avanzando siete estadios es- 2
tán las ruinas de Glisante, y delante de ellas, a la derecha del camino, un montículo pequeño con sombra de árboles silvestres y cultivados. Allí fueron enterrados los que hicieron con Egialeo, hijo de Adrasto, la expedición contra Tebas, otros jefes argivos y Prómaco, hijo de Partenopeo. Que Egialeo tiene su sepulcro en Pagas ya antes lo he dicho en mi tratado de la Megáride[105].

---

102 La colina llamada hoy Mesavouni.

103 Europa, hija de Agénor y Telefasa, fue amada por Zeus, que se metamorfoseó en toro para unirse a ella.

104 Los telquines eran seres semidivinos, que vivían, según unos, en Chipre y, según otros, en Rodas. Se les atribuye la invención de cierto número de artes, principalmente la idea de esculpir las estatuas de dioses. Podían adoptar la forma que querían. Eran representados en forma de seres anfibios, mitad marinos, mitad terrestres. Fueron destruidos por uno de los grandes dioses, o al menos expulsados de Rodas, por haber regado esta isla con agua de la Estigia para volverla estéril. El sobrenombre de la diosa se debe evidentemente a ellos.

105 Glisante está al N.O. de Tebas, junto al monte Hípato. Para Pagas cf. I 44, 4. En la parte de abajo del Hípato, en una pequeña colina rocosa (hoy

3 Por el camino directo de Tebas a Glisante hay un lugar rodeado de piedras sin tallar, que los tebanos llaman "Cabeza de serpiente", y dicen que esta serpiente, quienquiera que sea, sacó allí su cabeza de la madriguera, y Tiresias, al pasar por allí, se la cortó con un cuchillo. Este lugar es llamado así por este motivo.

Más arriba de Glisante hay un monte llamado Hípato, y sobre él un templo y una imagen de Zeus Hípato [106]. Al río, un torrente de invierno, lo llaman Termodonte.

Volviendo hacia Teumeso y el camino a Calcis, está el sepulcro de Calcodonte, que murió a manos de Anfitrión, cuando tuvo lugar la batalla de los eubeos contra los tebanos.

4 A continuación están las ruinas de las ciudades de Harma y de Micaleso [107]. La primera recibió su nombre porque allí, según dicen los de Tanagra, desapareció el carro de Anfiarao, y no donde dicen los tebanos. Están de acuerdo en que Micaleso fue llamada así porque allí mugió la vaca que conducía a Cadmo y su ejército a Tebas. De qué manera tuvo lugar la destrucción de Micaleso lo he referido ya en la parte de mi relato relativa a los atenienses [108].

5 Hacia el mar de Micaleso hay un santuario de Deméter Micalesia. Dicen que es cerrado cada noche y de nuevo abier-

---

Turletza) por encima del actual pueblo de Sirtschi, están los restos de una pequeña acrópolis que se considera que es la de Glisante, citada ya en HOMERO, *Ilíada* II 504.

[106] "Altísimo". El monte Hípato es el actual Sagmatas. El Termodonte es el actual Kalamites.

[107] Harma significa "carro" (cf. IX 8, 3). El nombre de Harma ha sido dado al pueblo de Dritsia, al N.E. de Tebas. FRAZER, sin embargo (V págs. 63 ss.), lo sitúa más al N.E., en un lugar hoy llamado Kastri. Micaleso es explicado por Pausanias a partir de *mykáomai* "mugir", pero tal vez sea un nombre pregriego, a juzgar por el sufijo *-ssos*. Probablemente está en una ancha colina al O. de Ritsona, donde ha sido excavada una rica acrópolis desde época arcaica a helenística.

[108] I 23, 3.

to por Heracles, que es uno de los llamados Dáctilos del Ida[109]. También muestran allí la siguiente maravilla: delante de los pies de la imagen ponen todo lo que la tierra produce en otoño, y esto se mantiene fresco todo el año.

Por esta parte el Euripo separa Eubea de Beocia y a la de- 6
recha está el santuario de Deméter Micalesia, y avanzando un poco desde él está Áulide. Dicen que tomó su nombre de la hija de Ógigo[110]. Allí hay un templo de Ártemis e imágenes de mármol blanco, una llevando antorchas y la otra en actitud de disparar un arco. Dicen que cuando los griegos se disponían, siguiendo la profecía de Calcante, a sacrificar sobre el altar a Ifigenia, la diosa puso como víctima un ciervo en lugar de aquélla.

Del plátano que menciona Homero en la *Ilíada*[111], lo que 7
todavía se conserva del tronco lo guardan en el templo. La historia es que los griegos no tenían en Áulide viento favorable, pero de repente apareció una brisa buena, y entonces cada uno sacrificó a Ártemis lo que tenía, víctimas hembras y machos por igual; y desde aquello se ha mantenido la tradición de que todas las víctimas son aceptables en Áulide. También muestran la fuente junto a la que el plátano estaba y en un alto cerca del umbral de bronce de la tienda de Agamenón.

Delante del santuario crecen palmeras, que producen un 8
fruto no comestible del todo, como en Palestina, pero es más maduro que el de las palmeras de Jonia. No viven muchos hombres en Áulide, y éstos son alfareros. Los de Tanagra van al pasto a esta región y a la de alrededor de Micaleso y Harma.

---

[109] Los Dáctilos del Ida son genios cretenses o frigios. Su nombre significa "dedos", y se explica por su destreza en el trabajo manual, sobre todo el referente a los metales, y también por otras leyendas etiológicas.

[110] Para Ógigo cf. IX 5, 1.

[111] II 307. La leyenda de Ifigenia es tema de las epopeyas cíclicas y, sobre todo, de los trágicos, que le consagran varias obras. La ciudad de Áulide, ya mencionada en HOMERO, *Ilíada* II 496, está localizada y excavada (cf. P. LEVI, *Pausanias...*, I, pág. 347). La fuente la menciona HOMERO, *Ilíada* II 305.

Delio. Tanagra. Leyenda del tritón

20 En la región de Tanagra, junto al mar, está el llamado Delio [112]. En éste hay imágenes de Ártemis y Leto. Los de Tanagra dicen que su fundador fue Pemandro, hijo de Queresileo, hijo de Yasio, hijo de Eleuter, y que éste era hijo de Apolo y Etusa, hija de Posidón. Dicen que Pemandro tomó por mujer a Tanagra, hija de Eolo. Pero Corina ha escrito que ésta es hija de Asopo [113].

2 Dicen que, como llegó a una edad muy avanzada, sus vecinos la dejaron de llamar por su nombre y la llamaron Grea [114] no sólo a ella, sino, con el tiempo, también a la ciudad. Y el nombre perduró tanto que incluso Homero dice en el Catálogo [115]:

Tespea, Grea y la espaciosa Micaleso.

Posteriormente la volvieron a llamar con su nombre antiguo.

3 En Tanagra está el sepulcro de Orión y el monte Cericio, donde dicen que nació Hermes, y un lugar llamado Polo [116]. Allí dicen que Atlas, sentado, investigaba el mundo subterráneo y el cielo, y Homero dice acerca de éste [117]:

---

[112] Delio es el lugar de la famosa batalla de la Guerra del Peloponeso en el 424. En un principio parece que era solamente el santuario de Apolo, fundado supuestamente por los jonios de Delos. Se acepta que estaba donde el actual pueblo de Dhilisi.

[113] Fr. 28 BERGK [4]. Cf. fr. 1 PAGE. Para Corina cf. n.1 de este libro. El antiguo nombre de Tanagra dicen que era Pemandria o Pemandris (Esteban de Bizancio). Sus ruinas están al S. del pueblo de Skimatari.

[114] "Anciana". Grea es el antiguo nombre de Oropo (TUCÍDIDES, II 23).

[115] *Ilíada* II 498.

[116] Tanagra, a orillas del Asopo, al E. de Tebas, es famosa por las estatuillas, pequeñas terracotas pintadas de fines del período clásico. Orión es un gigante cazador de extraordinaria belleza. La saga estaba muy extendida en Beocia. Polo primeramente significa "bóveda celeste", luego "el eje", y finalmente "el extremo del eje". El monte Cericio es probablemente el que se eleva al O. de Tanagra, extendiéndose de E. a O.

[117] *Odisea* I 52-54.

Hija de Atlas funesto, que del mar
todo conoce las profundidades, y sostiene pilares
elevados, que mantienen separados la tierra y el cielo.

En el templo de Dioniso es digna de ver la imagen, que es 4
de mármol pario y obra de Cálamis, y la del Tritón es todavía más admirable [118]. La leyenda más venerable respecto a él dice que las mujeres de Tanagra bajaron al mar antes de las orgías de Dioniso para purificarse, y que cuando estaban nadando, el Tritón las atacó. Las mujeres rogaron a Dioniso que fuese en su ayuda, y el dios las escuchó y venció en la batalla al Tritón.

La otra leyenda tiene menos prestigio que la anterior, pero 5
es más creíble. En efecto, ésta dice que todos los ganados que eran llevados al mar los acechaba el Tritón y los robaba; y que atacaba también barcos pequeños, hasta que los de Tanagra le pusieron delante una crátera de vino. Dicen que él al punto fue atraído en seguida por el olor, y después de beber se dejó caer dormido en la playa, y uno de Tanagra lo golpeó con el hacha y le cortó el cuello. Por esto no tiene cabeza. Y como lo cogieron ebrio, consideran que murió a manos de Dioniso.

Más sobre Tritones. Los toros de Etiopía. El alce. Otros animales

He visto también otro Tritón en- 21
tre las maravillas de Roma, que es de tamaño inferior al de los de Tanagra. Los Tritones presentan este aspecto: tienen en la cabeza pelo como las ranas de las lagunas y no sólo en cuanto al color, sino también en que no se puede separar un pelo de los otros. El resto de su

[118] Para el Tritón de Tanagra cf. ELIANO, *Hist. Anim.* XIII 21. En sentido estricto, es un dios marino, que se considera hijo de Posidón y de Anfitrite. Pero el nombre de Tritón se aplica con frecuencia a una serie de seres que forman parte del cortejo de Posidón. Tienen la parte superior del cuerpo parecida a la de un hombre y su parte inferior es la de un pez. En las monedas de Tanagra aparece Dioniso con un Tritón, pero no parece de Cálamis, sino de fecha posterior.

cuerpo está erizado con finas escamas como el pez lija. Tienen branquias bajo las orejas y nariz de hombre, pero una boca más ancha y dientes de animal. Sus ojos, según creo, son claros, y tienen manos, dedos y uñas parecidas a las conchas marinas. Debajo del pecho y del vientre tienen una cola como la de los delfines en lugar de pies.

2 He visto también los toros de Etiopía, que llaman rinocerontes por el hecho de que en el extremo de la nariz tienen un cuerno y otro pequeño encima de él, pero sobre la cabeza no tienen ninguno, y los de los peones [119] –los de los peones son velludos en todo el cuerpo y esencialmente alrededor del pecho y de la barbilla– y camellos indios de igual color que los leopardos.

3 Hay también un animal llamado alce, de aspecto entre un ciervo y un camello, que se cría en la tierra de los celtas. De los animales que conocemos no es posible para el hombre rastrear su pista ni prever respecto a ellos, pero a veces, cuando salen a cazar otros animales, un demon pone a uno de éstos en su mano, pues olfatean a los hombres incluso cuando están a mucha distancia, según dicen, y se oculta en barrancos o en las cavernas más profundas. Entonces, cuando los cazadores han rodeado la llanura o montaña de al menos mil estadios, de manera que no se rompa el círculo, si entonces se juntan, cogen todo lo que está dentro de él, los alces incluidos. Pero si da la casualidad de que el animal no vive aquí no hay manera de cogerlo.

4 El animal del relato de Ctesias [120] en su historia de los indios –dice que es llamado marticora por los indios y andró-

---

[119] Los peones son probablemente un pueblo frigio (así Estrabón, VII fr. 38), que descienden de los teucros troyanos (Heródoto, V 13) y que habitaban los valles del Asio y del Estrimón, en Tracia. Según Hitzig-Blümner, III 1, pág. 451, los camellos indios de que se habla a continuación son las jirafas, y los toros de los peones son los bisontes.

[120] Ctesias de Cnido, médico de profesión (hacia el 400 a. C.), escribió obras de carácter general sobre Persia y la India que nos han llegado en el

fago por los griegos– creo que es el tigre. Tiene tres filas de dientes en cada mandíbula y en el extremo de su cola aguijones, con los que se defiende de cerca, mientras que los lanza a los que están lejos como una flecha de un arquero. Ésta me parece que es una historia no verdadera que los indios han recibido unos de otros por un excesivo temor al animal.

Se engañaron también respecto a su color, pues cuando el 5
tigre se les mostraba a la luz del sol, parecía rojo y de un color, bien por su velocidad, o si no corría, a causa de sus continuas ondulaciones, especialmente cuando no se ve de cerca; y creo que si uno recorre las partes más remotas de Iliria, India o Arabia, queriendo hallar todos los animales que se encuentran entre los griegos, algunos no los encontrará en absoluto, y otros tienen un aspecto diferente.

En efecto, no sólo el hombre tiene un aspecto diferente en 6
diferentes climas y lugares, sino que a las demás cosas también les pasa lo mismo, pues de los animales, la serpiente libia tiene un color diferente a la de Egipto, mientras en Etiopía la tierra cría serpientes negras como los hombres. Así, es preciso que nadie sea irreflexivo de pensamiento ni incrédulo respecto a las rarezas. Por ejemplo, aunque no he visto serpientes aladas, creo que existen, y lo creo porque un frigio trajo a Jonia un escorpión con alas muy parecidas a las de la langosta.

---

resumen de Focio. La obra sobre la India, aunque con muchos elementos fantásticos, pertenece al campo de la etnografía. La de Persia estaba quizá a medio camino entre una obra histórica y una novela. Cf. *Ctésias. Histoires de l' Orient*, traducción y comentario de J. Auberger, prefacio de Ch. Malamoud, París, 1991.

Templos en Tanagra. Santuario de Hermes Crióforo y de Hermes Prómaco. Tumba de la poetisa Corina. Dos clases de gallos. Monte Mesapio. Antedón: santuario de los Cabiros. El "salto de Glauco"

22 En Tanagra, junto al santuario de Dioniso, hay un templo de Temis[121], otro de Afrodita, y el tercero es de Apolo, y con él están también Ártemis y Leto.

Respecto a los santuarios de Hermes Crióforo y al que llaman Prómaco[122], explican el sobrenombre diciendo que Hermes alejó de ellos una peste llevando alrededor de la muralla un carnero, y por esto Cálamis[123] hizo una imagen de Hermes llevando un carnero sobre sus hombros. El que de los jóvenes sea elegido como el más hermoso en la fiesta de Hermes da la vuelta al circuito de la muralla con un cordero sobre los hombros.

2 Dicen que Hermes Prómaco, cuando los de Eretria desembarcaron en Tanagra con sus naves desde Eubea, condujo a los jóvenes a la batalla, y él, como un efebo, luchando con un estrígilo[124] fue el principal causante de la derrota de los eubeos. En el santuario de Prómaco está lo que queda del madroño oriental[125], bajo el que creen que Hermes se crió. No lejos hay un teatro y junto a él un pórtico.

A mí me parece que los de Tanagra son los que tienen mejores prácticas entre los griegos en el culto a los dioses, pues

[121] La personificación de la ley.

[122] Prómaco significa "campeón"; Crióforo, "el que lleva el carnero". Cf. II 3, 4; IV 33, 4; V 27, 8.

[123] Para Cálamis cf. n. 215 del libro V. La estatua de Hermes está reproducida en las monedas de Tanagra.

[124] El estrígilo era un raspador con el que los atletas se quitaban el aceite.

[125] El árbol que cita aquí Pausanias, *ándrachnos = andráchnē*, se ha identificado con la *Portulaca oleraceo* L., que es la verdolaga, una planta baja, o con el *Arbutus andrachne* L., madroño de Grecia y de Oriente parecido al madroño del Mediterráneo o *Arbutus unedo* L. Nos inclinamos por esta segunda opción, puesto que se trata de un arbusto o árbol, más apropiado para que se criase bajo él Hermes.

sus casas están a un lado y a otro los santuarios por encima de ellas, en un lugar puro y lejos de los hombres.

Corina[126], que es la única poetisa de Tanagra, tiene su sepulcro en un lugar muy conocido de la ciudad, y en el gimnasio hay una pintura que la representa atándose una cinta a la cabeza por la victoria que obtuvo en el canto frente a Píndaro en Tebas. A mí me parece que venció debido a su dialecto, porque compuso no en el dialecto dorio, como Píndaro, sino en el que los eolios habían de entenderla, y porque ella era la más hermosa de las mujeres de su tiempo, si es preciso juzgar por su retrato. 3

Aquí hay dos clases de gallos, los de pelea y los llamados *kóssyphoi*. El tamaño de estos *kóssyphoi* es como el de las aves lidias y el color parecido al cuervo, mientras que las barbas y la cresta son como las anémonas. Tienen marcas blancas pequeñas en la punta del pico y en el extremo de la cola. Éste es el aspecto que tienen. 4

En Beocia, a la izquierda del Euripo está el monte llamado Mesapio[127], y al pie de él, junto al mar, está la ciudad beocia de Antedón. Unos dicen que la ciudad tomó su nombre de la ninfa Antedón; otros que allí era señor Antas, hijo de Posidón y de Alcíone, hija de Atlas. 5

En Antedón, aproximadamente en el centro de la ciudad, hay un santuario de los Cabiros[128] y un bosque sagrado en torno a él, y cerca un templo de Deméter y su hija e imágenes de mármol blanco.

---

[126] Para Corina cf. n. 1 de este libro.

[127] El Mesapio, al N. del Euripo, es el actual Ktypas. De Antedón, ya citada en HOMERO, *Ilíada* II 508, se conservan restos de la acrópolis y del muelle, no lejos del actual pueblo de Lukisi.

[128] Los Cabiros son probablemente divinidades frigias de los misterios de naturaleza ctónica, pertenecientes al séquito de Rea, cuyo santuario principal se hallaba en Samotracia. Su número variaba. En las obras de arte suelen estar representados por pares: uno joven y otro viejo.

6 También hay construido un santuario de Dioniso y una imagen delante de la ciudad, en la parte que da al continente. Allí están las tumbas de los hijos de Ifimedea y Aloeo, que terminaron su vida a manos de Apolo [129], según han escrito igualmente Homero y *** Píndaro [130], diciendo que el destino les llegó en Naxos, la que está más allá de Paros. Los sepulcros de éstos están en Antedón y junto al mar está el llamado "salto de Glauco".

7 Que éste era un pescador, y que por haber comido hierba se convirtió en un dios del mar y predice hasta hoy a los hombres lo que va a suceder, lo consideran creíble y los navegantes cuentan cada año numerosísimas cosas con respecto al arte de la adivinación de Glauco. Píndaro y Esquilo se enteraron por los de Antedón, y el primero no dijo mucho de él en sus cantos, pero a Esquilo la materia le dio para escribir un drama [131].

---

[129] Se trata de Oto y Efialtes, que eran gigantes e hijos de Posidón e Ifimedea, que estaba casada con Aloeo (hijo, a su vez, del dios). Se les atribuyen acciones desmesuradas, que terminaron atrayendo el castigo de los dioses. Se dice que Zeus los fulminó o que Ártemis se transformó en cierva y se lanzó contra ellos un día que cazaban en la isla de Naxos. En su precipitación por herirla se mataron el uno al otro. Al S.E. de la ciudad, en una colina, se han encontrado los cimientos de un pequeño templo que se considera que pertenece al santuario de Dioniso (cf. HITZIG-BLÜMNER, III, 1, pág. 455).

[130] *Odisea* XI 305-320; *Píticas* IV 156-159. Es Píndaro el que nos habla de su suerte en Naxos.

[131] PÍNDARO, fr. 278; ESQUILO, fr. 54 de METTE. La saga de Glauco, hijo de Antedón, convertido en dios marino, tiene diferentes versiones. El *Glauco marino* de Esquilo pertenece como drama satírico a la trilogía de *Los Persas*.

Tebas: gimnasio, estadio e hipódromo delante de la puerta Prétide. El sepulcro de Píndaro. Leyendas sobre él. Acrefnio. Santuario de Apolo Ptoo. Larimna

23 En Tebas, delante de la puerta Prétide, también está el gimnasio llamado de Yolao y un estadio que es un terraplén, igual que el de Olimpia y Epidauro. Allí es mostrado también un heroon de Yolao. Los tebanos también reconocen que Yolao, juntamente con los atenienses y tespienses que cruzaron con él, murió en Cerdeña [132].

2 Pasando el estadio, a la derecha hay un hipódromo y en él está el sepulcro de Píndaro. Cuando Píndaro era joven y se dirigía a Tespias en el calor ardiente del verano, justo al mediodía, se apoderaron de él la fatiga y el sueño. Por eso, apartándose un poco del camino, se acostó y, mientras dormía, unas abejas volaron hacia él e hicieron miel sobre sus labios.

3 De este modo fue como Píndaro empezó a componer cantos. Cuando ya tenía fama en toda Grecia, la Pitia le dio mayor gloria al ordenar a los delfios que dieran a Píndaro igual parte de todas las primicias que ofrecían a Apolo. Se dice que, cuando llegó a viejo, tuvo una visión en un sueño: Perséfone se le presentó mientras dormía y le dijo que era la única entre los dioses que no había sido celebrada con un himno por él, pero que le compondría un canto cuando fuese junto a ella. La
4 muerte le sorprendió antes del décimo día después del sueño. Pero en Tebas había una mujer anciana pariente de Píndaro y que se había ejercitado en cantar la mayoría de sus cantos. A esta anciana se le presentó Píndaro mientras dormía y le cantó el himno a Perséfone, y ella, tan pronto como el sueño la

---

[132] Yolao es hijo de Heracles y le acompañó en muchos de sus trabajos. Después de su muerte ayudó a los Heraclidas y condujo a muchos a Cerdeña, donde se establecieron como colonizadores, especialmente a la mayor parte de los nietos del rey Tespio (héroe epónimo de la ciudad beocia de Tespias) y también a los atenienses. Sobre el culto de Yolao en Cerdeña cf. X 17, 5 y, además, I 29, 5 y VII 2, 2.

dejó, escribió todo lo que le había oído a él cantando en el sueño. En este canto[133], entre otros sobrenombres que hay de Hades, está "el de las riendas de oro", evidentemente por el rapto de Perséfone.

5 Desde allí hay un camino a Acrefnio, llano en su mayor parte. Dicen que originariamente la ciudad fue una parte de la Tebaida, y he averiguado que después se refugiaron en ella hombres tebanos, cuando Alejandro destruyó Tebas. Como no pudieron, por causa de la debilidad y la vejez, ni siquiera ponerse a salvo en el Ática, se establecieron aquí. La ciudad está en el monte Ptoo, y allí son dignos de ver un templo de Dioniso y una imagen[134].

6 Avanzando desde la ciudad a la derecha unos quince estadios, está el santuario de Apolo Ptoo. Que Ptoo, por el que recibió el sobrenombre Apolo y su nombre el monte, es hijo de Atamante y Temisto lo dice Asio en sus versos[135]. Antes de la expedición de Alejandro y los macedonios y de la destrucción de Tebas, allí había un oráculo verídico[136]. Una vez, un hombre de Europo[137], cuyo nombre era Mis, fue enviado por

---

[133] Fr. 37 SNELL. Píndaro (518-446 a. C.) es el máximo representante de la lírica coral. Perséfone, también llamada Core, es hija de Zeus y Deméter y es diosa de los Infiernos y compañera de Hades, que se enamoró de la joven y la raptó mientras cogía flores.

[134] Acrefnio y el monte Ptoo (hoy Palagiá), que se extiende hasta las montañas opuntinas y el mar, están junto al lago Copaide, en el N.E., al S. del actual pueblo de Karditsa.

[135] Fr. 3 KINKEL. Para Asio de Samos cf. n. 20 del libro VII.

[136] El santuario está al pie de la montaña, al S., en el valle Perdikóvrysis, con hallazgos desde tiempos prehistóricos a romanos (FRAZER, V págs. 99 ss., lo describe). Fue excavado por la Escuela Francesa a finales del siglo pasado. El oráculo era dado a través de un sacerdote y se hallaba un poco más abajo del templo. Había también juegos, los Ptoia, con certámenes musicales y gimnásticos.

[137] Ciudad en Caria, tal vez haya que identificarla con Euromo, aunque todos los manuscritos dan la forma con *p*, mientras que Esteban de Bizancio y *Etymologicum Magnum* dan Europio.

Mardonio a consultarle en su lengua, y el dios le vaticinó no en griego, sino en lengua caria.

Pasado el monte Ptoo, junto al mar se encuentra la ciudad 7
beocia de Larimna, que dicen que recibió su nombre de Larimna, la hija de Cino. Indicaré sus antepasados cuando trate de los locrios [138]. Larimna antiguamente pertenecía a Opunte; y cuando los tebanos alcanzaron gran poder, se pasaron voluntariamente a los beocios. Allí hay un templo de Dioniso y una imagen en pie. Tienen un puerto profundo en la misma orilla y los montes que están más arriba de la ciudad proporcionan caza de jabalíes.

El lago Copaide y el llano Atamantio. Copas, Olmones y Hieto. Cirtones, Corsea. Halas

Yendo desde Acrefnio por el ca- 24
mino directo hacia el lago Cefíside –que se llama también Copaide– hay un llano llamado Atamantio, en el que dicen que vivió Atamante [139]. En el lago desagua el río Cefiso, que nace en Lilea de la Fócide [140], y, cruzándolo, está Copas, una ciudad junto al lago. De ella hace mención Homero en el Catálogo [141]. Allí hay santuarios de Deméter, Dioniso y Sérapis.

Dicen los beocios que en otro tiempo hubo junto al lago 2
otras ciudades: Atenas y Eleusis [142], y que el lago las inundó en invierno y las hizo desaparecer.

---

[138] Promesa no cumplida. Cf. HITZIG-BLÜMNER, III 1, pág. 461. De Larimna se conservan partes de los muros y del muelle en el pueblo de Kastri, junto al estrecho de Eubea.

[139] El lago Copaide (HOMERO, *Ilíada* V 709, cita el Cefíside) alcanzaba antiguamente en invierno unos 200 km² de superficie, es decir, cubría la mayor parte de la llanura occidental de Beocia. Fue desecado en 1886.

[140] Ya HOMERO, *Ilíada* 523, habla de las fuentes de Lilea. Cf. X 33, 4. Para Lilea cf. X 8, 10. En su parte superior se llama Dadi, y en la inferior, Mavronero.

[141] *Ilíada* II 502. El pueblo de Topolia, en el borde norte de la llanura.

[142] Según ESTRABÓN, IX 2, 18-19, estaban junto al río Tritón.

Los peces del lago Cefíside no tienen ninguna diferencia con los otros peces de lago, pero las anguilas allí son de tamaño muy grande y muy agradables de comer [143].

3 A la izquierda de Copas, avanzando unos doce estadios, está Olmones, y aproximadamente a una distancia de siete estadios de Olmones está Hieto, que son aldeas ahora y lo han sido desde sus orígenes. Me parece que éstas y la llanura Atamantio forman parte de la región de Orcómeno. Lo que he oído decir de Hieto, un argivo, y de Olmo, hijo de Sísifo, lo incluiré en mi historia de Orcómeno [144]. En Olmones no había nada en absoluto digno de ver, pero en Hieto hay un templo de Heracles en el que los enfermos pueden encontrar curación, y no hay una imagen artística, sino una piedra sin labrar, al modo antiguo.

4 A unos veinte estadios de distancia de Hieto está Cirtones. El nombre antiguo de la ciudad era Cirtone. Está construida en un monte elevado y allí hay un templo y un bosque sagrado de Apolo. Hay imágenes en pie de Apolo y de Ártemis; y también hay allí agua fría que mana de una roca. Junto a la fuente hay un santuario de ninfas y un pequeño bosque sagrado con árboles, todos igualmente cultivados.

5 Pasando el monte desde Cirtones, hay una ciudad, Corsea, y a sus pies, un bosque sagrado de árboles no cultivados. La mayoría son encinas. Una pequeña imagen de Hermes está al aire libre en el bosque sagrado. Éste dista de Corsea aproximadamente medio estadio.

Bajando al llano, hay un río llamado Platanio, que desemboca en el mar. A la derecha del río viven los últimos beocios de esta parte en la ciudad de Halas [145], junto al mar que separa el continente locrio de Eubea.

---

143 Eran muy famosas en la Antigüedad (cf. ARISTÓFANES, *Acarnienses* 808, *La Paz* 1005 y *Lisístrata* 136).

144 IX 34, 10; 36, 6-8. Los restos de Hieto, muros e inscripciones, están en el actual pueblo de Dendra.

145 De Halas quedan restos al N.O. de Theologos. El Platanio se llama hoy Rheveniko.

Tebas: cercanías de la puerta Neista; casa de Píndaro y santuario de Dindimene; santuario de Temis; bosque sagrado de Deméter Cabiria; los Cabiros

En Tebas, muy cerca de la puerta 25
Neista, está el sepulcro de Meneceo, hijo de Creonte. Se suicidó, siguiendo el oráculo de Delfos [146], cuando Polinices y su ejército llegaron de Argos. Sobre su sepulcro crece un granado. Cuando el fruto está maduro, si rompes la corteza, encuentras lo de dentro parecido a sangre. Este granado es todavía un árbol en flor. Los tebanos dicen también que en su país nació por primera vez la vid, pero no podían mostrar nada que lo recordase.

No lejos de la tumba de Meneceo dicen que los hijos de 2
Edipo lucharon en duelo y murieron uno a manos del otro. Como marca de su lucha hay una columna y sobre ella un escudo de piedra.

Muestran también un lugar donde dicen los tebanos que Hera dio de mamar a Heracles cuando era todavía niño, en virtud de un engaño de Zeus. Todo el lugar se llama Sirma [147] de Antígona, porque como, a pesar de sus esfuerzos, no podía levantar el cadáver de Polinices, se le ocurrió entonces arrastrarlo. Así que lo arrastró y lo arrojó sobre la pira encendida de Eteocles.

Cruzando un río que recibe su nombre de Dirce, la mujer 3
de Lico –la leyenda sostiene que Antíope fue maltratada por aquélla y que por ello Dirce fue muerta por los hijos de Antíope [148]–, pues bien, cruzando el Dirce, están las ruinas de la casa de Píndaro, un santuario de la madre Dindimene y la imagen, ofrenda de Píndaro y obra de los tebanos Aristomedes y

---

146 Según el cual la ciudad no tendría garantizada su victoria si no se sacrificaba a Meneceo, de acuerdo con una profecía de Tiresias (cf. EURÍPIDES, *Fenicias* 911 y APOLODORO, III 6, 7).

147 "Tirón, arrastre".

148 Cf. *supra*, n. 87. El Dirce es el río que corre al O. de la Cadmea, que hoy lleva el nombre de Plakiotissa.

Sócrates[149]. Sólo un día al año, y no más, acostumbran a abrir el santuario. Yo pude llegar este día y vi la imagen de mármol pentélico, así como el trono.

4 En el camino desde la puerta Neista hay un santuario de Temis y una imagen de mármol blanco, y, a continuación, uno de las Moiras y otro de Zeus Agoreo[150]. Éste tiene una imagen hecha en piedra, pero las Moiras no tienen imágenes. Un poco más allá está Heracles al aire libre, con el sobrenombre de Rinocolustes[151] porque, según dicen los tebanos, cortó como insulto las narices de los heraldos que vinieron de Orcómeno para pedir tributo.

5 Avanzando desde allí veinticinco estadios, hay un bosque sagrado de Deméter Cabiria y de Core. Los iniciados pueden entrar en él. A una distancia de aproximadamente siete estadios está el santuario de los Cabiros[152]. Quiénes son los Cabiros y cuáles son los ritos en su honor y en el de Deméter, que me
6 perdonen los curiosos el que guarde silencio sobre ellos. Pero nada me impide decir a todos el origen que dicen los tebanos que tuvieron los ritos. Efectivamente, dicen que en este lugar existió un día una ciudad y unos hombres llamados Cabiros, y cuando Deméter vino a conocer a Prometeo, uno de los Cabiros, y a Etneo, su hijo, les confió algo para que lo guardaran. Qué fue lo que les confió y lo que sucedió con ello, no me pa-

---

149 Estos dos escultores son desconocidos. Un Sócrates, autor de las Cárites a la entrada de la Acrópolis de Atenas, es citado en I 22, 8, pero, con toda probabilidad, no se trata del famoso filósofo. Parece que este santuario lo compartía Pan con la Madre Dindimene. Tal vez se alude a él en Pítica III 78.

150 Para Zeus Agoreo cf. III 11, 9 y V 15, 4.

151 "Que mutila la nariz". Esta historia de Heracles es contada por APOLODORO, II 4, 11.

152 Para los Cabiros cf. n. 128. El santuario ha sido excavado y se ha publicado el resultado de las excavaciones, así como las investigaciones sobre vasos pintados con figuras negras aparecidas en él (G. BRUNS y P. WOLTERS, *Das Kabiren-heiligtum bei Theben*, Berlín, 1940).

rece piadoso escribirlo, pero, en todo caso, los misterios son un regalo de Deméter a los Cabiros.

Los Cabiros fueron expulsados por los argivos en tiempo de 7
la invasión de los Epígonos y la captura de Tebas, y también
fueron interrumpidos durante algún tiempo los misterios.
Después dicen que Pelarge, hija de Potneo, e Istmíades, su
marido, establecieron allí las ceremonias originarias, pero las
trasladaron al llamado Alexíaro. Mas como Pelarge celebró 8
la iniciación fuera de los antiguos límites, Telondes y los que
quedaban del linaje de los Cabiros regresaron de nuevo a
Cabiria. De acuerdo con un oráculo procedente de Dodona,
varios honores debían ser establecidos para Pelarge, y, entre
ellos, el sacrificio de una víctima preñada. La cólera de los
Cabiros es inexorable para los hombres, como se ha mostrado
en muchas ocasiones. En efecto, unos particulares se atrevie- 9
ron a representar en Naupacto los ritos de la misma manera
que en Tebas, y no mucho después tuvieron el castigo. Y los
del ejército de Jerjes que con Mardonio se quedaron atrás en
Beocia y entraron en el santuario de los Cabiros, tal vez con es-
peranza de grandes riquezas, pero, en mi opinión, más por
desprecio hacia el dios, se volvieron locos en seguida y pe-
recieron arrojándose al mar desde los acantilados. Y Alejandro, 10
cuando venció en la batalla, entregó Tebas y toda la Tebaida al
fuego, y algunos macedonios que vinieron al santuario de los
Cabiros fueron destruidos como en tierra enemiga por rayos y
truenos del cielo. Tan santo es este santuario desde sus orí-
genes.

Llanura Tenaria, con el santuario de Heracles Hipódetes. La Esfinge. Onquesto. Tespias: imágenes de Zeus Saotes y otros dioses

26 A la derecha del Cabirio hay una llanura que tiene su nombre por el adivino Ténero[153], que consideran que es hijo de Apolo y de Melia, y un gran santuario de Heracles, de sobrenombre Hipódetes[154]. Dicen que los de Orcómeno llegaron a éste con un ejército y que Heracles, de noche, cogió sus caballos, que estaban uncidos bajo el carro, y los ató.

2 Más allá está el monte desde donde dicen que, cantando un enigma, se lanzaba la Esfinge para perdición de los que capturaba. Otros dicen que se dedicaba a la piratería con una fuerza naval y llegó al mar de Antedón, y, ocupando este monte, lo utilizaba para el pillaje, hasta que Edipo la aniquiló con un ejército más numeroso, con el que había llegado de Corinto[155].

3 Se cuenta también que era hija ilegítima de Layo, y que éste por cariño le dio a conocer el oráculo de Delfos dado a Cadmo[156]. Ningún otro conocía el oráculo, excepto los reyes. Por consiguiente, cuando venía uno de sus hermanos para reclamar el trono de la Esfinge –Layo tenía hijos de concubi-

---

[153] Rey de Tebas, hermano del héroe Ismeno. Fue sacerdote del templo de Apolo Ptoo y célebre adivino. Cf. 10, 6.

[154] "El que ata a los caballos". El santuario hay que identificarlo probablemente con restos de muros, a una media hora al O. del Cabirio, con trozos de vasos, terracotas y tejas en sus proximidades.

[155] La Esfinge era un monstruo, al que se atribuían rasgos de mujer y pecho, patas y cola de león, y estaba provisto de alas como un ave de rapiña. Este monstruo fue enviado por Hera contra Tebas para castigarla por el crimen de Layo, que había amado al hijo de Pélope, Crisipo, con amor culpable. El monte del que se habla es el Esfingio o Ficio, el actual Fagas, al N. del llano Ténaro, en el rincón sudoriental del lago Copaide, que domina el principal camino de Grecia central.

[156] Que le ordenaba abandonar la búsqueda de Europa, su hermana, que había sido raptada, y fundar una ciudad siguiendo a una vaca hasta el sitio en que el animal cayera por agotamiento, lugar que sería Tebas. Cf. 12, 1-2.

nas y la respuesta del oráculo de Delfos se refería solamente a Epicasta y sus hijos–, la Esfinge se valía de engaños respecto a sus hermanos, diciendo que, si eran hijos de Layo, conocerían el oráculo dado a Cadmo. Y como no sabían responder, los 4
castigaba con la muerte, porque reclamaban injustificadamente su linaje y su trono. Pero Edipo llegó aleccionado sobre el oráculo por un sueño.

De este monte distan quince estadios las ruinas de la ciudad 5
de Onquesto. Dicen que allí habitó Onquesto, un hijo de Posidón. En mi época quedaban un templo y una imagen de Posidón Onquestio y el bosque sagrado que Homero también ha ensalzado [157].

Siguiendo desde el Cabirio por el camino a la izquierda, 6
y avanzando unos cincuenta estadios, está Tespias, construida al pie del monte Helicón. Dicen que Tespia era una hija de Asopo y por ella ha tomado el nombre la ciudad, mientras otros dicen que Tespio [158], que vino de Atenas, le dio el nombre a la ciudad; él era hijo de Erecteo.

En la ciudad de Tespias hay una imagen de bronce de Zeus 7
Saotes [159]. Dicen que, cuando en otro tiempo un dragón hacía estragos en su ciudad, el dios ordenó que cada año el joven al que le tocara en suerte se ofreciera al monstruo. Dicen que no recuerdan los nombres de los que perecieron, pero cuando le tocó en suerte a Cleóstrato, su amante, Menéstrato, proyectó un ardid. Hizo una coraza de bronce con un anzuelo en cada una de sus láminas con la punta hacia afuera. Se puso 8
esta coraza y se entregó voluntariamente al dragón, con lo cual debía morir, pero también matar a la fiera. Por este motivo le fue dado a Zeus el sobrenombre de Saotes. La imagen de

---

[157] *Ilíada* II 506, *Himnos Homéricos* IV 186. Onquesto estaba entre Tebas y Haliarto. Quedan pocas ruinas. Sin embargo, ESTRABÓN, IX 2, 33, dice que el bosque estaba sin árboles y el templo vacío. Pueden verse conjeturas sobre esta contradicción en HITZIG-BLÜMNER, III 1, pág. 472.

[158] Para Tespio cf. n. 133 de este libro.

[159] "Salvador".

Dioniso y también la de Tique, y en otro lugar la de Higiea ***, pero a Atenea Ergane y a Pluto que está junto a ella la hizo ***.

27 *Tespias: Eros, leyendas sobre él, imágenes de Lisipo y Praxíteles; Afrodita y Frine de Praxíteles. Otras curiosidades de Tespias. El Heracleo. Heracles y las hijas de Testio*

De los dioses, al que más veneran los de Tespias desde el principio es a Eros y tienen una imagen muy antigua suya, que es una piedra sin labrar. Quién fue el que estableció entre los de Tespias adorar más a Eros que a ningún otro dios no lo sé. Y no menos le honran los de Pario[160] del Helesponto, que fueron originariamente una colonia de Eritras en Jonia y que pertenecen ahora a Roma.

2 La mayoría de los hombres consideran a Eros como el más joven de los dioses e hijo de Afrodita. Pero el licio Olén, que compuso los himnos griegos más antiguos, este Olén dice en su himno a Ilitía que ésta es madre de Eros. Después de Olén compusieron versos Panfo y Orfeo, y ambos compusieron poesía relativa a Eros, para que los Licómidas la cantasen en sus ritos[161]. Yo los leí después de conversar con uno que llevaba antorchas. De éstos no diré nada más, pero sé que Hesíodo, o el que atribuyó a Hesíodo la paternidad de la Teogonía, dice
3 que primero nació Caos y después Gea, Tártaro y Eros[162]. Safo de Lesbos cantó muchas cosas, y no coincidentes, sobre Eros.

Para los de Tespias hizo después Lisipo un Eros de bronce, y antes que aquél Praxíteles uno en mármol pentélico. Lo relativo a Frine y al ardid de la mujer con Praxíteles ya lo he

---

160 Pario es el puerto de Misia sobre la Propóntide. Tenía una imagen de Eros, obra de Praxíteles, según Plinio, *Hist. Nat.* XXXVI 22.

161 Estos tres poetas son figuras legendarias. Panfo era, según Pausanias, VIII 37, 9, más viejo que Homero (cf. también VIII 21, 34 y X 5, 8), pero según Maas, "Pamphos" *RE* XVIII 2, cols. 352 ss., sus himnos son verosímilmente helenísticos. De un himno de Museo a Deméter para los Licómidas habla en I 22, 7. Sobre los Licómidas cf. IV 17, 7.

162 *Teogonía* 116-122. Según esta tradición, Eros es un poder cosmogónico, el más joven de los dioses e hijo de Afrodita.

referido en otra parte[163]. Dicen que el primero que removió la imagen de Eros fue Gayo, emperador de Roma, y después Claudio se la devolvió a los de Tespias, pero Nerón se la llevó de nuevo por segunda vez; y las llamas la destruyeron allí.
De los dos que cometieron impiedad contra el dios, el que da- 4
ba siempre a un soldado la misma contraseña con equívoca burla llevó a éste a tal extremo de cólera, que un día, cuando le daba la contraseña, lo mató[164]. El otro, Nerón, además del crimen contra su madre, cometió crímenes malditos y odiosos contra sus esposas legítimas.

El Eros de Tespias de nuestro tiempo lo hizo Menodoro de Atenas[165] imitando la obra de Praxíteles.

Allí hay también del mismo Praxíteles una Afrodita y una 5
estatua-retrato de Frine, de mármol tanto Frine como la diosa. En otro lugar hay un santuario de Afrodita Melénide[166], un teatro y un ágora digna de ver. Allí está ofrendada una estatua de Hesíodo en bronce[167].

No lejos del ágora hay una Nike en bronce y un templo no grande de las Musas[168]. En él hay imágenes pequeñas de mármol.

---

163 Cf. I 20, 1. Para Lisipo cf. *infra*, n. 184.

164 Según Suetonio, *Calígula* 56, 58, fue Casio Caerea el asesino de Calígula (el emperador Gayo mencionado antes), furioso contra él porque le daba como contraseña bien Príapo, bien Venus. Las llamas que destruyeron la estatua fueron probablemente las del incendio del año 80. En tiempos de Cicerón, *Verr.* II, IV 2, el Eros de Praxíteles estaba todavía en Tespias, mientras Plinio, *Hist. Nat.* XXXVI 22, lo menciona ya en Roma.

165 Menodoro de Atenas es totalmente desconocido. No es segura su identidad con el Menodoro de Atenas que cita Plinio, *Hist. Nat.* XXXIV 91.

166 Melénide es un epíteto que, lo mismo que Melas y Melena, parece estar en conexión con cultos ctónicos, aunque Pausanias (VIII 6, 5) le da también un significado erótico, porque los hombres se unen en amor sobre todo por la noche.

167 Hesíodo vivió en Ascra, una aldea del monte Helicón, muy cerca de Tespias.

168 Los fundamentos de este templo han sido excavados y su identificación asegurada por inscripciones (*BCH* XV 659).

6 También en Tespias hay un santuario de Heracles. Es sacerdotisa allí una virgen hasta que muere. Dicen que la causa de esto es la siguiente: Heracles tuvo relaciones en una sola noche con todas las hijas de Testio[169], que eran cincuenta, excepto con una. Considerando que ésta fue la única que no quiso unirse con él *** decidió que permaneciera virgen toda su vida como sacerdotisa suya.

7 Yo he oído también otra leyenda: que tuvo relaciones con todas las vírgenes hijas de Testio en la misma noche y todas dieron a luz hijos varones, y gemelos la más joven y la mayor. Pero no considero creíble que Heracles llegara a tal punto de cólera con una hija de un hombre amigo; y además, cuando todavía estaba entre los hombres vengándose de otros que le ultrajaban, y sobre todo de los que eran impíos con los dioses, no habría fundado un templo e instituido una sacerdotisa para él como si fuera un dios.

8 Pero, de hecho, me pareció que este santuario era demasiado antiguo como para que fuera de tiempos de Heracles, hijo de Anfitrión, y que pertenecía al llamado Heracles, uno de los Dáctilos del Ida, del que hallé que también los eritreos de Jonia y los tirios tienen santuarios. Sin embargo, tampoco los beocios desconocían este nombre de Heracles, puesto que dicen que el santuario de Deméter Micalesia fue confiado a Heracles del Ida.

---

[169] Testio es el Tespio citado en 26, 6, pues los dos nombres se confunden frecuentemente en los manuscritos. Cf. n. 133 de este libro. En otros autores varía el número de hijas, de noches, etc.

El Helicón. Digresión sobre las serpientes

El Helicón[170] está entre los montes de Grecia con tierra más fértil y está lleno de árboles cultivados. Los troncos del madroño oriental proporcionan el fruto más dulce de todo el mundo para las cabras. Dicen los que viven en los alrededores del Helicón que ninguna de las hierbas del monte y las raíces son mortales para el hombre. Además, los pastos hacen allí más débil el veneno de las serpientes, hasta el punto de que los que son mordidos se salvan la mayor parte de las veces si encuentran a un libio de la raza de los psilos o remedios por otro motivo convenientes. 28

El veneno de las serpientes más perniciosas es mortal no 2
sólo para los humanos sino también igualmente para todos los seres vivos, y los pastos contribuyen mucho a la fuerza del veneno, pues, por ejemplo, sé, porque se lo he oído a un fenicio, que en las montañas de Fenicia las raíces hacen más venenosas a las víboras, y dijo que él mismo había visto a un hombre intentando escapar al ataque de una víbora, y que corrió a un árbol, pero la víbora fue detrás y echó el veneno hacia el árbol y el hombre ya no vivió.

Esto fue lo que le oí. Sé que en la región de Arabia sucede 3
lo siguiente con las víboras que viven alrededor de los árboles balsameros: los balsameros son, en cuanto al tamaño del tronco, como el mirto, y tienen hojas como la hierba mejorana. Las víboras de Arabia viven en mayor o menor número bajo cada árbol, pues su alimento más dulce es el jugo de los balsameros, y, además, también de alguna manera son aficionadas a la sombra de sus plantas.

Pues bien, cuando llega para los árabes el tiempo de reco- 4
ger la resina[171], cada uno lleva dos palos de madera contra las

[170] El Helicón es la cadena montañosa que se extiende desde el golfo de Corinto hasta la cuenca del Copaide. La ladera nororiental es la apropiada para cultivos.

[171] El pálsamo o bálsamo es la resina aromática de ciertos árboles, como, por ejemplo, el balsamero *commiphora opobalsamum*.

víboras, y haciendo ruido con los leños echan a la víbora, pero no quieren matarlas, pues las consideran consagradas a los balsameros. Si sucede que uno es mordido por alguna de ellas, la herida es como la causada por hierro, pero no hay miedo al veneno, pues como las víboras se alimentan del perfume más oloroso, el veneno suaviza su carácter mortal.

Así son estas cosas.

29 *Oto y Efialtes. La ciudad de Ascra. Las Musas y la fuente Aganipe. Curiosidades en el Helicón. Lino*

Los primeros en hacer sacrificios en el Helicón a las Musas y en declarar al monte consagrado a las Musas dicen que fueron Efialtes y Oto [172]. También fundaron Ascra. Sobre esto dice Hegesino en su *Átide* [173]:

Con Ascra de nuevo se acostó Posidón que mueve la tierra,
la cual dio a luz un niño con el paso del tiempo,
Eoclo, que fue el que con los hijos de Aloeo fundó
Ascra, que está al pie del Helicón, abundante en fuentes.

2 Este poema de Hegesino no lo he leído, pues había desaparecido antes de que yo naciera, pero Calipo de Corinto pone en su historia de Orcómeno como prueba de lo que dice los versos de Hegesino, de la misma manera que yo lo he hecho instruido por el propio Calipo [174].

---

[172] Para Efialtes y Oto, cf. *supra*, n.129.

[173] *FGrHist* 331. De Hegesino poco más sabemos que el nombre. El nombre de *Átide* hace suponer que se refería a leyendas relacionadas con el Ática. Paradójicamente, el único fragmento conservado se refiere a una leyenda beocia, la historia de Ascra.

[174] Calipo de Corinto (*FGrHist* 385), es un autor solamente conocido por Pausanias, su principal fuente para Orcómeno, al que debe las citas de los épicos Quersias y Hegesino. No se sabe nada de su persona y de su época. Tal vez es de época imperial y su obra pertenece a la serie de historias locales con tendencia panegírica, populares en esta época y en forma de tratado (cf. F. Jacoby, "Kallipos von Korinth", *RE* X col. 1667).

En mi tiempo queda una torre de Ascra[175] y ninguna otra cosa para el recuerdo. Los hijos de Aloeo consideraron que las Musas eran tres y les pusieron los nombres de Mélete, Mneme y Aede[176].

Algún tiempo después dicen que Píero de Macedonia, por 3 el que el monte de Macedonia ha tomado su nombre, vino a Tespias y estableció nueve Musas y les cambió sus nombres, poniéndoles los actuales. Píero introdujo esta tradición bien porque le parecía más sabio, bien a causa de un oráculo, o aleccionado por algún tracio. La raza tracia, en efecto, parece haber sido antiguamente más inteligente en todo que los macedonios y no tan desdeñosa respecto a las cosas divinas.

Hay quienes dicen que el propio Píero tuvo nueve hijas y 4 que les puso los mismos nombres que a las diosas, y que los llamados hijos de las Musas por los griegos fueron hijos de las hijas de Píero[177]. Mimnermo, que compuso versos elegíacos referentes a la batalla de los esmirneos con Giges y los lidios, dice en el proemio que las Musas más antiguas fueron hijas de Urano y otras más jóvenes que éstas hijas de Zeus[178].

En el Helicón, yendo hacia el bosque sagrado de las Musas, 5 a la izquierda está la fuente Aganipe –dicen que Aganipe es hija de Termeso: este Termeso corre junto al Helicón–, y yendo por el camino directo hacia el bosque sagrado hay un retrato de Eufeme esculpido en una piedra[179]. Dicen que Eufeme era la nodriza de las Musas.

---

175 Es la torre, conocida hoy como Pyrgaki, del s. IV a. C., en cuyas cercanías hay otros restos de edificios.

176 "Estudio", "Memoria" y "Canto".

177 El número nueve y los nombres propios de las Musas aparecen en la *Teogonía* de HESÍODO (76-9). La división de sus funciones es muy tardía, de tiempos romanos. Pieria es una comarca de Macedonia cerca del Olimpo, donde residían las Musas. De aquí su nombre de Piérides. Guardan relación con el mito de Orfeo y el culto a Dioniso.

178 MIMNERMO, fr. 13 WEST.

179 El bosque sagrado de las Musas estaba probablemente a tres kms. y medio del pueblo Palaio-Panagia, junto al monasterio de H. Nikolaos. Hay

6 Pues bien, el retrato de ésta, y detrás el de Lino, están en una roca pequeña trabajada a modo de cueva. A este Lino, cada año antes del sacrificio a las Musas, ofrecen sacrificios como a un héroe. Se dice que este Lino era hijo de Urania y Anfímaro, hijo de Posidón, y que obtuvo mayor gloria en la música que sus contemporáneos y sus predecesores, y que Apolo lo mató por ser su rival en el canto[180].

7 Al morir Lino, el duelo por él se extendió por todo el mundo bárbaro, así que también los egipcios tenían un canto de Lino, que en su lengua local llaman Maneros[181]. De entre los poetas griegos, Homero, como conocía que los sufrimientos de Lino eran el tema de un canto griego, dice que, entre otras cosas que Hefesto labró en el escudo de Aquiles, está un niño tocando la cítara y cantando el canto de Lino[182]:

En medio de ellos un niño con una melodiosa cítara
tocaba de manera encantadora, y cantaba al hermoso Lino.

8 Panfo, que compuso los himnos atenienses más antiguos, cuando era más vivo el dolor por Lino, lo llamó Etolino. Safo de Lesbos, que conoció el nombre de Etolino por los versos de Panfo, cantó al mismo tiempo a Adonis y Etolino[183].

---

restos de un teatro, de columnas, de un altar y de un pequeño templo. La fuente Aganipe (hoy Midhagaláki) está por debajo del monasterio.

180 Las leyendas de Lino son variadas, pero todas tienen en común el considerarlo como un músico notable, al que se atribuía la invención del ritmo y de la melodía, o bien el hacerlo objeto de una canción célebre. La diversidad de la genealogía de Lino lleva a otra diferencia entre varios Linos (cf. 19, 8).

181 Según HERÓDOTO, II 79, fue el hijo único del primer rey de Egipto, y cuando murió prematuramente, los egipcios cantaron estos lamentos (el canto de Lino) en su honor.

182 *Ilíada* XVIII 569-570.

183 Para Panfo cf. n. 161, *supra*. El fragmento de Safo al que hace referencia Pausanias es el 140 (b) de LOBEL-PAGE. El primer elemento del nombre es *oĩtos* "desgracia", "suerte funesta".

Los tebanos dicen que Lino está enterrado entre ellos y que, después de la derrota griega en Queronea, obedeciendo un sueño, Filipo, hijo de Amintas, cogió los huesos de Lino y los
llevó a Macedonia. Por otros sueños que tuvo después envió de 9
nuevo los huesos de Lino a Tebas, y con el tiempo, lo que estaba encima de la tumba y todo lo significativo que había dicen que desapareció.

Los tebanos cuentan otras leyendas: cómo hubo después de este Lino otro Lino llamado hijo de Ismenio, y cómo, siendo su maestro de música, lo mató Heracles, cuando todavía era niño. Pero ni Lino, hijo de Anfímaro, ni este que fue posterior hicieron versos, y si los hicieron, no pasaron a la posteridad.

El Helicón: imágenes de las Musas y otros dioses, imágenes de Támiris, Hesíodo y Orfeo. El río Helicón. Sepulcro y leyenda de Orfeo

En cuanto a las imágenes de las 30
Musas, las primeras son obra de Cefisódoto todo el grupo. Avanzando un poco, hay de nuevo tres obras de Cefisódoto y otras tantas de Estrongilión, el mejor escultor de bueyes y caballos. Las tres restantes las hizo Olimpióstenes. Hay también un Apolo de bronce en el Helicón luchando con Hermes por la lira, y un Dioniso de Lisipo. Pero la imagen en pie de Dioniso que ofrendó Sila es la obra más digna de ver de Mirón después del Erecteo de Atenas [184]. Hizo la ofrenda no de sus propiedades, sino que se la quitó a los minias de Orcómeno. Esto es lo que llaman los griegos adorar a los dioses con incienso ajeno.

---

[184] Para Cefisódoto cf. n. 82 de este libro. Seguramente aquí se trata de Cefisódoto el Viejo. Estrongilión es un escultor de alrededor del 400 a. C. (finales del s. v) de patria desconocida. Cf. también I 23, 8; 24, 2 y 40, 2. Olimpióstenes es completamente desconocido. Lisipo es un escultor de Sición de finales del s. IV. Hizo modificaciones en el canon clásico de Policleto, reduciendo la cabeza y alargando el cuerpo. Sus características son realismo y movimiento que inician el periodo helenístico. Mirón es un escultor de Eléuteras de la segunda mitad del s. v. Es famoso su Discóbolo o su grupo de Atenea y Marsias. El Erecteo es citado sólo aquí.

2 De poetas o distinguidos músicos hay retratos ofrendados de los siguientes: Támiris, ya ciego y sosteniendo una lira rota; Arión de Metimna, sobre un delfín. El que esculpió la estatua de Sácadas de Argos, no entendiendo el proemio de Píndaro relativo a él, hizo al flautista no de mayor tamaño que las flautas [185].

3 Está sentado también Hesíodo con una cítara sobre sus rodillas, nada apropiada para que la lleve Hesíodo, pues es evidente por sus versos que cantaba apoyado en una vara de laurel [186]. Sobre la época de Hesíodo y de Homero he indagado cuidadosamente y no me es agradable escribir sobre ello, porque conozco el afán de censura de otros, sobre todo de los que en mi tiempo se ocupan sobre composición de poemas épicos ***.

4 Junto a Orfeo el tracio está esculpida Télete [187], y alrededor de él hay animales en piedra y bronce oyéndole cantar. Entre otras muchas cosas que no son verdad y que los griegos creen, está que Orfeo era hijo de la musa Calíope y no de la hija de Píero y que los animales le seguían seducidos por su canto, y que él fue vivo al Hades a pedir a su mujer a los dioses subterráneos. Orfeo, en mi opinión, superó a sus predecesores en la belleza de sus versos y alcanzó gran poder, porque se creía que había descubierto misterios de dioses, purificaciones de impiedades, curaciones de enfermedades y medios de alejar
5 la cólera divina. Pero dicen que las mujeres de los tracios tramaron contra él la muerte porque había persuadido a sus ma-

---

[185] Arión de Metimna (cf. HERÓDOTO, I 23) es una importante figura en la historia del ditirambo, aunque nada sobrevive de su trabajo. Támiris es un músico mítico a quien se atribuyen varios poemas y diversas innovaciones musicales (cf. IV 33, 3 y nota). Sácadas de Argos era un famoso flautista dorio del s. VII, que ganó tres victorias píticas con la flauta y que está conectado con el segundo establecimiento de la música en Esparta en dicho siglo (cf. II 22, 9). El poema de Píndaro a que hace referencia es el fr. 269 de SNELL.

[186] Cf. *Teogonía* 30-32.

[187] "Misterio", personificación de los misterios.

ridos a acompañarle en sus viajes, pero por miedo a sus maridos no se atrevieron. Mas cuando estaban ahítos de vino llevaron a cabo el crimen, y por esto se estableció que los hombres vayan bebidos a las batallas. Hay quienes dicen que la muerte le llegó a Orfeo al ser golpeado por el rayo del dios; y fue golpeado por el rayo a causa de las historias que revelaba en los misterios a hombres que no las habían oído antes.

Otros han dicho que, habiendo muerto su mujer antes que 6
él, fue por su causa al Aorno en la Tesprótide[188], pues había antiguamente allí un oráculo de los muertos, y creyendo que el alma de Eurídice le seguía, habiéndola perdido cuando dio la vuelta, se suicidó de pena. Dicen los tracios que los ruiseñores que tienen sus nidos sobre la tumba de Orfeo cantan más agradablemente y más alto.

Los macedonios que habitan la región de Pieria al pie del 7
monte y la ciudad de Dío dicen que allí tuvo lugar la muerte de Orfeo a manos de las mujeres[189]. Yendo desde Dío por el camino hacia el monte, y avanzando veinte estadios, hay una columna a la derecha, y encima de la columna hay una hidria de piedra que contiene los huesos de Orfeo, según dicen los del lugar.

Aquí también corre un río llamado Helicón, que a los se- 8
tenta y cinco estadios desaparece bajo tierra; y, después de un intervalo de aproximadamente veintidós estadios, el agua sube de nuevo y toma el nombre de Bafiras en lugar de Helicón y desemboca en el mar como un río navegable. Este río dicen los de Dío que corría sobre la tierra desde el principio a través

---

188 El Aorno es un lugar en el territorio de la Tesprótide al S.O. del Epiro, cerca del río Aqueronte y del Cocito. A orillas del Aqueronte también Periandro envió emisarios para formular una consulta a su difunta mujer, pues era un lugar donde se invocaba a los muertos (HERÓDOTO, V 92, 2). Dice PAUSANIAS (I 17, 5) que él cree que Homero vio este país y entonces se atrevió a describir el Hades y tomó de la Tesprótide los nombres de los ríos.

189 La ciudad de Dío está al S. de Macedonia, al pie del Olimpo, del que Pieria es una estribación septentrional. Quedan restos de Dío al pie del monte.

de todo su curso, pero las mujeres que mataron a Orfeo quisieron lavarse la sangre y el río se sumergió en la tierra para no ofrecer su agua para las purificaciones del asesinato.

9 He oído también otra leyenda en Larisa: que en el Olimpo hay una ciudad, Libetra [190], en la parte del monte que mira a Macedonia, y que no lejos de la ciudad está el sepulcro de Orfeo. A los de Libetra les vino un oráculo de Dioniso desde Tracia diciendo que, cuando el sol viera los huesos de Orfeo, la ciudad de Libetra sería destruida por un jabalí. Ellos no tuvieron muy en cuenta el oráculo, porque pensaban que no habría un animal tan grande y fuerte como para destruir su ciudad, 10 y que un jabalí tenía más audacia que fuerza. Pero cuando al dios le pareció bien les sucedió lo siguiente: aproximadamente a mediodía, un pastor, reclinándose sobre la tumba de Orfeo, se quedó dormido, y mientras dormía le aconteció que cantó los versos de Orfeo con una voz alta y dulce. Entonces, los que estaban pastoreando o labrando la tierra muy cerca, dejando sus labores, se congregaron para oír el canto del pastor en su sueño; y al empujarse unos a otros y reñir por estar más cerca del pastor derribaron la columna, la urna se rompió al caerse de ella y el sol vio lo que quedaba de los huesos de Orfeo.

11 Al punto, a la noche siguiente, el dios derramó mucha agua del cielo, y el río Sis [191], que es uno de los torrentes de los alrededores del Olimpo, echó abajo las murallas de Libetra, derribó santuarios de dioses y casas de hombres, y ahogó a los hombres e igualmente a todos los seres vivos de la ciudad. Cuando los de Libetra estaban ya arruinados, los macedonios de Dío, según el relato de un extranjero de Larisa, llevaron los huesos de Orfeo a su ciudad.

190 Es citada como lugar de culto de Orfeo. Probablemente debe su nombre a la fuente Libetra (cf. HESIQUIO, *s. v.)*. Según PLUTARCO, *Alejandro* 14, había aquí una figura de Orfeo de madera de ciprés.

191 "Jabalí".

Quienquiera que haya estudiado poesía sabe que los himnos 12
de Orfeo son muy breves y en conjunto no muy numerosos. Los Licómidas los conocen y los cantan en sus ritos. Por la belleza de sus versos se podrían llevar el segundo puesto, después de los de Homero, y son mucho más estimados por la consideración divina que aquéllos[192].

Estatuas y trípodes en el monte Helicón. Los Juegos Museos. La fuente Hipocrene. Hesíodo. El río Lamo. La leyenda de Narciso

En el Helicón hay también una es- 31
tatua de Arsínoe, con la que se casó su hermano Ptolomeo. La lleva un avestruz de bronce sin alas. Éstos tienen también alas, de la misma manera que los demás pájaros, pero sus alas, debido a su peso y su tamaño, no son capaces de levantarlos en el aire[193].

Hay también allí una cierva dándole leche a Télefo, hijo 2
de Heracles, un niño pequeño, y junto a él un buey y una imagen de Príapo digna de ver[194]. Este dios es venerado donde pastan cabras y ovejas y hay enjambres de abejas. Pero los de Lámpsaco lo veneran más que a los demás dioses, y dicen que es hijo de Dioniso y de Afrodita.

---

[192] No puede hacer referencia a los *Himnos Órficos*, colección de 87 himnos en lengua y verso épicos de finales de los siglos II o III-IV d. C. Pertenecen a la literatura poética que se difundió bajo el nombre de Orfeo a lo largo del Imperio en relación con el auge de los movimientos místicos contemporáneos. Pero es indudable que el origen de estos himnos hay que ponerlo muchos siglos antes, pues ya desde el s. VI a. C. circulaban poemas que se ponían bajo el nombre de Orfeo y que Pausanias sin duda conocía. Véase M. L. West, *The Orphic Poems*, Oxford, 1983.

[193] Arsínoe era la mujer de Ptolomeo II Filadelfo. El avestruz es el ave de Afrodita, y Arsínoe, después de su muerte, recibió honores divinos como Arsínoe Afrodita (Estrabón, XVII 1, 33).

[194] Para Télefo criado por una cierva cf. VIII 54, 6. Príapo era un dios asiático de la fecundidad. Se le representaba en forma de personaje itifálico, cuya misión era guardar viñas y jardines.

3 En el Helicón, entre otros trípodes que hay ofrendados, está como más antiguo el que dicen que recibió Hesíodo en Calcis, junto al Euripo, cuando venció en el canto [195].

Alrededor del bosque sagrado también hay habitantes, y allí los de Tespias celebran una fiesta y los Juegos Museos [196]. También celebran juegos en honor de Eros, con premios no sólo de música, sino también para los atletas. Subiendo unos veinte estadios desde este bosque sagrado, está la llamada Hipocrene [197]. Dicen que ésta la hizo el caballo Belerofontes cuando golpeó con su casço la tierra.

4 Los beocios que viven en los alrededores del Helicón sostienen la tradición de que Hesíodo no escribió ninguna otra cosa excepto los *Trabajos*, y quitan el proemio referente a las Musas diciendo que el comienzo del poema era lo relativo
a las Eris. A mí me mostraron una tablilla de plomo, donde
5 está la fuente, en su mayor parte estropeada por el tiempo. En
ella están escritos los *Trabajos*. Hay otra tradición, distinta de la anterior, de que Hesíodo escribió una gran cantidad de poemas: uno sobre las mujeres que llaman *Grandes Eeas*, la *Teogonía*, el relativo al adivino Melampo, el del *Descenso de Teseo al Hades con Pirítoo*, los *Preceptos* de Quirón para enseñar a Aquiles, y otros, además de los *Trabajos y Días*. Estos mismos dicen que Hesíodo aprendió la adivinación de los acarnanios; y hay poemas de adivinación que yo mismo he leído e interpretaciones de prodigios [198].

---

195 En una legendaria competición con Homero. Lo cuenta HESÍODO en sus *Trabajos* 650 ss.

196 Las fiestas Musea se celebraban cada cinco años; en el s. III a. C. fueron reorganizadas y constaban de agones musicales y poéticos; los Juegos fueron de nuevo reorganizados o fundados en época de Pausanias.

197 "Fuente del Caballo". Es la actual Kryopigadhi, con agua helada. Se trata del caballo alado Pegaso. El trípode lo había ganado en una competición legendaria con Homero.

198 No hay duda de que la *Teogonía* era un trabajo genuino, así como *Los Trabajos y los Días*. Sí hay duda sobre los demás.

Se dan versiones contrarias de la muerte de Hesíodo. Que 6
los hijos de Ganíctor, Ctímeno y Antifo, huyeron a Molicria desde Naupacto a causa del asesinato de Hesíodo, y que allí cometieron impiedad contra Posidón y le llegó el castigo a Molicria, en esto están todos de acuerdo. Mas en cuanto a la hermana de los jóvenes, unos dicen que, habiéndola deshonrado algún otro, fue culpado Hesíodo equivocadamente del agravio; pero otros dicen que la acción fue obra suya [199]. Tan diferentes son las tradiciones relativas a Hesíodo mismo y a sus versos.

En la más alta cima del Helicón hay un río pequeño, el 7
Lamo. En el territorio de Tespias está lo que llaman Donacón. Allí está la fuente de Narciso, en cuya agua dicen que Narciso se vio, y, no comprendiendo que veía su propia imagen, se enamoró de sí mismo sin darse cuenta, y murió de amor en la fuente. Es totalmente absurdo que alguien, llegado a edad de enamorarse, no distinga un hombre de una imagen de un hombre.

Hay otra leyenda referente a él, menos conocida que la an- 8
terior, pero también transmitida, que dice que Narciso tuvo una hermana gemela, totalmente igual en aspecto; ambos tenían la misma cabellera, se vestían con ropa igual e iban a cazar juntos. Narciso se enamoró de su hermana, y, cuando murió la muchacha, acostumbraba a ir a la fuente sabiendo que veía su silueta, pero, aunque lo sabía, tenía un consuelo para su amor, porque imaginaba que veía no su propia imagen, sino la de su hermana.

La flor del narciso ya la producía antes la tierra, creo yo, si 9
debemos juzgar por los versos de Panfo. En efecto, había nacido muchos años antes que Narciso de Tespias, y dice que Core, hija de Deméter, fue raptada mientras jugaba y recogía flores y fue engañada no con violetas sino con narcisos [200].

---

199 Cf. también IX 38, 3.

200 Esto se dice en *Himno a Deméter* 6-8.

Creusis, puerto de Tespias. Tisbe. Tifa. Haliarto. Sepulcro de Lisandro

32 Los que viven en Creusis[201], el puerto de Tespias, no tienen ningún monumento público, pero en casa de un particular hay una imagen de Dioniso hecha de yeso y adornada con pintura. El viaje por mar a Creusis desde el Peloponeso es tortuoso y, por lo demás, no tranquilo. En efecto, sobresalen cabos, de modo que no se puede cruzar en línea recta el mar, y al mismo tiempo soplan vientos fuertes desde las montañas.

2 Navegando desde Creusis no por alta mar, sino a lo largo de la costa de Beocia, está a la derecha la ciudad de Tisbe[202]. En primer lugar hay un monte junto al mar, y pasando aquél se llega a una llanura, y después de esto a otro monte. En su falda está la ciudad. Allí hay un santuario de Heracles y una imagen en pie de mármol, y celebran la fiesta Heraclea.

3 La llanura que está en medio de los montes nada habría impedido que se convirtiese en lago por la cantidad del agua si no hubiera sido construido un fuerte terraplén en el medio. De este modo, cada año desvían el agua hacia la parte más allá del terraplén, y cultivan el otro lado.

Tisbe dicen que era una ninfa del lugar, por la que la ciudad recibió su nombre.

4 Navegando desde allí por la costa, hay una ciudad pequeña junto al mar: Tifa[203]. Los de Tifa tienen un Heracleo y celebran una fiesta todos los años. Éstos pretenden haber sido desde antiguo los mejores marineros de Beocia, y recuerdan que Tifis, uno del lugar, fue elegido para ser piloto de la nave

---

201 Las ruinas de Creusis están en el rincón nororiental de la bahía de Livadostro.

202 En una colina rocosa, entre los pueblos de Kokósi y Dhombraena. Se conservan restos de muros y puertas.

203 Tifa o Sifas (también citada así) estaba en el extremo oriental de la bahía de Dhombraena, donde, junto al actual pueblo Aliki, se han encontrado inscripciones y parte de los muros de la ciudad.

Argo. Muestran también delante de la ciudad el lugar donde ancló la Argo a su regreso de Cólquide.

Yendo desde Tespias al interior está Haliarto. Quién fue 5
el fundador de Haliarto y Coronea es natural que yo no lo separe de lo relativo a Orcómeno[204]. En la invasión del Medo, una parte del ejército de Jerjes atacó el país de Haliarto, partidario de la causa griega, y lo incendió juntamente con su ciudad[205].

En Haliarto está el sepulcro de Lisandro, el lacedemonio, pues cuando atacó la muralla de Haliarto, en la que estaba un ejército de Tebas y de Atenas, los enemigos hicieron una salida y cayó en la batalla.

Lisandro merece en algunos aspectos la mayor alabanza y 6
en otros la más dura crítica. Mostró ciertamente su inteligencia del siguiente modo: cuando estaba al mando de las trirremes peloponesias, esperó a que Alcibíades estuviera lejos de la flota e indujo a Antíoco, el piloto de Alcibíades, a pensar que era capaz de combatir por mar contra los lacedemonios; y cuando se hizo a la mar con su audacia y fanfarronería, Lisandro lo venció no lejos de la ciudad de Colofón[206].

Cuando por segunda vez Lisandro llegó de Esparta a las 7
trirremes, volvió tan manso a Ciro que cada vez que le pedía dinero para la flota lo recibía oportunamente y en abundancia. Cuando estaban ancladas cien naves atenienses en Egospótamos, acechó a los marineros que se habían dispersado para ir a por agua y provisiones, y capturó su flota [404 a. C.].

---

[204] Cf. IX 34, 6-7. Haliarto, Coronea y Orcómeno están en las orillas del lago Copaide. Las ruinas de Haliarto están en el lado sur del lago Copaide, en una estribación. Coronea está más al O. Orcómeno, al N.O. de Haliarto.

[205] Es el único que atestigua la destrucción de Haliarto por los medos, pero ignora el saqueo por los romanos en el 171 a. C. El ejército de Jerjes no pasó por Haliarto, que, sin embargo, fue incendiada por los romanos en su guerra contra Perseo. Tal vez es algún malentendido de alguna fuente literaria que habla de "una guerra con Perseo", que Pausanias entendió como una "guerra con los persas" (cf. HABICHT, *Pausanias...*, pág. 99).

[206] En Notio, en el 407/406.

8 También realizó el siguiente hecho justo: con Autólico el pancraciasta, del que he visto también una estatua-retrato en el Pritaneo de Atenas, discutió el espartano Eteonico por alguna propiedad. Cuando fue convicto de decir cosas injustas –como entonces estaba en Atenas el gobierno de los Treinta y estaba todavía presente Lisandro–, Eteonico, envalentonado, comenzó a golpearlo y llevó a Autólico, que se defendía, ante Lisandro, confiando en que de todas formas aquél juzgara en su favor. Pero Lisandro sentenció contra Eteonico y lo despidió con insultos.

9 Estas cosas sucedieron para gloria de Lisandro, y otras tantas fueron en su deshonor. En efecto, Lisandro dio muerte al ateniense Filocles, que era estratego en Egospótamos, y a otros cuatro mil atenienses, que eran prisioneros, y ni siquiera echó tierra encima de ellos después de muertos, lo que tuvieron incluso los medos que desembarcaron en Maratón de parte de los atenienses y los propios lacedemonios que cayeron en las Termópilas de parte del rey Jerjes. Mayores oprobios ocasionó Lisandro a los lacedemonios con las decadarquías que estableció en las ciudades y con los harmostas lacedemonios.

10 Aunque los lacedemonios, de acuerdo con cierto oráculo que decía que el afán de riqueza sería la única perdición de Esparta, no acostumbraban a obtener riquezas, sin embargo éste inculcó en ellos un fuerte deseo de riquezas. Yo, siguiendo a los persas y juzgando según la ley de éstos [207], considero que Lisandro fue un daño para los lacedemonios más que un beneficio.

---

207 Esta ley es citada por HERÓDOTO, I 137.

Haliarto: el monte Tilfusio y la fuente Tilfusa; Tiresias; el santuario de las Praxídicas; el río Lofis. Alalcómenas. Templo de Atenea. Muerte de Sila. Río Tritón

En Haliarto está el sepulcro de Lisandro y el heroon de Cécrope, hijo de Pandión. 33

El monte Tilfusio y la fuente llamada Tilfusa distan unos cincuenta estadios de Haliarto[208]. Los griegos cuentan que los argivos, después de tomar Tebas con los hijos de Polinices, llevaban a Delfos para el dios, entre otros despojos, a Tiresias, y como tenía sed, bebió de la fuente Tilfusa junto al camino y dejó su vida; y su tumba está junto a la fuente.

Dicen que la hija de Tiresias fue entregada a Apolo por 2
los argivos, y, habiéndoselo ordenado el dios, cruzó con sus naves a la región de Colofón, en la Jonia actual. Allí Manto se casó con el cretense Racio[209]. Lo demás relativo a Tiresias, el número de años que han escrito que vivió, y cómo cambió de mujer en hombre, y que Homero dice en la *Odisea*[210] que Tiresias era el único inteligente de los que estaban en el Hades, esto lo saben todos por tradición.

Los de Haliarto tienen al aire libre un santuario de las dio- 3
sas que llaman Praxídicas[211]. Allí juran, pero no hacen los juramentos precipitados. El santuario de éstas está junto al monte Tilfusio. En Haliarto hay templos dentro de los cuales no hay imágenes ni techo encima. Pero no pude enterarme ni siquiera de para quiénes los hicieron.

En la región de Haliarto está el río Lofis. Se dice que como 4
el país era originariamente árido y no había agua en él, uno de los gobernantes fue a Delfos a preguntar de qué modo hallarían agua en la región. La Pitia le ordenó que matase al pri-

---

208 El monte Tilfusio es la estribación más septentrional del Helicón, con una fuente en su pie.

209 Cf.VII 3, 1 ss.; IX 10, 3 y 18, 4.

210 X 493-495.

211 Diosas de la Venganza. Cf. III 22, 2 y nota.

mero que encontrase a su regreso a Haliarto. Al llegar se encontró a su hijo Lofis y golpeó sin vacilar al joven. Él, todavía vivo, corrió alrededor, y por donde corría la sangre hizo brotar agua la tierra. Por esto el río se llama Lofis.

5 Alalcómenas es una aldea pequeña y está en las últimas estribaciones de un monte no excesivamente elevado. Dicen que recibió el nombre por un aborigen llamado Alalcomeneo, por el que Atenea fue criada. Otros dicen que Alalcomenia era una de las hijas de Ógigo. A alguna distancia de la aldea, en la llanura, hay construido un templo de Atenea y una imagen antigua de marfil[212].

6 El trato de Sila con los atenienses era brutal y extraño al carácter romano, y parecido a éste el trato con los tebanos y los orcomenios. En Alalcómenas añadió otro a sus crímenes robando la imagen de la propia Atenea. Después de estas locuras contra ciudades griegas y los dioses de los griegos fue atacado por la enfermedad más desagradable de todas, pues se llenó de piojos, y la que antes parecía fortuna terminó de tal modo. El santuario de Alalcómenas fue descuidado desde entonces como lugar abandonado por la diosa.

7 También hubo en mi tiempo otra cosa que contribuyó a la ruina del templo. Una hiedra grande y fuerte que crecía junto a él lo separó de sus junturas y apartó las piedras unas de otras. También corre allí un río pequeño de invierno: lo llaman Tritón, porque una leyenda sostiene que Atenea se crió junto a un río Tritón, en la idea de que éste es el Tritón y no el de los

---

212 Alalcómenas, ya mencionada en HOMERO, *Ilíada* IV 8, está al O. de Haliarto, en la llanura junto a los actuales pueblos de Mamoura y Solinari, en cuyos alrededores se han encontrado varias inscripciones y antiguos restos de arquitectura. Hay quienes, siguiendo a Aristarco, ven en el sobrenombre Alalcomenia un epíteto derivado de *alalkeîn* "rechazar un peligro, un enemigo", designando una divinidad guerrera protectora. Para otros, el sobrenombre deriva del topónimo, que a su vez debería su nombre, a partir del participio *alalkómenos*, a su cualidad de punto estratégico vigilando el acceso hacia Orcómeno (M. JOST, *Sanctuaires....* pág. 387).

libios, que desemboca en el mar de Libia desde la laguna Tritónide[213].

Santuario de Atenea Itonia. Coronea. Montes Libetrio y Lafistio. Orcómeno: historia

34 Antes de llegar a Coronea desde Alalcómenas está el santuario de Atenea Itonia. Se llama así por Itono, hijo de Anfictión. Aquí se reúnen los beocios en asamblea general. En el templo hay imágenes hechas de bronce de Atenea Itonia y de Zeus. Son obra de Agorácrito, discípulo y amado de Fidias[214].

2 En mi época ofrendaron también imágenes de las Cárites. Cuentan que Yodama, que era sacerdotisa de la diosa, entró de noche en el recinto sagrado y se le apareció Atenea, y sobre la túnica de la diosa estaba la cabeza de la Gorgona Medusa. Cuando la vio, Yodama se convirtió en piedra. Por esto una mujer pone fuego todos los días sobre el altar de Itonia y dice además hasta tres veces en dialecto beocio que Yodama está viva, y enciende fuego.

3 Coronea tiene digno de mención en el ágora un altar de Hermes Epimelio[215] y otro de los vientos. Un poco más abajo hay un santuario de Hera y una imagen antigua, obra del tebano Pitodoro[216], que lleva sirenas en su mano, pues dicen que las hijas de Aqueloo fueron convencidas por Hera para competir

---

213 Se localizaba el nacimiento de la diosa cerca de un curso de agua o de un lago Tritón, Tritónide, no sólo en Beocia y Libia, sino también en Creta, Tesalia y Arcadia. La diosa tiene el sobrenombre de Tritonia (cf. PAUSANIAS, VIII 14, 4).

214 Agorácrito de Paros es un escultor del s. V a. C., discípulo de Fidias. Su principal obra es la Némesis de Ramnunte (PLINIO, *Hist. Nat.* XXXVI 17), de la que PAUSANIAS, I 33, 3, da una detallada descripción, pero se la atribuye a Fidias. También es autor de una colosal estatua de la Madre de los Dioses para el Metroo del ágora ateniense. El culto de Atenea Itonia procedía de Tesalia. ESTRABÓN, IX 2, 29, recoge un poema de Alceo a Atenea (fr. 86 LOBEL = 9 BERGK[4]), y dice que Hades era venerado aquí con Atenea.

215 "Protector de los rebaños". De Coronea quedan restos al E. de H. Georgios, sobre todo de muros de la acrópolis.

216 Pitodoro de Tebas es de época arcaica, por lo demás desconocido.

en el canto con las Musas; y dicen que, cuando las Musas vencieron, arrancaron las alas de las sirenas y se hicieron coronas con ellas.

4 A unos cuarenta estadios de distancia de Coronea está el monte Libetrio, y en él imágenes de las diosas y de las ninfas de sobrenombre Libetrias. Hay también fuentes –una llamada Libetríada y otra Petra[217]– de forma semejante a unos pechos de mujer, y de ellas sale agua como leche.

5 Hasta el monte Lafistio[218] y el recinto sagrado de Zeus Lafistio desde Coronea hay aproximadamente veinte estadios. La imagen es de piedra. Dicen que, cuando Atamante se disponía a sacrificar aquí a Frixo y Hele, fue enviado por Zeus a los niños un carnero con la lana de oro, y ellos escaparon sobre este carnero[219].

Más arriba hay un Heracles de sobrenombre Cárope[220]. Allí dicen los beocios que subió Heracles trayendo el perro del Hades.

Bajando desde Lafistio hasta el santuario de Atenea Itonia, hay un río, el Fálaro, que desemboca en el lago Cefíside.

6 Más allá del monte Lafistio está Orcómeno, ciudad famosa como ninguna otra en Grecia[221]. Habiendo llegado en otro tiempo a la más grande prosperidad, iba a tener un fin no muy inferior al de Micenas y Delos. Acerca de la historia más antigua esto es lo que recuerdan: dicen que Andreo, hijo del río Peneo, fue el primero que se estableció allí como colono, y

7 por éste recibió su nombre, Andreide. Cuando Atamante se unió a él, le asignó de su tierra el territorio de alrededor de Lafistio, la actual Coronea y Haliartia. Pensando Atamante

217 "Roca". El sobrenombre de Libetrias hay que ponerlo en conexión con el culto de las ninfas Libetríadas de Tracia. Libetra es una ciudad de Macedonia (Estrabón, IX 25 y X 3,17).

218 El Lafistio es el actual monte de Granitsa, una estribación del Helicón.

219 El sacrificio había sido urdido por Ino, madrastra de la muchacha.

220 "De mirada brillante".

221 En el N.O. del lago Copaide, en el lugar actual de Skiprou.

que ya no le quedaba ninguno de sus hijos varones –pues él mismo cometió los asesinatos de Learco y Melicertes, Leucón había muerto por enfermedad, y respecto a Frixo no sabía si vivía o quedaba familia suya–, por este motivo adoptó a Haliarto y Corono, hijos de Tersandro, hijo de Sísifo.

De Sísifo era hermano Atamante. Cuando volvió más tar- 8
de de Cólquide, Frixo según unos o Presbón según otros –Frixo había tenido a Presbón de una hija de Eetes–, los hijos de Tersandro convinieron en que la casa de Atamante pertenecía a Atamante y a sus descendientes; y ellos –pues Atamante les dio una parte de su territorio– fueron fundadores de Haliarto y de Coronea.

Todavía antes de esto Andreo recibió por esposa de 9
Atamante a Evipe, una hija de Leucón, y tuvo un hijo, Eteocles, según dicen los ciudadanos hijo del río Cefiso, hasta el punto de que algunos poetas lo llaman en sus versos Cefisíada.

Cuando fue rey este Eteocles, permitió que la región reci- 10
biese el nombre de Andreo y estableció dos tribus, llamando a una Cefisíada y a la otra con su nombre. Cuando llegó junto a él Almo, el hijo de Sísifo, le concedió vivir en una parte pequeña de la región y las aldeas entonces se llamaron Almones por este Almo, pero con el tiempo se impuso el nombre de Olmones para la aldea.

Número y nombre de las Cárites. Su representación por pintores y escultores

Los beocios dicen que Eteocles 35
fue el primer hombre que hizo sacrificios a las Cárites. También saben que él estableció que había tres Cárites, pero no tienen tradición de los nombres que les puso. Los lacedemonios, por su parte, dicen que hay dos Cárites, que las instituyó Lacedemón, hijo de Taigetes, y que les puso los nombres de Cleta y Faena[222].

---

222 Cf. III 18, 6. El de las Cárites era el principal culto de Orcómeno.

2 Estos nombres son apropiados para las Cárites, como los que tienen los atenienses. En efecto, entre los atenienses honran desde antiguo a las Cárites Auxo y Hegémone, pues el nombre de Carpo no es de una Cárite, sino de una Hora. A la otra Hora los atenienses le tributan honores juntamente con Pándroso, y a la diosa la llaman Talo.

3 De Eteocles de Orcómeno hemos aprendido la costumbre de orar a las tres Cárites. Angelión y Tecteo los [de Dioniso], que hicieron la imagen de Apolo[223] para los delios, pusieron tres Cárites en su mano. En Atenas, delante de la entrada a la Acrópolis, hay también tres Cárites y ante ellas celebran un misterio, secreto para la mayoría.

4 Panfo es el primero que sabemos que cantó a las Cárites, pero no ha escrito nada más que acerca de su número y de sus nombres. Homero –pues también él cita a las Cárites[224]– dice que una es mujer de Hefesto, y le da el nombre de Caris, y dice que Hipno fue un amante de Pasitea, y entre las palabras de Hipno pone este verso:

que ciertamente me darás a una de las Cárites más jóvenes.

Por esto algunos han sospechado que Homero conoce otras Cárites más antiguas.

5 Hesíodo en la Teogonía[225] –sea quien sea su autor– dice en este poema que las Cárites son hijas de Zeus y Eurínome y sus nombres son Eufrosine, Aglaya y Talía. Igualmente está en los versos de Onomácrito. Antímaco, sin hablar del número de las Cárites ni de sus nombres, dice que son hijas de Egle y de Helio; y Hermesianacte, el poeta elegíaco, disintiendo de la

---

223 Para Angelión y Tecteo cf. II 32, 5. Una descripción de la figura está en PLUTARCO, *De musica* 14, 1136A.

224 *Ilíada* XIV 267, 275 y XVIII 382.

225 *Teogonía* 907-909.

opinión de los anteriores, que Peito era también una de las Cárites[226].

Quién fue el primer hombre que las representó desnudas 6
en esculturas o pinturas no pude averiguarlo, pues en tiempos antiguos los escultores y los pintores las representaban igualmente con vestido. En Esmirna, por un lado en el santuario de las Némesis están ofrendadas Cárites doradas situadas encima de las imágenes, obra de Búpalo, y por otro hay una estatua-retrato de una Cárite en el Odeón, una pintura de Apeles, y de la misma manera en Pérgamo, en el tálamo de Átalo, éstas también de Búpalo[227]. Junto al llamado Pitio hay unas 7
Cárites del pintor Pitágoras de Paros; y Sócrates, hijo de Sofronisco, delante de la entrada de la Acrópolis esculpió unas imágenes de las Cárites para los atenienses. Todas están igualmente vestidas, pero las posteriores no sé por qué motivo han cambiado la representación. En todo caso, en mi tiempo esculpen y pintan Cárites desnudas[228].

Historia de Orcómeno: la familia de Almo; Flegias y los flegias; Minias y los minias; el rey Orcómeno; Hieto

Cuando murió Eteocles, el reino 36
pasó a la familia de Almo, que tuvo dos hijas: Crisogenea y Crise. La fama es que de Crise, la hija de Almo, y de Ares nació Flegias, y el trono, al morir Eteocles sin hijos, lo obtuvo Flegias. El nombre de toda la región se lo cambiaron dándole el de Flegiántide en lugar del de Andreide.

---

226 Para Onomácrito cf. n. 216 del libro VIII. La cita de Pausanias es el fr. 3 de KINKEL. Para Antímaco cf. n. 155 del libro VIII. La cita de Pausanias es el fr. 100 de KINKEL. Para Hermesianacte cf. n. 71 del libro VII. Peito es la "Persuasión".

227 Para Búpalo cf. n. 103 del libro IV. Apeles era un pintor de Colofón, más tarde de Éfeso. Pintó retratos de Filipo, Alejandro y su círculo. Su trabajo más famoso es la Afrodita Anadiómene en Cos. Escribió un libro sobre pintura.

228 Pitágoras de Paros es desconocido. Para Sócrates, hijo de Sofronisco, cf. n. 149, *supra*.

2 Además de la ciudad de Andreide, que fundaron originariamente, Flegias fundó otra que llamó con su nombre, reuniendo en ella a los mejores soldados de Grecia. Los flegias, con el tiempo, debido a su insensatez y osadía se separaron de los demás orcomenios y comenzaron a saquear a sus vecinos. Finalmente marcharon contra el santuario de Delfos para saquearlo, y entonces también Filamón acudió a defenderlo contra ellos con argivos escogidos, y murieron en la batalla él y los argivos escogidos.

3 Que los flegias eran los griegos que más disfrutaban con la guerra me lo atestiguan unos versos de la *Ilíada*[229] acerca de Ares y su hijo Fobo:

Ellos dos se armaban de coraza para ir a la guerra contra [los efireos
o contra los magnánimos flegias.

Con los efireos se refiere en este pasaje, según creo, a los de Éfira del continente de la Tesprótide. La estirpe de los flegias fue destruida totalmente por el dios con rayos continuos y violentos movimientos. A los que quedaban les atacó una peste que los destruyó, pero unos pocos de ellos se escaparon a la Fócide.

4 Como Flegias no tenía hijos, heredó el reino Crises, que era hijo de Crisogenea, hija de Almo, y de Posidón. Este Crises tenía un hijo, Minias, y por él se llama minias todavía ahora a sus súbditos. Minias tenía tales ingresos que aventajó en riqueza a sus predecesores. Fue el primero de los hombres que conocemos que construyó un tesoro para acoger sus riquezas[230].

---

[229] XIII 301-302. Hay también Flegias en Tesalia y otras ciudades llamadas Éfira. Aquí piensa Pausanias en la Éfira de la Eleátide (TUCÍDIDES, I 46).

[230] Cf. 38, 2. El tesoro era una magnífica *thólos* micénica, como muestran las investigaciones de Schliemann. Los minias eran una tribu prehistórica, que tenían su asiento principal en Orcómeno de Beocia y Yolco de Tesalia, aunque también en otros lugares de Grecia.

Los griegos son terriblemente propensos a tener mayor admiración por las cosas extranjeras que por las propias, pues mientras distinguidos historiadores[231] han descrito minuciosamente las pirámides de Egipto, no han hecho ni la más mínima mención del tesoro de Minias y las murallas de Tirinte, que no son en nada menos admirables. 5

De Minias era hijo Orcómeno, y en tiempos de este rey la ciudad fue llamada Orcómeno y sus habitantes orcomenios. Sin embargo, siguieron con el sobrenombre de minias para distinguirlos de los orcomenios de Arcadia. Cuando este Orcómeno era rey, llegó de Argos Hieto, que se había exiliado por el asesinato de Moluro, hijo de Arisbante, al que dio muerte cuando le sorprendió con su esposa. A él le cedió Orcómeno la tierra que está alrededor del Hieto y la que está pegando a ésta. 6

De Hieto hizo mención el autor del poema que llaman los griegos *Grandes Eeas*[232]: 7

Hieto a Moluro, el querido hijo de Arisbante,
mató en su palacio a causa del lecho de su esposa,
abandonando su casa huyó de Argos, criadora de caballos,
y llegó junto al minia Orcómeno, y el héroe
le recibió y le dio una parte de sus posesiones como es conveniente.

Este Hieto fue el primero que claramente tomó venganza de un adulterio. Después, con el tiempo, cuando Dracón fue legislador de Atenas, en las leyes que escribió para los atenienses al comienzo, estableció para ciertas acciones la impunidad, y entre ellas para el castigo de un adúltero. El prestigio de 8

231 HERÓDOTO, II 124-125.

232 Fr. 257 MERKELBACH-WEST.

los minias llegó a tal punto que Neleo, hijo de Creteo, que era rey de Pilo, tomó por mujer a Cloris de Orcómeno, hija de Anfión, hijo de Yasio.

Historia de Orcómeno: Clímeno; Ergino; conflicto con Tebas; Trofonio y Agamedes; Orcómeno es restablecida por Filipo

37 Pero debía desaparecer también la familia de Almo. En efecto, Orcómeno no dejó hijos, y así el trono pasó a Clímeno, hijo de Presbón, hijo de Frixo. Clímeno tuvo hijos, el mayor Ergino, y después Estratio, Arrón y Pileo, y el más joven Azeo. Clímeno fue asesinado en la fiesta de Posidón Onquestio por los tebanos, que se habían encolerizado sobremanera por un oprobio pequeño. Pero Ergino, el mayor de los hijos de Clímeno, recibió el reino.

2 En seguida él y sus hermanos reunieron una fuerza y marcharon contra Tebas. Vencieron en batalla, y después de esto llegaron a un acuerdo de que los tebanos pagarían cada año un tributo por el asesinato de Clímeno. Pero cuando Heracles se crió en Tebas, los tebanos se libraron del tributo y los minias sufrieron una gran derrota en la guerra.

3 Ergino, como los ciudadanos habían llegado a una ruina extrema, hizo la paz con Heracles, pero buscando recuperar la riqueza anterior y aquella prosperidad, descuidó todas las cosas, hasta el punto de que sin darse cuenta llegó a viejo sin casarse y sin hijos. Pero cuando hubo reunido riquezas, deseó tener hijos.

4 Fue a Delfos y consultando acerca de los hijos, la Pitia le dio la siguiente respuesta:

Ergino, hijo de Clímeno Presboniades,
tarde has venido en busca de descendencia, pero todavía [ahora
al viejo arado pon una nueva esteva,

y tomando una mujer joven en obediencia al oráculo, tuvo a Trofonio y Agamedes.

Se dice que Trofonio era hijo de Apolo y no de Ergino. 5
Yo lo creo, como todo el que ha ido a consultar el oráculo de
Trofonio. Dicen que éstos, cuando crecieron, fueron hábiles
constructores de santuarios para dioses y de palacios para
hombres: efectivamente, construyeron a Apolo el templo en
Delfos y el tesoro de Hirieo[233]. Hicieron que una de las piedras
del tesoro se pudiese quitar desde afuera, y así ellos conti-
nuamente cogían algo de las riquezas. Pero Hirieo se quedó
sin habla al ver que llaves y sellos estaban intactos y, sin em-
bargo, la cantidad de las riquezas era cada vez menor. Pues 6
bien, por encima de los recipientes en los que estaba la plata y
el oro puso trampas o algún otro artificio para coger al que
entrase y tocase las riquezas. Entró Agamedes y fue cogido
en la trampa, pero Trofonio le cortó la cabeza para que al día
siguiente no torturasen a aquél y se mostrase su propia parti-
cipación en el crimen.

La tierra se abrió y tragó a Trofonio allí donde está, en el 7
bosque sagrado de Lebadea, un hoyo que llaman de Agamedes,
y junto a él una estela. El trono de los orcomenios lo heredaron
Ascálafo y Yálmeno, que dicen que eran hijos de Ares, y su
madre era Astíoque, hija de Áctor, hijo de Azeo, hijo de Clí-
meno. Bajo este jefe marcharon los minias contra Troya.

También tomaron parte los orcomenios en la expedición 8
a Jonia con los hijos de Codro, y, expulsados por los tebanos,
los restituyó de nuevo a Orcómeno Filipo, hijo de Amintas.
Pero su fortuna iba a empeorar cada vez más.

---

233 Hirieo era rey de Hiria, pequeña ciudad junto al Euripo, cerca de Áulide, frente a Eubea, perteneciente a la ciudad de Tanagra.

Orcómeno: tesoro de los minias, tumbas de Minias y Hesíodo; leyenda de Acteón; lago Cefíside; riquezas de Orcómeno. La ciudad de Aspledón

38 En Orcómeno hay también un santuario de Dioniso, y el más antiguo es un santuario de las Cárites[234]. Veneran sobre todo a las rocas y dicen que le cayeron a Eteocles del cielo. Las imágenes hechas con arte fueron ofrendadas en mi tiempo y son también de piedra.

2 Tienen también una fuente digna de ver, donde bajan a por agua.

El tesoro de Minias, una maravilla no inferior a ninguna de las de Grecia ni de otros lugares, ha sido construido de la siguiente manera: está hecho de piedra, su forma es redonda y su parte superior no se eleva excesivamente en punta. Dicen que la piedra que está más arriba es la piedra angular de toda la construcción[235].

3 Hay tumbas de Minias y de Hesíodo. Dicen que recibieron los huesos de Hesíodo de este modo: una peste se apoderó de los hombres y del ganado, y enviaron consultores al dios: a éstos dicen que la Pitia les respondió que llevasen los huesos de Hesíodo desde la región de Naupacto a la de Orcómeno, y que de otro modo no tenían ningún remedio. Entonces le hicieron otra pregunta: en qué parte de Naupactia
4 los encontrarían. De nuevo la Pitia les dijo que una corneja se lo indicaría. Entonces dicen que, cuando los consultores desembarcaron en tierra, vieron una roca no lejos del camino y el pájaro sobre la roca. Encontraron los huesos de Hesíodo

---

234 Las ruinas de la ciudad están en las cercanías del pueblo de Skiprou y las del santuario de las Cárites en el sitio del monasterio medieval de Teotoco. Las del santuario de Dioniso probablemente están en las cercanías.

235 La fuente es tal vez la llamada Acidalia por los antiguos. Para el tesoro cf. *supra*, n. 230. Se conservan restos al S.O. del santuario.

en un agujero de la roca. Sobre su sepulcro hay escritos versos elegíacos[236]:

Es su patria Ascra, rica en campos de trigo, pero de un
[muerto
los huesos oculta la tierra de los minias domadores de ca-
[ballos,
de Hesíodo, cuya gloria se elevará muchísimo en Grecia
cuando los hombres sean juzgados por el toque de piedra
[de su sabiduría.

Acerca de Acteón dicen los de Orcómeno que un fantasma 5
que recorría la tierra la dañaba. Cuando consultaron en Delfos, el dios les ordenó que investigaran si quedaba algo de Acteón y lo cubrieran con tierra, y les ordenó también hacer de bronce una imagen-retrato del fantasma y atarla a una roca con hierro. Yo mismo he visto esta imagen atada; y hacen sacrificios a Acteón como a un héroe todos los años.

Siete estadios dista de Orcómeno un templo de Heracles 6
con una imagen pequeña. Allí están las fuentes del río Melas, que también desemboca en el lago Cefíside[237]. El lago cubre también, por lo demás, la mayor parte de la región de Orcómeno, pero en invierno, cuando sopla casi siempre el Noto, el agua inunda una parte todavía más grande de la región.

Los tebanos dicen que el río Cefiso fue desviado por Hera- 7
cles hacia la llanura de Orcómeno; que hasta entonces pasaba al mar por debajo de la montaña, hasta que Heracles cerró la abertura a través de la montaña. Pues bien, Homero sabe que el lago Cefíside fue hecho de otro modo, y no por Heracles, y por esto dice[238]:

[236] Preger 19. El epigrama atribuido por Pausanias en § 10 a Quersias es atribuido en *Antología Palatina* VIII 54 al epigramatista de época helenística Mnasalcas.

[237] Entre Orcómeno y Aspledón. El Melas es el actual Mavropótamos. Se forma de varias fuentes en el N.E. del Acontio.

[238] *Ilíada* V 709.

inclinado hacia el lago Cefíside.

8 No es verosímil que los orcomenios no hayan descubierto la abertura y excavando la obra de Heracles hayan restituido al Cefiso su antiguo curso, puesto que hasta la época de la guerra de Troya no carecían de riquezas. Me lo atestigua Homero con la respuesta de Aquiles a los embajadores de Agamenón[239]:

Ni siquiera cuanta riqueza vino a Orcómeno.

Es evidente que también entonces los orcomenios tenían muchos ingresos de dinero.

9 Dicen que los habitantes abandonaron Aspledón por falta de agua, que el nombre lo tomó la ciudad de Aspledón, y que éste era hijo de la ninfa Midea y de Posidón. Están de acuerdo con ellos los versos que hizo el orcomenio Quersias:

Del ínclito Posidón y de Midea
nació su hijo Aspledón en la espaciosa ciudad[240].

10 De los versos de este Quersias no queda ya ningún recuerdo en mi tiempo, pero también éstos los citó Calipo en la misma historia de Orcómeno. De este Quersias también recuerdan los orcomenios la inscripción que está sobre la tumba de Hesíodo[241].

---

[239] *Ilíada* IX 381.

[240] Pág. 207 KINKEL. Aspledón es ya mencionada en HOMERO, *Ilíada* II 511. Según ESTRABÓN, IX 2, 41, estaba a veinte estadios de Orcómeno y separada de él por el Melas.

[241] Cf. 38, 4 y n. 236. Según PLUTARCO, *Moralia* 156e, Quersias era un poeta épico autor de un poema cuyo título y tema desconocemos, perdido en la época de Pausanias, pero conocido por este autor a través de las citas de Calipo de Corinto.

Lebadea. Templo de Hercina. Santuario de Trofonio. Oráculo

En la parte de las montañas más 39
allá de Orcómeno viven focidios, mientras que en la llanura es vecina de ellos Lebadea[242]. Ésta originariamente fue fundada sobre una altura y fue llamada Midea por la madre de Aspledón. Pero cuando Lébado vino a ella de Atenas, sus habitantes bajaron hacia la parte baja y la ciudad se llamó Lebadea por él. Quién fue el padre de Lébado y por qué motivo vino no lo saben; sólo saben que su mujer fue Laonice.

En general, su ciudad está adornada como las ciudades 2
griegas más prósperas, y un río la separa del bosque sagrado de Trofonio. Dicen que Hercina[243] jugaba allí con Core, hija de Deméter, y tenía una oca que se le escapó contra su deseo. Cuando ésta entró volando en una cueva profunda y se escondió debajo de una piedra, Core se acercó al ave que estaba bajo la piedra y la cogió. Dicen que el agua brotó donde Core apartó la piedra y por este motivo el río fue llamado Hercina.

A la orilla del río hay un templo de Hercina y en él una 3
joven con una oca en sus manos. En la gruta están las fuentes del río e imágenes en pie, y enroscadas alrededor de sus bastones hay serpientes. Estas imágenes se puede conjeturar que son de Asclepio e Higiea, pero podrían ser de Trofonio y Hercina, puesto que consideran que las serpientes están consagradas tanto a Asclepio como a Trofonio.

Junto al río hay un sepulcro de Arcesilao[244], cuyos huesos trajo Leito de Troya.

---

[242] En el extremo occidental del lago Copaide. La moderna Livadhiá es continuación de la antigua Lebadea, incluso en el nombre.

[243] Hercina es la ninfa de una fuente en Lebadea. Según Tzetzes a Licofrón, Hercina era una hija de Trofonio, y fundó el culto de Deméter Europe. El río Hercina nace a los pies del Lafistio.

[244] Es hijo de Lico y fue jefe de los beocios en Troya (*Ilíada* II 495, XV 329). Para Trofonio cf. IX 11, 1 y n. 87 y IX 37, 4.

4 Lo más notable en el bosque sagrado es un templo y una imagen de Trofonio, que se parece a Asclepio y es obra de Praxíteles.

Hay también un santuario de Deméter de sobrenombre Europe y un Zeus Hietio al aire libre[245]. Subiendo al oráculo y adentrándose desde allí en la montaña, está la llamada [caza] de Core y un templo de Zeus Rey, que han dejado a medio hacer por su tamaño o por las sucesivas guerras.

En otro templo hay imágenes de Crono, de Hera y de Zeus. Hay también un santuario de Apolo.

5 En el oráculo[246] sucede lo siguiente: cuando un hombre decide bajar al santuario de Trofonio, en primer lugar vive un número determinado de días en un edificio que está consagrado al Buen Demon y a la Buena Tique, y, mientras vive allí, hace las purificaciones, se mantiene apartado de baños calientes, y se baña sólo en el río Hercina. Tiene carne abundante de los sacrificios, pues el que baja hace sacrificios a Trofonio y a los hijos de Trofonio, y además a Apolo, Crono, Zeus de sobrenombre Rey, Hera, Heníoque y Deméter, a la que llaman Europe y dicen que fue la nodriza de Trofonio.

6 En cada sacrificio está presente un adivino, que examina las entrañas de las víctimas, y después de examinarlas predice al

---

245 Sobre Zeus Hietio cf. II 19, 8. Hieto significa "de la lluvia". El sobrenombre de Europe para Deméter se debe a que Europe en Beocia era una antigua divinidad de la tierra, hija de Ticio (gigante hijo de Zeus y de Elara), que con Posidón engendró a Eufemo, uno de los Argonautas. Heníoque significa "conductora de carros".

246 El lugar del oráculo estaba, según los datos de Filóstrato (*Vida de Apolonio de Tiana* 19) no en el bosque sagrado, sino más arriba en una colina. La alta consideración del oráculo por parte de los griegos está bien atestiguada en varias fuentes de todas las épocas. Sin embargo, en la comedia ática se hacen chistes sobre él. El Buen Dios o Buen Demon es una divinidad de la fertilidad de la tierra. Cf. n. 244 del libro VIII. De los santuarios citados en el párrafo anterior solamente es conocido el templo de Zeus Rey, cuyos restos están en la cumbre de la montaña de H. Elias.

que baja si Trofonio le recibirá benévolo y propicio. Como las entrañas de las otras víctimas no muestran tanto el parecer de Trofonio, durante la noche en la que cada uno baja sacrifican un carnero en un hoyo e invocan a Agamedes, y aunque los sacrificios anteriores se mostraran favorables no se tienen en cuenta a no ser que las entrañas de este carnero indiquen lo mismo; pero si éstas coinciden, entonces cada uno baja ya esperanzado y lo hace de esta manera: en primer lugar, durante 7
la noche lo llevan al río Hercina, y después de llevarlo lo ungen con aceite y lo lavan dos muchachos de los ciudadanos de unos trece años, a los que dan el sobrenombre de Hermas. Éstos son los que lavan al que baja y hacen los servicios que son precisos como muchachos servidores. Después es llevado por los sacerdotes no inmediatamente al oráculo, sino a las fuentes del río, que están muy cerca unas de otras. Allí debe 8
beber de un agua llamada Lete, para olvidarse de todo lo que hasta entonces pensaba; después de esto debe beber de nuevo de otra agua, la de Mnemósine[247], por la que recuerda lo que ha visto cuando bajó. Después de ver la imagen que dicen que hizo Dédalo –los sacerdotes no la enseñan más que a los que van a ir a visitar a Trofonio–, después de ver esta imagen, venerarla y rezarla, va al oráculo vestido con una túnica de lino, atado con cintas y calzado con zapatos del país.

El oráculo está más arriba del bosque sagrado en la mon- 9
taña. Alrededor, en círculo, hay un zócalo de mármol blanco, cuya circunferencia es como la más pequeña era. Es de una altura inferior a dos codos. Sobre él hay dos barras de bronce igual que los travesaños que las mantienen unidas. A través de ellos están construidas puertas. Dentro del recinto hay en la tierra una abertura no natural sino construida con arte y proporciones de la manera más esmerada.

La forma de esta construcción se parece a un horno. En 10
cuanto a la anchura, su diámetro se puede calcular en cuatro

[247] Lete es el "Olvido", Mnemósine, la "Memoria".

codos. La profundidad de la construcción se puede calcular en no más de ocho codos. No hay bajada hecha por ellos hasta el fondo. Pero cuando uno va junto a Trofonio, le llevan una escalera estrecha y ligera. Después de bajar hay un agujero entre el suelo y la construcción. Su anchura parece que es de dos palmos y la altura de uno.

11 Pues bien, el que baja se tiende en el suelo mientras sostiene en la mano dos panes de cebada amasados con miel, pone primero los pies en el agujero y avanza, esforzándose para que sus rodillas queden dentro del agujero. El resto del cuerpo es atraído en seguida y corre tras las rodillas como el más grande y el más veloz de los ríos cubriría a un hombre llevado por un remolino. A partir de aquí, los que han entrado en el santuario no tienen un mismo modo de aprender lo que va a suceder, sino que uno ve y otro escucha. Los que han bajado pueden volver atrás por la misma entrada, también con los pies delante.

12 De ninguno de los que bajó dicen que murió, con excepción solamente de uno de los lanceros de Demetrio. Pero dicen que éste no hizo en el santuario ninguno de los ritos acostumbrados ni bajó para consultar al dios, sino con la esperanza de llevarse oro y plata del santuario. Se dice también que su cadáver apareció en otra parte y que no fue expulsado en la boca sagrada. Aunque respecto a este hombre se dicen también otras cosas, yo he dicho lo más notable.

13 Al que ha subido del santuario de Trofonio lo reciben de nuevo los sacerdotes y lo sientan en el trono llamado de Mnemósine, que está no lejos del santuario, y sentado allí le preguntan qué ha visto y ha aprendido; y una vez enterados, lo entregan ya a sus parientes. Ellos lo cogen y lo llevan al edificio donde antes vivía junto a la Buena Tique y al Buen Dios, pero preso del temor e inconsciente todavía tanto de sí mismo como de los que están cerca. Después, sin embargo, re-
14 cobrará todas sus facultades y le volverá la risa.

Escribo no de oídas, sino que yo mismo he consultado a Trofonio y he visto a otros que lo hicieron. Es obligado que los

que han bajado al santuario de Trofonio ofrenden escrito en una tablilla todo lo que cada uno ha oído y ha visto. Todavía queda allí el escudo de Aristómenes. Lo que sucedió respecto a él lo indiqué en una parte anterior de mi relato[248].

Origen del oráculo de Trofonio. Obras de Dédalo. Queronea: digresión sobre los trofeos; sepulcro de los tebanos caídos en Queronea; el cetro de Agamenón

Los beocios, que antes no sabían 40
de este oráculo, lo conocieron por el siguiente motivo: enviaron embajadores de cada ciudad a Delfos, pues era el segundo año que no les llovía. Cuando ellos pidieron un remedio para esta sequía, la Pitia les ordenó que fuesen a Lebadea junto a Trofonio y encontrasen el remedio de
parte de aquél. Como cuando fueron a Lebadea no pudieron en- 2
contrar el oráculo, Saón, de la ciudad de Acrefnio –que era el de más edad de los embajadores–, vio un enjambre de abejas <y les ordenó> que adonde se dirigieran éstas las siguieran ellos también. Inmediatamente vio que las abejas entraron volando aquí en la tierra y se introdujo con ellas en el oráculo. Dicen que este Saón aprendió de Trofonio el ritual acostumbrado y todos los otros ritos que celebran en el oráculo.

De las obras de Dédalo, estas dos están entre los beocios: 3
Heracles en Tebas y Trofonio en Lebadea; y otras tantas imágenes de madera en Creta: Britomartis[249] en Olunte y Atenea en Cnoso. Aquí está también el coro de Ariadna, del que Homero hace mención en la *Ilíada*[250], esculpido en mármol blanco. También los delios tienen una xóana pequeña de Afrodita con la mano derecha estropeada por el tiempo. Termina, en
lugar de pies, en forma cuadrangular. Creo que Ariadna reci- 4

---

[248] Cf. IV 16, 7-32, 6.

[249] Britomartis es una diosa cretense, una ninfa virgen compañera de Ártemis en Gortina (Creta). Se la representa igual que Ártemis, rodeada de perros y vestida de cazadora. La imagen de Heracles es la mencionada en 11, 4 y la de Trofonio en 39, 8.

[250] XVIII 590-592. La xóana de Afrodita no es conocida.

bió esta imagen de Dédalo, y cuando acompañó a Teseo se la llevó de su casa. Dicen los delios que Teseo, privado de Ariadna, ofrendó la xóana de la diosa a Apolo Delio para que al llevársela a casa no se viese inducido a recordar a Ariadna ni a renovarse perpetuamente los sufrimientos por causa del amor[251].

No conozco otros trabajos que queden de Dédalo, pues los ofrendados por los argivos en el Hereo y los llevados a Gela en Sicilia desde Ónface han desaparecido en el curso del tiempo[252].

5 Contigua a Lebadea está Queronea[253]. La ciudad era llamada antiguamente Arne. Dicen que Arne era una hija de Eolo y por ésta tomó su nombre también otra ciudad de Tesalia. El nombre actual de Queronea le ha venido de Querón, pues dicen que es hijo de Apolo, y su madre era Tero, hija de Filante. Me lo confirma el autor del poema de las *Grandes Eeas*[254]:

6 *Filante se casó con una hija del famoso Yolao,*
Lipéfile, cuya figura es semejante a las Olímpicas,
y le dio a luz a Hípotas, su hijo, en palacio,
y a la hermosa Tero, semejante a la luz de la luna.
Tero, cayendo en brazos de Apolo,
engendró al fuerte Querón, domador de caballos.

---

251 Ariadna, hija de Minos, se enamoró de Teseo cuando éste llegó a Creta a combatir al Minotauro. Huyó con él después de ayudarle a salir del Laberinto, pero fue abandonada por Teseo en la isla de Naxos, bien porque amara a otra mujer, bien por orden de los dioses. Pausanias sigue la versión de que Teseo abandonó a Ariadna por disposición divina, porque Dioniso iba a desposarla.

252 Para los de Gela cf. VIII 46, 2.

253 En el actual pueblo de Kaprena, en el borde meridional de la llanura del Cefiso. De la ciudad quedan restos de los muros y de los asientos del teatro.

254 Fr. 252 Merkelbach-West.

Creo que Homero, aunque sabía que ya eran llamadas Queronea y Lebadea, sin embargo utilizó los nombres antiguos, de la misma manera que llamó Egipto al río, no Nilo[255].

En la región de Queronea hay dos trofeos, que los romanos 7
y Sila levantaron después de vencer a Taxilo y al ejército de Mitrídates[256]. Pero Filipo, hijo de Amintas, no ofrendó trofeo ni allí ni en ninguna de las demás batallas en las que venció a los bárbaros o a los griegos, pues los macedonios no tenían costumbre de levantar trofeos. Los macedonios dicen que 8
Carano, rey de Macedonia[257], venció en batalla a Ciseo, que era jefe en una región vecina. Este Carano levantó un trofeo siguiendo las leyes de los argivos por su victoria, pero dicen que un león vino del Olimpo y derribando el trofeo éste desapareció. *** con una reflexión: Carano no había tenido una 9
buena política al llegar a una enemistad irreconciliable con los bárbaros que vivían alrededor, y se estableció que no debía levantar trofeos ni el propio Carano ni los que iban a reinar después en Macedonia, si es que algún día debían atraerse la amistad de sus vecinos. Lo que digo lo confirma también Alejandro, que no levantó trofeos ni por su victoria sobre Darío ni por sus victorias de la India.

Aproximándose a la ciudad, hay una tumba común de los 10
tebanos que murieron en la lucha contra Filipo[258]. No está escrita ninguna inscripción, pero sobre el monumento hay un león. Tal vez se refiera al valor de muchos hombres. No hay inscripción, creo yo, porque la fortuna que les acompañó no fue acorde con su arrojo.

---

255 *Ilíada* II 57. *Odisea* III 300, IV 355, 477, 581, XIV 258 y XVII 427.

256 En el 86 a. C. Sobre el trofeo cf. PLUTARCO, *Sila* 19.

257 El Heraclida Carano reunió un ejército de Argos y de todo el Peloponeso, y se dirigió contra Macedonia, donde fundó el reino macedonio y la casa real.

258 En la batalla de Queronea, en el 338 a. C. La tumba ha sido encontrada y el león se conserva todavía.

11 De los dioses lo que más veneran los de Queronea es el cetro que dice Homero[259] que hizo Hefesto para Zeus y que de Zeus lo recibió Hermes y se lo dio a Pélope, y Pélope se lo dejó a Atreo, y Atreo a Tiestes, y de manos de Tiestes lo tiene Agamenón. Pues bien, veneran este cetro y lo llaman Lanza. Que hay algo particularmente divino en él lo indica la gloria que aporta a estos hombres procedente de él.

12 Dicen que fue encontrado en los límites de su comarca y la de Panopeo de la Fócide. Los focidios encontraron también oro con él, pero los de Queronea estaban contentos de tener el cetro en lugar de oro. Creo que fue llevado a la Fócide por Electra, hija de Agamenón. No hay un templo público hecho para él, pero cada año el sacerdote guarda el cetro en una casa. Le ofrecen sacrificios todos los días y a su lado hay una mesa llena de toda clase de carnes y pasteles.

Obras de Hefesto. El collar de Erifile. El despeñadero Petrdco. Ungüentos de Queronea

41 De todo lo que cantan los poetas que es de Hefesto y ha sido seguido por la tradición de los hombres, ninguna otra cosa, excepto el cetro de Agamenón, merece crédito.

Pero los licios de Patara muestran en el templo de Apolo una crátera de bronce, y dicen que es una ofrenda de Télefo y obra de Hefesto. Como es natural, les ha pasado inadvertido que fueron Teodoro y Reco de Samos los primeros que fundieron bronce.

2 Los aqueos de Patras dicen que es una obra de Hefesto el arca que trajo Eurípilo de Ilión, pero de hecho no la ofrecen para verla.

En Chipre hay una ciudad, Amatunte, en la que hay un santuario antiguo de Adonis y Afrodita. Allí dicen que está ofrendado un collar entregado originariamente a Harmonía, y llamado de Erifile porque lo recibió como regalo por causa

---

[259] *Ilíada* II 100-108.

de su marido. Lo ofrendaron los hijos de Fegeo en Delfos, y de qué manera lo adquirieron lo he dicho ya al tratar de Arcadia[260]. Pero fue robado por los tiranos de Fócide. Sin embargo, 3
no está en Amatunte en el santuario de Adonis, según creo, pues el collar de Amatunte es de piedras verdes engarzadas en oro y el de Erifile dice Homero[261] en la *Odisea* que está hecho de oro, y es así

La que recibió el oro precioso a cambio de su querido esposo.

Y no es que Homero desconociera los collares artística- 4
mente trabajados. En las palabras de Eumeo a Odiseo, antes de que Telémaco llegara de Pilo a su palacio dice[262]:

Vino un hombre muy astuto a la casa de mi padre
con un collar de oro y ensartado en ámbar.

Y en los regalos de Penélope, que otros pretendientes y 5
Eurímaco le dieron, dice[263]:

Eurímaco llevó un collar muy artístico
de oro, engarzado con ámbar, como el sol.

Pero no dice que Erifile recibió un collar artísticamente trabajado con oro y piedras. De este modo, probablemente el cetro es el único trabajo de Hefesto.

Más arriba de la ciudad hay un peñasco llamado Pétraco. 6
Pretenden que allí fue engañado Crono y recibió de Rea una piedra en lugar de Zeus, y hay una imagen pequeña de Zeus en la cima del monte.

---

260 Cf. VIII 24, 8 y 10, n.150 de este libro y n.137 del libro V.

261 Cf. *Odisea* XI 327.

262 Cf. *Odisea* XV 459-460.

263 Cf. *Odisea* XVIII 295-296.

7 Allí en Queronea hacen ungüentos de flores: de azucena, rosa, narciso y lirio. Éstos son remedios para los dolores de los hombres. El que se hace de las rosas, si untas con él imágenes hechas de madera, las protege de la putrefacción. El lirio crece en los pantanos y su tamaño es igual a una azucena, pero no es de color blanco y huele menos que ésta.

ÍNDICE DE NOMBRES

ÍNDICE GENERAL

Págs.